

LIBRO SEXTO

CAPITULO I

Del CHALCHIUHYEXOCHITL o flor de esmeralda

El CHALCHIUHYEXOCHITL, que otros llaman *chalchih-xochitl*, es un arbusto que de una sola raíz fibrosa echa ramas delgadas y leñosas, y en ellas hojas como de ciruelo y flores amarillas que tienden al azul, de donde le viene el nombre, semejantes a cálices, con seis senos pequeños y márgenes verdosos y crenelados, de donde se producen granos amarillo rojizos. Es de naturaleza caliente, y proporciona el uso de sus flores para tejer coronas y ramilletes. Es propio de clima templado como el mexicano, o un poco más cálido, y florece en septiembre.

Chalchihyexochitl: de *chalchih* × *chalchihui* (*tl*), *chalchihuite*, esmeralda, *ye* (*tl*), tabaco, y *xochitl*, flor.
Flor del tabaco de esmeralda.

CAPITULO II

Del YEXOCHITL o flor de yetl

El YEXOCHITL, que algunos llaman *eloxochitl* o sea flor de *eloti*, y otros *cozauhquixochitl* o *yexochitl* amarillo, echa una raíz grande y blanca por dentro, de la cual penden en unas como cuerdecillas otras cinco o seis raíces semejantes a riñones porcinos, pero un poco mayores, y fibrosas. Echa muchos ta-

llos sarmentosos, cuadrados, nudosos, estriados y con cuatro canalillos. De los nudos brotan ramitas llenas de hojas parecidas a las de bledo. La flor es oblonga y amarillo rojiza, de donde toma el nombre; brota en el estío y huele a humo. La raíz es dulce, comestible, templada o un poco fría. Dicen que su jugo aprovecha a los ojos inflamados, y su cocimiento contra las disenterías; su polvo cura, espolvoreado, las úlceras de la boca y de los demás miembros, principalmente si van acompañadas de destemplanza cálida. Nace en regiones frías y lugares montuosos, como es el campo de *Xochitepec*.

Yexochitl: de *Ye (tl)*, tabaco, y *xochitl*, flor.
Flor de tabaco.

CAPITULO III

Del TZOYACXOCHITL o flor fétida

El TZOYACXOCHITL, que algunos llaman *tzoyacyexochitl* y otros *yexochitl*, es otra especie del *cozauhquixochitl* y casi semejante a él en forma y propiedades, pues detiene las disenterías y es de temperamento seco y algo caliente. Nace en regiones frías o templadas, en terreno fértil y húmedo.

Tzoyacxochitl: de *tzoyac (tic)*, fétida, y *xochitl*, flor.
Flor fétida.

CAPITULO IV

Del YEPATLI o medicina de yetl

Es el YEPATLI una hierba de raíces como cabellos, de donde nacen muchos tallos delgados y vellosos que arrastran por el suelo, y en ellos hojas como de orégano, pequeñas, aserradas y redondeadas. Las hojas molidas con agua y tomadas,

calman los dolores del cuerpo y el calor excesivo. Nace en regiones cálidas, en lugares fértiles y húmedos.

Yepahtli: de *ye (tl)*, tabaco, y *pahtli*, medicina.

Medicina del tabaco o planta medicinal del tabaco.

CAPITULO V

De la raíz catártica de Huanaxuato

Tiene raíces gruesas, medianamente largas y parecidas a las de asfodelo, pero compactas, pesadas y leñosas, de donde nacen tallos algo blanquecinos de cuatro palmos de largo, y en ellos hojas como de salvia, cenicientas por un lado y de un verde pálido por el otro, y en el extremo flores también descoloridas. La raíz es resinosa, acre, algo mucilaginosa y de temperamento caliente y seco. Reducida a polvo y tomada en dosis de una dracma o más, purga la bilis y los humores fleumáticos por el conducto inferior, aunque algunas veces también produce vómito y desasosiego.

CAPITULO VI

Del CAMOPALTIC o hierba de color purpúreo subido

Tiene raíz de mediano tamaño y fibrosa, y echa de ella muchos tallos de tres codos de largo, pennados por cuatro lados, con hojas a intervalos de cinco onzas, verdes con amarillo, parecidas a puntas de lanza, pero pequeñas y con la base más ancha, y en el extremo de los tallos frutos erizados y esféricos parecidos a avellanas. La raíz tomada en dosis de un escrúpulo cura las fiebres, pues es de naturaleza fría.

Camopaltic: de *camoh (tli)*, camote, *pal (li)*, color, *-ti-*, enlace eufónico, y *-c-* sufijo formativo de adjetivales.

Planta color de camote, esto es, purpúrea.

CAPITULO VII

Del segundo CAMOPALTIC

Es una hierba de tallo juncal blanco con púrpura, flores blancas y purpúreas, hojas oblongas y raíz redondeada. Parece pertenecer a las variedades del *caxtlatlapam*, como con-génere suyo.

Pensamos que la planta descrita por Hernández puede corresponder al género *Ipomoea*. M. Altamirano identifica la planta llamada "caxtlatlapam" como *Convolvulus jalapa*.

CAPITULO VIII

Del tercer CAMOPALTIC

Echa muchas raíces blancas y semejantes a renuevos, de donde nacen cuatro o seis tallos cilíndricos y algo purpúreos hacia su extremo; en ellos hojas como de lino ásperas, pequeñas, alargadas, y junto al nacimiento de cada hoja unas ramillas ornadas de hojas más pequeñas; flores en la punta de los tallos, estrelladas, pequeñas, de color escarlata tendiendo al púrpura, de donde toma el nombre, y dispuestas en racimos medianos. Es hierba fría, y media onza de sus raíces tomada con agua evacua la orina.

Fig. 203.

Stevia clinopodia DC. Prodr. v. 116. México?

Distrito Federal, Estación Honey (Pue.), colinas cerca de Reyes (Edo. de Oax.), Calacuaya (Edo. de México).

Planta con raíces fibrosas; tallos purpúreos; las hojas superiores enteras, opuestas y alternas, lanceoladas; en el nacimiento de éstas brotan otras hojas más pequeñas, las inferiores de mayor tamaño y dentadas; flores en cabezuelas de color púrpura, dispuestas en corimbos.

S. eupatoria se usa vulgarmente como diurética y anti-
palúdica. (Martínez.)



Fig. 203.
Terser CAMOPALTIC
Stevia clinopodia D. C.?

CAPITULO IX

Del ZAYOLQUAHUITL o árbol de las moscas

Echa el ZAYOLQUAHUITL raíz gruesa y hojas semejantes en la forma a las de olmo, pero menores. Es caliente con alguna astringencia. Aprovecha a los huesos relajados de la región lumbar, principalmente si se mezcla con resina de pino y otros medicamentos astringentes, y se dice que favorece la concepción.

Zayolcuahuitl: de *zayol* (*in*), mosca, y *cuahuitl*, árbol.
Árbol de las moscas.

Buddleia sp.?

CAPITULO X

Del segundo ZAYOLQUAHUITL

Es un arbusto con hojas como de cidro o de la llamada caña fístula, pero un poco aserradas, tallos rojizos, y en el extremo de las ramas flores pequeñas y blancas llenas de ciertos erizos redondos, y de las cuales se producen frutos acinosos parecidos a garbanzos verdes que al fin se vuelven rojos, y están llenos de semilla blanca al principio y negra después. Es un poco amargo, y caliente y seco en tercer grado casi. Una onza de las raíces provoca, tomada, la orina.

CAPITULO XI

Del tercer ZAYOLQUAHUITL

Echa hojas como de olmo aserradas, redondeadas y en su mayor parte en grupos de cinco. La raíz en dosis de dos escrúpulos, molida y tomada con vino de *metl*, provoca extraordinariamente la orina. Nace en las montañas de *Te-poztlan*.

CAPITULO XII

Del ZAYOLPATLI o medicina de las moscas

Es una hierba de raíz gruesa y larga, de donde echa tallos rojizos, y en ellos hojas como de menta, enteras, en grupos de tres o de cinco, flor como de cañaheja o de *acocotli*, y alrededor del mosqueador semilla de forma y tamaño de pimienta negra. La semilla es de gusto aromático y un poco acre. La raíz es de pronto dulce, pero se siente al fin amarga, quema la garganta, mana jugo y es caliente y seca en tercer grado. La corteza de la raíz cura untada la sarna y otras infecciones del cutis, y resuelve los tumores. Los mismos auxilios presta la semilla, aunque con menor eficacia; sana los miembros hinchados, y principalmente el vientre, tomando una onza de las raíces con vino, y es remedio de las úlceras inveteradas. Nace en lugares cálidos y montuosos de *Hoitzoco* y de *Texahuac*, y parece pertenecer a los géneros del ligústico.

Zayolpahltli: de *zayol* (*in*), mosca, y *pahltli*, medicina.

Medicina o planta medicinal de las moscas.

CAPITULO XIII

Del ZAYOLIZCAN o tópozan

Es un árbol de mediano tamaño con hojas como de salvia, pero mayores, de las cuales toma el nombre entre algunos indígenas españoles, algo blanquecinas por debajo y verdes por encima, gruesas, vellosas y mucilaginosas a la manera de las de gordolobo, y flor en el extremo de las ramas, mediana, amarillo rojiza y dispuesta en corimbos. Es árbol aromático y de naturaleza caliente, y huele exactamente igual que el incienso. En las regiones cálidas, donde también nace a veces, tiene hojas más chicas, y más grandes en las regiones templadas. El cocimiento de las cortezas de los tallos y de la raíz, alivia tomado las afecciones del útero y restituye la matriz a su

sitio, provoca la orina y limpia el cuerpo; las raíces mismas, las cortezas o las hojas, resuelven aplicadas los tumores, los abren y los limpian, así como cualesquiera úlceras; sanan



Fig. 204.

ZAYOLIZCAN o tópozan
Buddleia americana L.

las quemaduras y calman los dolores de las articulaciones aunque provengan de la peste india. Nace en todas partes y en cualquier suelo, pero principalmente en el fértil y húmedo.

Fig. 204.

Buddleia americana L. Sp. Pl. 112, 1753.

Michoacán a Tamaulipas, Veracruz y Chiapas.

"Zayolizan", "tepozan", "zompantle", "tepoza", "layolizan", "cayolizan", "salvia", "salvia real".

Arbusto o árbol pequeño, hojas pecioladas, angostas, lanceoladas, aovadas, acusadas, atenuadas, decurrentes en la base, aserradas o enteras, abajo tomentosas, casi lanosas; despiden un olor alcanforado; flores amarillas, pequeñas y dispuestas en panojas.

Vulgarmente se toma el cocimiento de las hojas, corteza y raíz como diurético, principalmente en casos de hidropesía; se aplica al exterior para curar las heridas, aliviar dolores reumáticos y contra el pismo. (Martínez.)

El segundo nombre de "tópozan" que encabeza este capítulo se halla mal escrito, probablemente por error, pues en el Thesaurus (p. 66) se encuentra escrito más correctamente "tepoçan".

CAPITULO XIV

Del ZAYOLIZCAN de Hueitlalpa

Es un arbusto de altura mediana que echa un tallo estriado y vellosos, y hojas grandes, blanquecinas por debajo y verdes por encima, parecidas a las de gordolobo. Su cocimiento rociado mata las chinches y evita que renazcan.

Por presentar caracteres semejantes a los de la planta tratada en el capítulo anterior, pensamos que también ésta corresponde al género *Buddleia*.

CAPITULO XV

Del ZAHYOYACPATLI o medicamento de sabor ingrato

Es una hierbecilla de raíz fibrosa, tallos nudosos, hojas pequeñas como de leguminosa, y flores en el extremo de las

ramillas, pequeñas, en espigas y color de púrpura. Su sabor es de legumbre y su naturaleza fría y seca. Su polvo mezclado con resina se aplica dos veces al día a los tumores abiertos, y los seca y limpia, pero debe untarse clara de huevo alrededor de la abertura, según dicen los médicos indios.

Zahoyacpahtli: de *zahoyac*, nombre de una planta de sabor ingrato, y *pahtli*, medicina.
Zahoyac medicinal.

Dalea?

Creemos que corresponde probablemente al género citado porque tiene los siguientes caracteres: hierba con hojuelas ovado-oblongas, en algunas especies de 3 mm. de longitud, flores en espigas de color morado-púrpura.

CAPITULO XVI

Del ZAHOYAC

Es una hierba con muchas raíces blancas, largas y semejantes a las del eléboro, de donde nacen tallos de tres cuartas de largo, purpúreos, cuadrados y medianamente gruesos, y hojas oblongas, ásperas, y descoloridas por debajo. Es de temperamento frío y húmedo, pues carece de sabor notable aunque exhala un olor repugnante, y con su cocimiento lavan a los que tienen fiebre y a los enfermos de sarna. Nace en las colinas y en los campos de *Xochimilco*.

CAPITULO XVII

Del COCOYAC, o planta que huele a humo

Tiene raíz grande y rojiza, de donde echa tallos con hojas oblongas un poco sinuosas y aserradas. Las hojas están casi desprovistas de olor y sabor y son de naturaleza fría. Si dicen

verdad los médicos indios, curan éstas untadas las manchas de las fiebres; pero en mi opinión más bien tomadas. Nace en las regiones cálidas de *Mayanalan*.

CAPITULO XVIII

Del segundo COCOYAC

Es un árbol grande con hojas redondeadas, flores pequeñas amarillo rojizas, y vainas de naturaleza caliente y con sabor a nabo crudo. Machacadas éstas en cantidad de un puñado e introducidas con agua, dicen que calman cualesquiera dolores.

Leguminosa?

CAPITULO XIX

Del YYACXIHUITL o hierba fétida

Es un arbusto con hojas como de gordolobo, pero menores. Dicen que las hojas alejan los fríos de las fiebres periódicas, machacadas y tomadas con agua en dosis de media onza poco antes de los accesos.

Fig. 205.

Iyacxihuitl: de *iyac*, hedionda, y *xihuitl*, yerba.

Yerba hedionda.

Cestrum?

Algunas especies de *Cestrum* son conocidas vulgarmente con el nombre de "hierba hedionda" o "palo hediondo".



Fig. 205.
YYACXIHUITL
Cestrum?

CAPITULO XX

Del segundo YYACXIHUITL

Tiene raíces semejantes a fibras, de donde echa tallos de dos palmos de largo, hojas como de quenopodio, pero un poco mayores, de olor fétido y sin sabor notable; flores escarlata con forma de cálices. Se administra a los niños contra el

empacho. Nace en regiones templadas, como es la *quauhtepecense*. Algunos aseguran que extingue las fiebres tomado o aplicado en ablución.

CAPITULO XXI

Del YYACPATLI o medicina fétida

Es un árbol grande y frondoso con hojas como de castaño, pero mucho más pequeñas. La corteza molida y disuelta en agua se aplica a los tumores. Nace en las regiones cálidas de *Tzotzocolco*, en lugares altos o campestres.

Iyacpahltli: de *iyac*, hedionda, y *pahltli*, medicina.
Medicina hedionda.

CAPITULO XXII

Del QUAUHYAC o árbol fétido

Es árbol grande con hojas como de cidro, pero puntiagudas. La corteza es astringente, exhala olor fétido y es de temperamento caliente y seco; detiene el flujo de vientre y produce sudor. El jugo instilado en la nariz provoca estornudos y limpia la cabeza, quitando el dolor de la misma así como la fiebre, por todo lo cual suele guardarse para todo el año. Nace en lugares rocosos de *Ocuila*.

CAPITULO XXIII

Del TZOYAC o que huele a quemado

Tiene el TZOYAC muchas raíces como fibras, de donde echa tallos largos, rectos, vellosos, descoloridos, cilíndricos y algo ásperos, llenos por todas partes de hojas como de lino vellosas, algo blanquecinas, alargadas y angostas, y cerca del

extremo de los tallos flores colgantes parecidas a las de *tlacozalic*. Su olor es algo fétido, de donde toma el nombre. La raíz es de gusto aromático, glutinosa y calorífica; detiene las diarreas y suele curar los abscesos que llaman *favos*. Sahuman a los niños pequeños con el vapor de las hojas cuando han sufrido algún susto, quizá para que, fortalecidos la cabeza y el estómago, se repriman o se disipen los vapores del miedo. Algunos llaman a esta planta *yxnextlacotl* o sea vará *cenicienta* por su color, y aseguran que su cocimiento quita el dolor de vientre. Nace en *Quauhnahuac*, en las faldas de los montes.

CAPITULO XXIV

Del ZOZOYATIC o planta semejante a la palma

Echa raíz y hojas como de puerro con cepa o como de palma chica, de donde toma el nombre, y en el tallo flores largas y purpúreas con forma de cálices. La raíz triturada y aplicada a la nariz provoca al punto estornudos y evacua las mucosidades, de suerte que los médicos indios llamados *ticiti* auguran mediante ella cuáles de los enfermos que atienden van a morir, y cuáles sanarán. Tomada la misma en dosis de una dracma dicen que provoca la orina y cura a los disintéricos. Mezclada con carne mata los ratones, y los piojos lavando la cabeza con su cocimiento. Es también ésta la famosa planta que menudamente partida y puesta sobre miel, extermina todas las moscas que andan por la casa, tan impertinentes y molestas sobre todo en el verano, atraídas por el dulce manjar. Es acre, y caliente y seco en cuarto grado. La raíz hecha píldoras y aplicada al intestino recto, alivia el pecho, evacua las mucosidades y restablece a los que se consumen por exceso de las mismas. Los *mechoacanenses* lo llaman *xahuíque*. Nace en todas partes.

Fig. 206.

Zozoyatic: de *zozoya* (*tl*), palmita, *-ti-*, enlace eufónico, y *-c-*, sufijo formativo adjetival.

Como palmita, esto es: planta que parece palmita.

Al tratar de estornutatorios y antidiarreicos, Francisco A. Flores, en "Historia de la Medicina en México", 1886, pp. 221 y 248, incluye entre los usados por los aztecas el "zozo-



Fig. 206.
ZOZOYATIC
Stenanthium frigidum
(Schl. et Cham.) Kunth?

yatic" que considera como *Veratrum*, unas veces con el nombre específico de *V. sabadilla*, y otras como *V. frigidum*. El primer nombre corresponde a una especie mal definida creada

por Retzius; el segundo, a la especie denominada actualmente *Stenanthium frigidum* (Schlecht. et Cham.) Kunth. Esta especie, así como otras de los géneros *Zygadenus* y *Schoenocaulon*, son más conocidas con el nombre de "cebadilla". En la farmacopea mexicana (véase Nueva Farmacopea Mexicana, 1904, p. 84) se usa la tintura de extracto de frutos (y bulbos?) al exterior como estimulante, y el polvo como insecticida y estornutatorio, aunque en esta última acción, lo mismo que aplicado al interior, puede resultar peligroso a causa de su fuerte toxicidad.

El *Stenanthium frigidum* habita sobre todo en los cerros templados de la mesa central, especialmente en lugares abiertos en el encinar.

El nombre vulgar de "xahuique" se usaría actualmente en Michoacán y Guanajuato, según Nicolás León (véase Ramírez y Alcocer, Sinonimia, p. 75), para designar a las *Tigridia pavonia* (véase Cacomitl, p. 657 de esta obra) y *T. Dugesii*.

CAPITULO XXV

Del CUECHXOCHITL o flor de caracol

Es un árbol que mana leche, del tamaño del llamado *aurantius* y con hojas parecidas, pero mayores y que brotan sólo en los extremos de las ramas; nacen del tronco siete u ocho ramillas ornadas de flores oblongas con hojas mitad rojas y mitad amarillas. Sólo se usa la flor, por su aroma y como alimento, pues aumenta la espuma del *cacaoatl*, y echada en dicha bebida multiplica las burbujas, que son su principal atractivo entre los indígenas.

Cuechxochitl: de *cuech* (*tl*), cascabel, caracol, y *xochitl*, flor.
Flor de cascabel.

Plumeria tricolor Ruiz et Pav. Fl. Per. ii. 20 T. 139?
Perú.

Cultivada.

"Flor de Mayo", "ensalada".

Los caracteres que cita Hernández parecen corresponder a los que presenta la planta: árbol que secreta látex; hojas elíptico-oblongas o elíptico-ovadas; flores en cimas terminales, con la corola rosa y amarilla y por fuera blanca y rojiza; desprende un aroma agradable. Las flores se usan como condimento en el estofado (Standley); en Veracruz se emplean para hacer dulces.

CAPITULO XXVI

Del segundo CUEXOCHITL o flor de cascabel de serpiente

La raíz es fibrosa y blanca, y nacen de ella tallos de tres cuartas de largo, cilíndricos, delgados y llenos de hojas como de sauce con otras más pequeñas entremezcladas; en el extremo de las ramillas, flores ralas, oblongas, rojas, con forma de vasillos y con filamentos que salen de su centro y en los que hay semilla de color verde con rojo. La raíz machacada y aplicada quita las inflamaciones, aunque no carece de algún calor, pues es amarga. Nace en los montes de regiones templadas, como la *tezcocana*.

CAPITULO XXVII

Del CUECHPATLI o medicina de cascabel de serpiente

El CUECHPATLI, que otros llaman *yztacpatli*, echa raíces en número de tres, semejantes a las del asfodelo y terminadas en otras tantas ramificaciones; tallos cilíndricos, verdes, lisos y algo vellosos; hojas oblongas, redondeadas y un poco mayores que las de albahaca, flores blancas y vainas llenas de semilla lanuginosa. Las raíces machacadas y tomadas en dosis de una onza con agua, mitigan el calor excesivo, y untadas con agua disuelven las nubes de los ojos. Es hierba húmeda, amarga y algo calorífica. Nace en lugares montuosos o planos de regiones templadas, como la *tezcocana*, la *yaliuhcane* y la *quauhchinancense*.

Cuechpatli: de *cuech* (*tli*), cascabel, y *pahtli*, medicina.
Medicina de cascabel o planta medicinal de cascabel.

Por presentar vainas, posiblemente se trate de una planta de la familia de las Leguminosas.

CAPITULO XXVIII

Del CELICPATLI pahuatlanense

El CELICPATLI o *medicina verde* echa raíz cabelluda, y de ella tallos y hojas como de camedrio, menudamente aserradas y terminadas en punta. Dicen que las hojas machacadas y tomadas en dosis de media onza con agua, curan a las parurientas que sufren los dolores del parto y dolor de vientre. Nace en regiones templadas, en lugares húmedos junto a las corrientes de agua.

Fig. 207.

Celicpahtli: de *celic*, cosa verde y fresca, y *pahtli*, medicina.
Medicamento tierno.

Herpestis?

CAPITULO XXIX

Del CELICPATLI redondo

Hay también otro género voluble llamado CELICPATLI, que nace en las peñas y se adhiere a ellas con raíces como cabellos que brotan junto a los pedúnculos; echa tallos cilíndricos y purpúreos, y hojas casi redondas, blandas, algo blancuecinas por debajo y de un verde oscuro por encima. Carece de sabor y olor notables, y parece ser de naturaleza húmeda, fría y un poco glutinosa.



Fig. 207.
 CELICPATLI *pahuatlanense*
Herpestis?

CAPITULO XXX

Del CELICPATLI quatutullanense

Tiene esta hierba raíces semejantes a cabellos, de donde echa tallos rojos, transparentes y frágiles como vidrio; hojas como de miosotis, pero mucho más grandes y más gruesas,

rojizas por debajo y verdes por encima; en el extremo de las ramas flores a manera de púas, y vainas verdes en grupos de tres. Suele administrarse por las mañanas a las parturientas, y es de naturaleza húmeda y caliente en segundo grado, de gusto aromático y muy provechoso para los enfermos de tos.

CAPITULO XXXI

De la CHUCHUMBEQUA

La CHUCHUMBEQUA, que los *tancitarenses*, en cuyas tierras también nace, llaman *carihcumbequam*, echa raíces ramificadas, un poco amarillentas y cabelludas; nacen de ellas algunas ramas que arrastran por el suelo, moderadamente cubiertas de hojas alargadas, y otras erectas con hojas más ralas, más redondas y terminadas en punta, y flores amarillo rojizas. Mana leche y presenta algún amargor. El jugo de los tallos y de las raíces instilado en las llagas recientes, suele curarlas como por milagro, y es por esta razón grandemente apreciada por los indígenas. Semejante a ésta es el *teocoxochitl yacapichtlense*, o es la misma, pero diferente por el lugar en que nace tanto en forma como en propiedades, pues cura también las llagas recientes, pero no mana leche, y es amargo pero frío y muy glutinoso. Los *tacambarenses* llaman con el mismo nombre al *paralios* de Dioscórides o *tithymalus myrsinites*, del cual dicen que cuatro o cinco gotas de su leche, del jugo de las hojas o del cocimiento de las raíces, quitadas introducidas los dolores que provienen del contagio gálico o de alguna causa fría; dicen también que cura los mismos dolores la raíz hecha polvo y tomada en dosis de una dracma con agua natural o con alguna bebida apropiada.

Euphorbia?

Algunos caracteres botánicos de los citados anteriormente parecen corresponder con los del género, puesto que varias especies de éste son rastreras, con raíz fibrosa; hojas redondeadas; secretan látex cáustico. *E. hirta* es usada en

cocimiento para lavar las llagas y para otras enfermedades de la piel. (Standley.) La segunda planta llamada *teocoxochitl yacapichtlense* no puede identificarse debido a sus escasos caracteres; la tercera o sea el *tithymalus myrsinites* corresponde a una *Euphorbia*, por ser *tithymalus* sinónimo del género citado. Varias especies de este género, *E. parvifolia*, *E. helioscopia* y *E. latyris*, tienen propiedades para combatir la sífilis. (Dragendorff.)

CAPITULO XXXII

Del CUTIRIQUI

Esta hierba que los *mechoacanenses* llaman CUTIRIQUI, suelen llamarla los mexicanos *matlacaca*. Tiene raíces medianas, redondeadas, blancas, fibrosas, parecidas a pequeñas cebollas y envueltas en cierta membrana negra, de donde nacen tallos lisos, purpúreos, cilíndricos y nudosos, y en ellos hojas lisas como de betónica gorda, pero menores y más delgadas; flores amarillo rojizas y vainas oblongas y triangulares llenas de semilla parecida a la de mostaza. Las raíces son de naturaleza fría y húmeda y con sabor a *xicamas*; se comen crudas o cocidas. Dicen que excitan el apetito venéreo, que extinguen las fiebres, que destierran los celos y concilian el amor de los cónyuges. Nace en las regiones frías de *Chimalhuacanichalco*, en lugares rocosos y ásperos.

Calochortus bonplandianus?

Planta con bulbo subterráneo, exteriormente oscuro, tallo cilíndrico, hojas basilares envolventes; flores con perigonio campanulado, con los tépalos exteriores más angostos, de color amarillo, los tépalos interiores con la base oscura; fruto en cápsula tricarpelar con varias semillas. El bulbo de *C. elegans* es comestible; *C. luterus*, además de ser su bulbo comestible, produce una sustancia llamada amilón.

CAPITULO XXXIII

De la COTZONGARICA o hierba latifolia

Tiene la COTZONGARICA una sola raíz semejante a un renuevo, de donde brotan muchos pedúnculos largos y delgados a los que se adhieren hojas oblongas, aserradas, parecidas a las de menta pero más largas, más amplias, vellosas y algo blanquecinas. Secada al sol, machacada y disuelta en agua, se introduce para evacuar los excrementos y para calmar los dolores que provienen de flatulencia, del mal gálico o de humores crasos y fríos, pues es amarga y de naturaleza caliente y seca en tercer grado. Nace en lugares fríos y húmedos de la región *mechoacanense*.

CAPITULO XXXIV

Del CHAPOLINYTENCUALAC o esputo de cigarra

Echa raíces delgadas y largas, de donde nacen tallos delicados, cuadrados, con estrías y de dos cuartas de largo, y en ellos hojas como de tragopogo, delgadas, largas, vellosas, angostas y aserradas; en el extremo de las ramas flores pequeñas parecidas a los capítulos de espárrago silvestre. El cocimiento de un puñado de las hojas, tomado, laxa suavemente el vientre, evacua principalmente los humores crasos y viscosos, quita la flatulencia, de igual manera que las hojas del árbol *cuilloxihuitl* y de la hierba *quauhcioapatli*, de las cuales hablaremos en su lugar, y cura el empacho. Nace en *Quauhchinanco*.

Chapolinitencualac: de *chapolín*, chapulín, langosta, cigarón, -i-, partícula posesiva de 3ª persona de singular, y *tencualac* (*tli*), esputo, baba, ponzoña.
Esputo de chapulín.

CAPITULO XXXV

Del CHAPOLYCXITL o pata de cigarra

Echa raíces como las del asfodelo, blancas por dentro y negras por fuera, pero con desinencias o ramificaciones, y de donde nacen tallos delgados, purpúreos y de seis palmos de largo; hojas largas, angostas, y flores en el extremo de las ramillas, amarillas y pequeñas. Dicen que la raíz disuelta en agua alivia las úlceras, pues participa de alguna astringencia y calor. Hay otra planta del mismo nombre y casi de las mismas propiedades, con raíz semejante a un renuevo, blanca y rojiza, leñosa, hojas como de almendro, flores escarlata y fruto semejante a garbanzos grandes; la corteza de su raíz hecha harina cura las llagas antiguas o recientes, pues es de naturaleza fría, seca y astringente.

Chapolicxittl: de *chapol* (*in*), chapulín, cigarrón, e *icxittl*, pata.

Pata de chapulín.

Esta planta podría corresponder a *Dodonaea viscosa* Jacq., la cual es conocida en la actualidad con el nombre de "chapulizctli" (Alcocer, in Ramírez y Alcocer - Sinonimia, p. 33). Este nombre fué interpretado por Robelo (Diccionario de Aztequismos, p. 537) como "fibra o filamento de los chapulines" (*chapul-ichtli*), pero no sería imposible que fuera en realidad derivado por metátesis de "chapolicxittl" (pata de chapulín o saltamontes). La corteza de *Dodonaea viscosa* es astringente. Una Celastrácea, *Wimmeria persicifolia* Radlk., lleva también un nombre parecido y presenta un aspecto general semejante a *Dodonaea*.

CAPITULO XXXVI

Del CAXTLATLAPAN o plato quebrado

Echa el CAXTLATLAPAN raíz gruesa, larga, oscura por fuera y blanca por dentro, tallos volubles, y hojas de figura

y tamaño de corazón; flores oblongas con forma de cálices, a veces azules, a veces blancas con púrpura. La raíz en dosis de una onza evacua sin molestia todos los humores, por el conducto inferior generalmente y a veces por el superior; es dulce y algo calorífica. Nace en cualesquiera regiones, principalmente en lugares húmedos y junto a las corrientes de agua.

Caxtlatlapan: de *cax* (*itl*), cajete, recipiente, plato, y *tlatlapan* (*i*), quebrarse, hacerse pedazos.

Plato quebrado.

Probablemente se trata de alguna especie de *Ipomoea*, pero no parece ser igual al "cacamotic tlanquiloni" (*Ipomoea jalapa*), también llamado "caxtlatlapan", pues los caracteres dados por Hernández son algo distintos (véase tomo II, p. 527, del presente libro). Esta pudiera ser la *Ipomoea purga* (Wender) Hayne (*I. jalapa* de Nutt. et Coxe; no *I. jalapa* (L.) Pursh), que posee también propiedades purgantes.

CAPITULO XXXVII

Del segundo CAXTLATLAPAN

El segundo CAXTLATLAPAN, que otros llaman *ololiuhqui*, tiene raíz redonda semejante a un tubérculo o a una pera, de donde nacen tallos amarillos con rojizo, delgados y cortos, y en ellos hojas redondeadas y pequeñas. Una de estas raíces, que generalmente pesan una onza, machacada y tomada cura el empacho evacuando y limpiando el estómago.

Seguramente no se refiere Hernández aquí al verdadero "ololiuhqui" (*Rivea corymbosa* (L.) Hall.), del cual trata más adelante en el cap. I del Libro XIV.

CAPITULO XXXVIII

Del tercer CAXTLATLAPAN

Es una hierba con tallos y hojas de lirio, pero más anchas, y acanaladas en su nacimiento de suerte que cubren y rodean gran parte del tallo, flores amarillas con púrpura, largas, con forma de cálices, cerca del extremo de las ramas y a intervalos de ocho onzas, y de muy hermoso aspecto. No he sabido hasta ahora ningún otro uso de esta hierba que el de las flores.

CAPITULO XXXIX

Del TLACOCAXTLATLAPAN o caxtlatlapan que da varas

Es una hierba con raíz como de rábano, fibrosa y larga, de donde nacen tallos a manera de varas, en ellos hojas como de albahaca un poco onduladas, y en el extremo de las ramillas flores oblongas y escarlata. No he sabido, fuera del de las flores, ningún uso de esta planta. Nace en lugares templados.

Tlacocaxtlatlapan: de *tlaco* (*tl*), vara, y *caxtlatlapan* (*i*), caxtlatlapan, ya explicado.

Caxtlatlapan de varas.

CAPITULO XL

Del CENTLACOTL o espiga de tlaólli

Es hierba que tiene por raíces muchas fibras, de donde nacen tallos cortos rojizos con hojas parecidas a las de bledo, pero menores, de olor fétido, y flores medianas amarillas. El

cocimiento de un puñado de las hojas cura el empacho. Nace en regiones cálidas, en las faldas de los montes.

Centlacotl: de *cen* (*tli*), maíz y *tlacotl*, vara.

Vara o espiga de maíz.

CAPITULO XLI

Del TEOCINTLI o tepecentli, o sea espiga montés de maíz

Es un arbusto de raíz redonda parecida a una piña de pino, de donde nacen tallos cilíndricos, lisos, verdes con blanco, hojas que ocupan la parte superior del tallo, poco más o menos de un palmo de largo, de un dedo de ancho, gruesas, duras, con nervaduras rectas, semejantes a hojas de palma, y fruto oblongo parecido también a una piña y que nace en la punta del tallo. La raíz se come cocida con maíz; es dulce, astringente, y detiene aplicada las diarreas; el fruto se come crudo. Nace en lugares montuosos de *Hoeiacocotla*. Los *mechoacanenses* lo llaman *vuichuantztri* o sea *pata de perro*.

Teocintli: de *teo* (*tl*), de Dios, divino, sagrado, y *centli*, maíz.
Maíz sagrado.

Parece muy probable que este "teocintli" de Hernández no corresponda a la gramínea parecida al maíz a la cual se da actualmente el nombre de "teosinte" (*Euchlaena mexicana* Schrad.), hecho que fué señalado por Mangelsdorf y Reeves (*The origin of indian corn*; Bull. Texas Agric. Exp. Stat., Núm. 574, 1939, p. 31). La descripción de Hernández recuerda algo las especies del género *Costus* (Zingiberáceas). La localidad de *Hoeiacocotla* debe corresponder a la actual *Huayacocotla*, en el distrito de Xicontepec del Estado de Veracruz. Haremos notar, por último, que el "Tepezentli, seu Spicis Maizii Montani" del *Thesaurus* (p. 223) encabeza en realidad la descripción del "Tepececentli" de la edición matrizense (véase el capítulo siguiente); seguramente se trata de un error de los muchos que se encuentran en la edición romana.

CAPITULO XLII

Del TEPECECENTLI

Tiene raíz larga, torcida y blanca, con unas como bellotas adheridas, y de donde nacen tallos de casi cinco palmos de largo, cilíndricos, purpúreos, de un dedo de grueso y nudosos a intervalos, y en ellos hojas color de púrpura con



Fig. 208.
TEPECECENTLI
Asclepiadaceae?

forma de las de limón, pero mayores, y fruto como de *chilli* lleno de semilla plana, redonda y envuelta en pelusa. La raíz es blanca por fuera y por dentro, tiene gustada un olor fuerte no desagradable, parecido al de la peonía, y presenta calor y sequedad en segundo grado y substancia crasa. Produce en la garganta cierta sensación de calor, por no decir cáustica. Machacada y tomada en dosis de tres dracmas con agua, se dice que evacua todo género de humores por el conducto superior y por el inferior. Nace en lugares fríos y rocosos.

Fig. 208.

Tepececentli: de *tepe* (tl), cerro, y *cecentli*, maicito.

Maicito silvestre.

Asclepiadácea?

Pensamos que se trata de una planta de esta familia, porque presenta hojas opuestas y fruto alargado que contiene semillas envueltas en pelusa.

El látex que secretan estas plantas es cáustico.

CAPITULO XLIII

Del CENCOCOPI o planta parecida al tlaólli

Se parece a la planta del maíz, pero su semilla es triangular. Molida ésta y tomada en dosis de una onza, cura las disenterías. Es un maíz de calidad inferior.

Según Kemton y Popenoe (Teosinte in Guatemala; Carnegie Inst. Wash. Publ., Núm. 483, 1937), el "cencocope" de Hernández correspondería a la planta conocida actualmente con el nombre de teoxintle (teosinte), o sea *Euchlaena mexicana* Schrad. El teosinte es considerado como la gramínea más cercana al maíz, por lo cual diversos autores han llegado a la conclusión de que la segunda planta deriva de la primera, bien por variación de ésta (Schumann) o por su hibridación con alguna especie hoy desaparecida. En este caso el maíz sería de origen mexicano, ya que México es el lugar de donde el teosinte parece ser originario. Sin embargo, Mangelsdorf y

Reeves (l. c., p. 29) llegaron a la conclusión de que el teosinte no es más que un híbrido entre el maíz (*Zea mays* L.) y alguna especie del cercano género *Tripsacum* L. Para ellos, la región de origen del maíz se encontraría en la zona tropical húmeda comprendida entre Paraguay, Brasil y las vertientes orientales de los Andes.

CAPITULO XLIV

*Del TLAOLLI o maíz, y de las bebidas y géneros de tortas
que suelen prepararse con él*

Nada extraño es que en los orígenes del mundo y principio de los tiempos, desconociéndose todavía las cosas apropiadas para vivir cómodamente, y careciéndose de trigo, hallazgo admirable y don de la madre naturaleza tan precioso para la salud, se haya recurrido a las bellotas y a la cebada, con las cuales ahora cebamos los cerdos y los más sórdidos animales; nada tiene esto de extraño, digo, si consideramos que aun en nuestra época se alimentan algunos de arroz y de mijo en vez de pan, otros de las vainas de ciertos árboles, otros de la raíz de la conocida hierba *yucca*, otros de *ilianto* y de *guayaris*, y otros en fin, y para no hacer la enumeración interminable, de *tlaólli*, que nuestros paisanos llaman *trigo indio* y los haitianos *maíz*. Mas no digo esto en menosprecio del *tlaólli*, pues lejos de reprobarlo lo alabo grandemente, y no entiendo cómo los españoles, imitadores diligentísimos de lo extranjero y que tan bien saben aprovechar los inventos ajenos, no han adaptado todavía a sus usos ni han llevado a sus tierras y cultivado este género de grano que usado convenientemente es sobremanera saludable tanto para los sanos como para los enfermos, de fácil cultivo, que nace ubérrima y segurísimamente casi en cualquier suelo y está poco sujeto a los perjuicios de la sequía y demás rigores del cielo y de la tierra, y mediante el cual podrían tal vez librarse del hambre y de los innumerables males que de ella derivan. Y para que nadie se asombre de que haya gentes que pueden vivir sin el uso del trigo, y que se alimentan y viven muy saludable y agradablemente con alimen-

tos extraños y casi desconocidos, como es el *tlaólli*, hablaremos de él en seguida, advirtiendo que en México es grande y continuo su uso no sólo entre los indios sino también entre los españoles. Diremos pues que el *tlaólli*, llamado por nosotros *maíz* (pues es más conocida y común esta palabra), por algunos modernos *grano turco*, y por otros más propiamente *indio*, y de cuya forma no hablaremos por ser ya conocida de casi todo el mundo, tiene muchas variedades que se distinguen por el color, tamaño y suavidad de los granos que colman las espigas. Se encuentran muchísimas de granos blancos, otras de granos amarillos, muchas de granos negros, o purpúreos, o rojizos, o azules, o de varios colores mezclados; y hay otras, en fin, que aunque son de granos blancos como las primeras, los tienen mucho mayores, más tiernos y en espigas tres veces más grandes. Todas estas variedades pueden verse representadas a lo vivo, en imágenes, en estos libros nuestros. Se siembra en marzo, arrojando cuatro o cinco granos en hoyos distantes un paso entre sí, y vuelve a sembrarse en noviembre, diciembre y enero, labrando de nuevo la tierra; pero según las diversas regiones, que entre estos indios varían mucho a poca distancia debido a la situación de las tierras y al intervalo casi igual de los días y las noches, se cosecha más tarde o más pronto y se guarda desgranado. Es templado o se inclina un poco al temperamento caliente y húmedo, de substancia mediana, de fácil digestión sobre todo para quienes lo acostumbran, no craso, no obstruyente o viscoso como opinan algunos, lo que se comprueba en los indios mismos que viven de este pan en forma de tortillas, y que no se ven obstruidos ni pálidos, ni sienten ninguna pesadez en el estómago después de sus comidas, sino que al cabo de pocas horas tienen hambre de nuevo como si nada hubieran ingerido, y si hay ocasión repiten con gran avidez la comida, sin que hayan conocido nunca, siquiera de nombre, el mal de piedra hasta la llegada de los españoles. Pero además de esto, no hay entre los mexicanos alimento más usual y más conveniente en las enfermedades graves, de suerte que se prefiere a la tisana misma, estando confirmada y comprobada su bondad por mil experiencias. Dicen que se digiere rápidamente, que nutre bastante el cuerpo,

que no produce ninguna sensación de pesadez, que suaviza el vientre y el pecho, que mitiga el calor de la fiebre, sobre todo si se pone a serenar su polvo mezclado con agua, como suelen hacerlo los *chichimecas*, que provoca la orina y limpia todas las vías. Como abunda pues en tantas cualidades si se prepara debidamente, y no ocasiona ningún daño a no ser que se diga que produce exceso de sangre y de bilis, no podemos estar de acuerdo con quienes dicen que es más caliente que el trigo, difícil de digerir y asimilar, y que produce obstrucciones en las vías; antes bien alabamos a los médicos mexicanos que posponiendo la tisana de cebada por ser ingrata al gusto y repugnante a los enfermos, prefieren los puches de maíz llamados *atolli*, usados por estas gentes, agradables, y que sin causar ningún daño proporcionan un alimento suave y muy saludable. Por todo lo cual explicaré en seguida, con la brevedad posible, los diferentes modos de prepararlos, tanto para los sanos como para los enfermos; y dejando para el capítulo siguiente el modo de preparar del mismo grano las tortillas, comenzaré por el *nequatolli* o *atolli con miel*, al cual se le agrega cal, de suerte que sean ocho partes de agua, seis de este grano indio, y una de cal; se pone todo en una vasija de barro y sobre poco fuego hasta que se ablande; se quita entonces del fuego, se cubre con lienzos, y se muele al fin en la piedra llamada *metlalt*; se cuece luego en una vasija de barro hasta que comience a condensarse o espesarse, se le agrega en tal momento una décima parte de miel de *metl*, del que se ha hablado en su lugar, y se deja por fin hervir el tiempo necesario para que tome la consistencia de los puches o de la polenta española. Refresca y humedece a los que sufren destemplanza cálida y seca, suaviza el pecho, nutre muchísimo, fortalece y engorda a los extenuados y restituye las fuerzas perdidas; limpia también el cuerpo y es alimento propio para los enfermos. Aun a los que padecen consunción se les administra en vez de la tisana de cebada, y es un gran auxilio para los que se levantan de enfermedades gravísimas. Algunos le agregan pimienta india en pequeña cantidad, pero sólo cuando han de tomarlo los sanos o los que no tienen destemplanza cálida, pues de este modo se hace más grato al paladar y estimula el apetito

venéreo. Usan este alimento los indios a toda hora del día, estén sanos o enfermos, pero principalmente por la mañana y acompañado de alguna bebida. Ha comenzado a gustar este alimento a los españoles, pero principalmente a los nacidos de padres españoles e indios, o indios y negros, o negros y españoles. (¡A tal grado de torpeza han llegado las costumbres, que razas tan diversas se unen en el vicio!) Preparan, del mismo modo que el antes dicho, otro género de *atolli* que llaman *yztac* o sea blanco, pero cuando ya está hecho y servido en los vasos en que se ha de tomar, se le pone encima *chilli verde* con los llamados *tomame* y una cantidad conveniente de sal, molido todo y diluído con agua, aunque algunos juzgan suficiente su jugo natural. Suelen también preparar el llamado *atolli agrio*, que los mexicanos llaman *xocoatolli*, mezclando una libra de fermento o masa agria con dos libras de maíz ablandado y molido del modo dicho; el fermento se prepara con maíz negro hecho masa del mismo modo, la cual se guarda cuatro o cinco días hasta que se acede a fin de que dé al *atolli* una acidez agradable. Ya servido se le pone sal y *chilli*, y lo toman así por la mañana los enfermos para que limpie el cuerpo, provoque la orina y purgue el vientre. Con el mismo fermento disuelto en agua fría y tomado, se refresca el cuerpo cuando está abrasado de calor o fatigado del camino o del trabajo, o cuando los riñones están tan irritados que la orina escuece y ulcera los conductos urinarios. El *atolli blanco* que los mexicanos llaman *yollatolli* se hace del modo siguiente: cocido el maíz del modo antes dicho, pero sin cal ni ninguna otra cosa, se hace puche, se deja enfriar y se diluye con agua para beberse cómodamente, de igual manera que el agrio de que antes hablamos. Dicen que extingue la sed cualquiera que sea su causa, y que la previene evitando así el tomar agua con exceso. El *chillatolli* o *atolli* mezclado con *chilli*, como lo indica su nombre, se hace como los precedentes, pero agregándole cuando está medio cocido una cantidad de *chilli* disuelto en agua al gusto de quien lo va a tomar. Se toma muy de mañana contra las molestias del frío, tonifica el estómago, ayuda la digestión, quita las flemas adherentes y limpia los riñones evacuando todos sus impedimentos. Se pre-

para también el *nechillatolli*, o sea *atolli* mezclado con *chilli* y miel, del mismo modo que los otros, pero agregándole cuando está semicocido las cosas dichas en la cantidad que agrade a quienes van a beberlo. Aumenta así el vigor natural y excita el apetito venéreo. Hay otro género de *atolli* llamado *ayocomollatolli*, el cual es un *atolli* con frijoles y pedazos de masa del mismo maíz, y se hace agregándole al *chillatolli*, *epazotli*, los fragmentos de masa dichos cuando está a medio cocer, y cuando ya está casi hecho frijoles cocidos y enteros. Constituye un alimento óptimo y muy agradable, y por la virtud del *epazotli* purga la sangre de los humores crudos. Del *chianatolli* podría hablarse en el capítulo del *chian*, pero su nombre mismo nos incita a incluirlo desde luego entre las variedades de esta bebida. Se prepara de la semilla de *chian*, que se medio tuesta en un plato o en el llamado *comalli*, se reduce a polvo y se guarda así para usarse todo el año. Dicho polvo lo mezclan con agua y lo agitan hasta que adquiere la densidad necesaria para que agrade al paladar. Algunos lo toman de esta manera simplicísima; otros le ponen *chilli* antes de tomarlo. Sin *chilli*, extingue el calor febril u originado de otra causa; auxilia a los caminantes, sobre todo en las regiones cálidas, y aprovecha a todos los que lo usan como alimento agradable. Se hace otro género de bebida llamada *chiantzotzolatolli*, de una semilla más grande de la cual hablaremos en su lugar; se prepara de igual manera y sirve para los mismos usos, pero dicha semilla se descompone pronto y por eso no se usa con frecuencia. Se prepara también el *michuauhatolli* o *atolli de semillas*, con *michihoauhtli* (del que también se hablará en su lugar), tostando la semilla, reduciéndola a polvo, mezclándola con agua en tal cantidad que no se haga espesa, y rociándola con miel cocida de *metl*, pues se fabrican de éste tres géneros de miel, como en su lugar se dice. Limpia los riñones y el conducto de la orina, cura tomado la sarna de los niños debido a su virtud purificadora, y es alimento usado entre estas gentes. Se hace asimismo el llamado *tlatonilatolli*, mezclando una pequeña parte de maíz y una mayor de pimienta seco y hecho polvo, agregándoles *epazotli*, y poniéndolo todo al fuego hasta que se cueza bien esta hierba, lo cual pronto sucede, y se toma

caliente; excita el apetito venéreo, provoca la orina y las reglas, y calienta y fortalece todo el cuerpo. Tampoco debemos omitir el *tlaxcalatolli*, que se prepara de maíz molido y hecho, en el *comalli*, tortillas de tres dedos de grueso; cuando están éstas



Fig. 209.
TLAOLLI
Zea mays L.

bien cocidas se les quita la corteza, se machaca la miga, se mezcla con agua fría y se pone de nuevo al fuego agitándola hasta que comience a espesarse, se saca, se sirve en vasos y se toma con cuchara; restaura y aumenta las fuerzas admirablemente. Aun de la espiga de maíz ya sin granos, quemada y reducida

a ceniza, se acostumbra preparar el llamado *ollontolli*; se muele ésta, se mezcla en proporción de una parte por tres de maíz, se muele de nuevo todo junto y se pone al fuego hasta que el *atolli* esté bien cocido y tenga la densidad de la polenta; se sirve luego en vasos y se le pone *chilcoztli*. Aprovecha a los que tienen exceso de sangre o de ardor. Se hace también, de maíz cocido en lejía común, el llamado *quauhnexatolli* porque se hace con ceniza de árboles. Se deja el maíz en la lejía el tiempo necesario para que se ablande; se purifica así y adquiere un sabor especial muy distinto de los otros; se muele después y se cuece como los demás hasta que tenga la densidad conveniente, y tomado así dicen que purifica la sangre aunque no proporciona ningún otro servicio como medicamento o como alimento. Sigue el *izquiatolli*, que se prepara con maíz tostado y molido, pero mezclándole cuando va a cocerse una pequeña parte de maíz cocido, y agitándolo todo hasta que está suficientemente espeso; lo toman, poniéndole antes *chilli*, aquellos que por debilidad del corazón o exceso de atrabilis están casi siempre tristes. Hay también el *hoauhatolli*, que se hace con bledos rojos y se toma rociado con miel, y el *michi-hoauhatolli*, que se prepara con *michihoauhtli* mezclándole un género de bledo que algunos llaman sinfonía por la variedad de sus colores. De los diversos géneros de polenta y de puches usados en la antigüedad, ya otros han hablado bastante; nosotros hemos querido escribir solamente acerca de las cosas familiares al Nuevo Mundo y no bien conocidas aún en el nuestro.

Figs. 209 y 210.

Zea mays Linn. Sp. Pl. 971.

"Maíz".

Planta originaria de América, probablemente de México, cultivada por los indios desde tiempo inmemorial. Actualmente cultivada en todas las regiones cálidas y templadas del mundo.

Planta anual, herbácea, de 2 a 4 m. de altura; raíz fibrosa; tallo cilíndrico, angostado y algo aplanado en las extremidades, macizo, nudoso; en el interior tiene una médula azuca-

rada; hojas en número de 8 a 10 más o menos, de 1 m. de largo, alternas, envainantes, paralelinerves; flores masculinas dispuestas en racimo de espigas; flores femeninas en racimos de

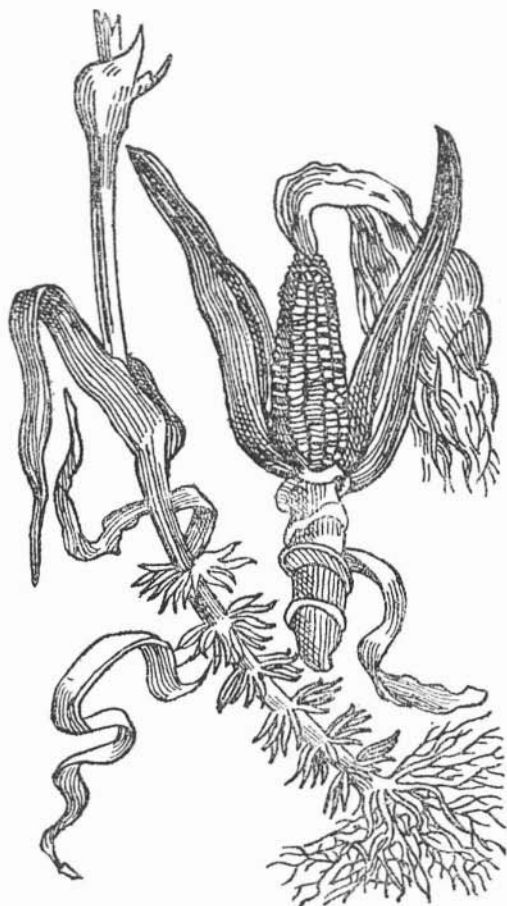


Fig. 210.
TLAOLLI
Zea mays L.

3 a 4 espigas, de las cuales sólo madura la terminal, rara vez alguna otra, todo el racimo protegido por brácteas formando la envoltura de la mazorca.

Usos: raíces y base de los tallos, sirven de abono dejándolas en el terreno; tallos tiernos y verdes, para forraje; los tallos se venden y consumen como los de la caña de azúcar; los antiguos indios extraían miel de la caña del maíz; tallos y hojas secas, para fabricar papel y para forraje; las brácteas y las espatas sirven para envolturas de cigarros y de tamales; reducidas a tiras angostas, para hacer colchones; los granos de la mazorca tierna se comen hervidos y como legumbre; desgranados y tostados con sal son los llamados "esquites". Los granos maduros tienen innumerables aplicaciones: tortillas, atoles, tamales, pozole, pinoles, torta de maíz, etc.

CAPITULO XLV

Del modo de preparar el pan de maíz

Ablandan de la manera dicha los granos de maíz, los muelen después, y forman entre las palmas de las manos unas tortillas delgadas y de mediana circunferencia, que van cociendo inmediatamente en un *comalli* puesto sobre brasas; es este el modo más común y frecuente de preparar el pan de maíz. Hay quienes fabrican estas tortillas tres o cuatro veces más grandes y también más gruesas; hacen también de la masa bolas semejantes a melones, y las echan a cocer en una vasija sobre el fuego mezclándoles a veces frijoles; las comen con placer, pues son sumamente suaves, de fácil digestión y de sabor agradable; algunos hacen estos panes de un palmo de largo y cuatro dedos de grueso, mezclados con frijoles, y los asan en el *comalli*. Mas para los indios principales suelen prepararse tortillas de maíz colado, tan delgadas y limpias que son casi transparentes y como de papel; también pequeñas bolas de maíz colado, que no obstante su espesor son enteramente transúcidas; pero estas cosas son sólo para los ricos y principales. Tampoco es desagradable el pan que se prepara y cuece en la llamada *barbacoa*: los indios llamados *chichimecas*, gente fiera,

bárbara e indómita que vive no muy lejos al norte de la ciudad mexicana, y que vaga errabunda por montes y campos cubriendo con pieles sólo algunas partes de su cuerpo y alimentándose, como los escitas o como las bestias, solamente de la caza y de los frutos de algunos árboles silvestres nacidos espontáneamente, cuando quieren cocer carnes cavan hoyos en la tierra misma, los tapizan con piedras ardiendo, colocan en medio las carnes envueltas en masa de grano indio, las cubren luego con otras piedras calientes y con tierra, y las dejan así el tiempo necesario para que se cuezan perfectamente; las sacan ya cocidas, y encuentran en ellas y en el pan preparado de esta manera gran placer y utilidad. Comenzó a introducirse esta costumbre hace tiempo entre los españoles residentes en México, de suerte que hemos podido realizar el experimento, y no ha quedado oculto para nosotros nada de lo que se refiere a las delicias y gloria del paladar. Diremos por último que tuestan también las espigas de maíz o las cuecen con las carnes, y de uno y otro modo comen los granos con mucho gusto.

CAPITULO XLVI

Del XOCOATL

Suelen también preparar con agua y maíz molido y hecho masa, dejándolos juntos durante la noche, el *xocoatl* o agua agria que se saca de ahí por la mañana, y que es admirable para extinguir el ardor de la orina y para templar cualquier calor, tomado en cantidad de diez onzas poco más o menos y en ayunas durante algunos días. Me ha parecido de interés poner esto en conocimiento del lector. Quiero decir por último acerca del maíz, que no sólo se utiliza su fruto, sino que también sus espigas y sus cañas tostadas, hechas polvo y mezcladas con *oxitl* o resina, curan notablemente la alopecia.

Xocoatl: de *xoco* (*c*), agrio, y *atl*, agua.
Agua agria.

CAPITULO XLVII

Del TRIGO mechoacanense

Vi entre los *mechoacanenses* el trigo de nuestra tierra, pero tan exuberante, que cada espiga produce otras tres o cuatro. No he creído indigna de esta Historia la noticia, así como tampoco la de que el lino europeo nace entre esta gente, aunque no conocía su uso.

Triticum vulgare Vill. Hist. Pl. Dauph. ii. 153. Cosmop. (Cult.)

Cultivado.

"Trigo".

Planta importante como cereal; con espigas uni o multifloras; flores hermafroditas, dispuestas en un eje longitudinal formando una espiga y una panícula muy contraída.

CAPITULO XLVIII

Del CIHUAPATLI mayor

El CIHUAPATLI o *medicina de mujeres*, llamado *mayor* porque excede en tamaño al siguiente, y *cihuapatli* porque cura las enfermedades uterinas, tiene raíces semejantes a cabellos de donde nacen tallos de tres cuartas de largo, flores rojas, pequeñas, dispuestas en espigas en la punta de las ramas, y hojas como de albahaca pero más redondeadas, creneladas, de sabor amargo y de naturaleza caliente y seca en tercer grado. Aprovecha admirablemente al útero, provoca las reglas y cura las enfermedades de las mujeres, de donde toma el nombre. Nace en tierras cálidas, en las quebradas de los montes.

Fig. 211.

Cihuapatli: de *cihua* (*tl*), mujer, y *pahtli*, medicina.
Medicina de la mujer.

Véanse las observaciones sobre el "cihuapatli" hemionítico, Cap. LII.



Fig. 211.
CIHUAPATLI mayor
(Sin determinar)

CAPITULO XLIX

Del CIHUAPATLI tepitzin

Tiene raíz delgada, algo larga y fibrosa, de donde nacen tallos delgados, menores que los del precedente, con hojas también como de albahaca, pero más pequeñas, o como de

orégano, y fruto pequeño en las últimas ramillas de los tallos, espigado y lleno de semilla. Su naturaleza es la misma del precedente, del que quizás es congénere, y nace en los mismos lugares.

CAPITULO L

Del CIHUAPATLI yyauhtlino

Tiene el CIHUAPATLI *yyauhtlino* raíz ramificada, de donde nacen tallos leñosos y ásperos, hojas como de *yyauhtli*, de donde tomó el sobrenombre, pero nada aserradas, y flores escarlata. Su sabor y olor son buenos y agradables. La corteza de la raíz, introducida en cantidad de dos dracmas con agua, dicen que cura las fiebres retirando los accesos, moviendo el vientre, o provocando sudor y exterminando la causa de la enfermedad, pues es de naturaleza caliente y seca en segundo grado. Nace en las tierras cálidas de *Temimiltzinco*, junto a las corrientes de agua.

CAPITULO LI

Del CIHUAPATLI anodino

Tiene el CIHUAPATLI anodino raíz fibrosa, de donde echa tallos algo blanquecinos con hojas como de gordolobo y flor grande y blanca. Su cocimiento quita todos los dolores aplicado en fomentos.

CAPITULO LII

Del CIHUAPATLI hemionítico

Esta hierba que los mexicanos llaman CIHUAPATLI *hemionítico* porque cura las enfermedades de las mujeres y tiene hojas parecidas a las de hemionite, y que las mujeres españo-

las llaman *hierba uterina*, echa de una raíz fibrosa muchas ramas delgadas, rectas, cilíndricas y vellosas; hojas espaciadas a uno y otro lado del tallo, gruesas, vellosas, oblongas, blandas y hasta cierto punto parecidas a las de hemionite, de donde to-



Fig. 212.
CIHUAPATLI *hemionítico*
(Sin determinar)

ma el sobrenombre, y flores blancas dispuestas en umbelas. Es caliente y seco en tercer grado, y así su cocimiento o su jugo suele administrarse con muy buen resultado a las parturientas, en dosis de dos o tres onzas, para que den a luz más fácilmen-

te. También aprovecha el jugo extraordinariamente al pecho. Un puñado de las hojas trituradas y tomadas con agua o con alguna bebida conveniente, mitigan la hinchazón del vientre, curan la hidropesía, provocan la orina y las reglas, y proporcionan otros muchos usos semejantes a éstos y que suelen ser propios de los medicamentos simples, calientes en tercer grado y de sustancia tenue. Nace tanto en las regiones frías como en las cálidas; se siembra con raíz o por semilla, y se cultiva con esmero no sólo en huertos y jardines, sino también en macetas con que las amas de casa decoran corredores y ventanas y adornan los jardines de los terrados. Nace en cualquier región y en todo tiempo.

Figs. 212 y 213.

En la edición romana (Thesaurus, p. 186), la descripción de esta planta lleva al pie una nota de los recopiladores de la obra de Hernández en que se la compara con *Conyza*. Hernández compara sus hojas con las de *Hemionites*, nombre que por el siglo XVI empleaban los médicos para designar al helecho llamado en España "lengua de ciervo" (*Scolopendrium officinarum*).

No nos ha sido posible identificar el "cihuapatli hemionítico", a pesar de que, a juzgar por las observaciones de Hernández, debía ser una planta muy común en México.

En el Capítulo de la edición romana (Thesaurus, p. 186), al lado del dibujo del "cihuapatli hemionítico", se inserta otro del cual se dice en las anotaciones a Hernández: "Otro cihuapatli que reproducimos aquí posee hojas de malva, es veloso y sus flores son semejantes a las de la manzanilla común, con los radios blancos y los flósculos amarillos". Ahora bien, parece evidente, según se deduce del dibujo de Hernández y de las anotaciones de los que lo vieron con sus colores originales, que la planta representada corresponde a la conocida actualmente con el nombre de "cihuapatli" o "zoapatle" (*Montanoa tomentosa* Cervantes).

Esta es la bien conocida especie cuyo jugo e infusión tienen la propiedad de provocar las contracciones del útero, favoreciendo su involución después del parto; sin embargo, su

empleo como abortivo es causa de graves accidentes. En general, posee las mismas indicaciones que el cornezuelo de centeno (véase Blas Rodríguez Ibarra. Contribución al estudio del zoapatle; Tesis Fac. Medic., 1931). La *Montanoa tomentosa* es

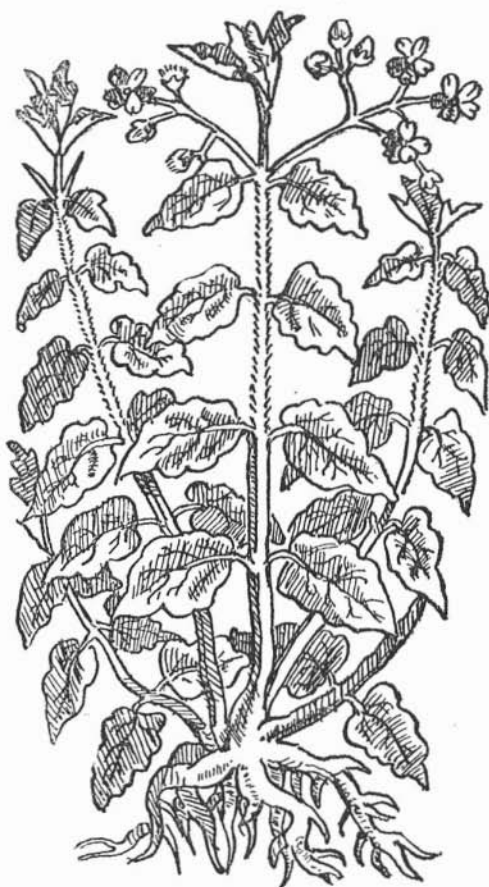


Fig. 213.
Otro CIHUAPATLI
Montanoa tomentosa Cerv.

planta muy abundante en la mesa central. Otra especie muy semejante, que parece tener las mismas propiedades, es la *Montanoa floribunda* (H. B. K.) Sch. Bip.

CAPITULO LIII

Del CIHUAPATLI patlahuac

Es una hierba con raíces como cabellos, de donde nacen muchos tallos verdes, huecos, cilíndricos, nudosos y del grueso del meñique, con hojas blandas, onduladas y parecidas en la forma a las del álamo blanco. Bañándose con su cocimiento recuperan la salud los que están privados de movimiento por relajación de los nervios. Se administra también a las parturientas o a las que padecen enfermedades del útero, de donde toma el nombre. Creen algunos que no difiere en especie del *cihuapatli mayor*, pues tiene olor fuerte y es de temperamento caliente y seco.

CAPITULO LIV

Del CIHUAPATLI mecatlánico

Tiene raíces numerosas y semejantes a fibras, de donde brotan hojas largas, angostas y gruesas que presentan algún amargor y calor. Tomó el nombre, como los otros, de sus efectos.

CAPITULO LV

Del CIHUAPATLI xoxopancino

También éste echa raíces semejantes a fibras, y de ellas tallos delicados, cuadrados y purpúreos, hojas como de albahaca aserradas, y flores purpúreas y algo largas. Su cocimiento se administra a las que han dado a luz. Es de gusto amargo y de naturaleza calorífica y secante en segundo grado.

Labiada?

CAPITULO LVI

Del CIHUAPATLI mactlactlánico

Es una hierba que podría situarse entre aquellas que vulgarmente se llaman *capiláceas*, es decir, entre los géneros de filitis, pero que por su nombre hemos puesto en este lugar. Tiene raíz cabelluda que se extiende oblicuamente adherida a las ramas y troncos de los árboles, y de donde nacen hojas angostas y largas con pedúnculos como de culantrillo de pozo, por encima de un verde oscuro, amarillentas por debajo y con puntos rojizos, como son con frecuencia las de estas plantas llamadas *capilares*, y en grupos de cinco que brotan casi siempre de una sola raíz. Es de naturaleza fría, seca y astringente; pero la llaman los indios *cihuapatli*, sea porque suelen administrar a las parturientas medicamentos de esta misma naturaleza (como pude advertirlo muchas veces), sea porque se la dan a comer, para fortalecerlas, junto con otras hierbas del mismo nombre aunque de distinto temperamento.

La descripción que hace Hernández de la planta citada, corresponde sin duda a un helecho; posiblemente se trate de alguna especie del género *Polipodium*.

CAPITULO LVII

Del COZTICCIHUAPATLI o cihuapatli amarillo

Es una hierba chica que nace en las peñas, a las cuales se adhieren sus hojas. Son éstas ásperas, oblongas, vellosas, parecidas a las de la llamada pelosilla y con pedúnculos rojizos; los tallitos son delgados, cortos, rojos, con florecillas en la punta delicadas, blancas, peludas, pequeñas y contenidas en cálices. Es frío y algo astringente. Se administra, según costumbre, con alguna bebida apropiada y agregándole *cihuapatli mecatlánico*, a las que han dado a luz. Algunos llaman a esta hierbecilla *miahoapatli*, y otros *ezmiahoapatli*.

Cozticzihuapahtli: de *coztic*, amarillo, y *zihuapahtli*, remedio de la mujer.
Zihuapahtli amarillo o remedio amarillo de la mujer.

CAPITULO LVIII

Del CHICHILTIC cihuapatli

Es una hierbecilla con hojas como de albahaca, redondeadas, aserradas, blanquecinas por debajo y rojas por encima,

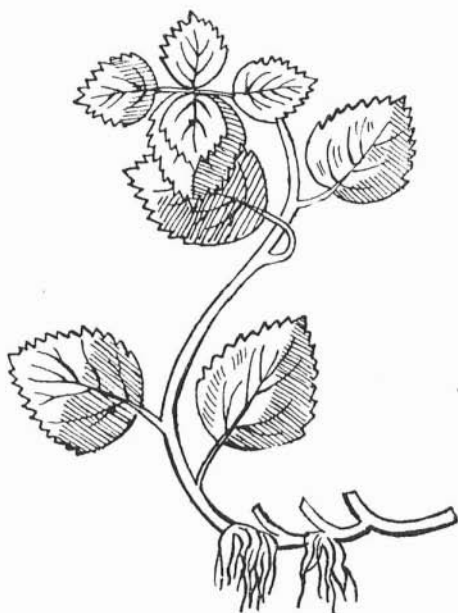


Fig. 214.
CHICHILTIC *cihuapatli*
(Sin determinar)

y raíces semejantes a cabellos que nacen de las partes inferiores de los tallos, que también son rojos. Es de naturaleza fría y húmeda. Se administra sin embargo a las que han dado a luz,

junto con algunas de las precedentes, para los mismos fines. Carece de sabor y olor. Nace en las tierras cálidas de *Mactlactlan*, entre las peñas.

Fig. 214.

Chichilticzihuapahtli: de *chichiltic*, rojo, y *zihuapahtli*.
Zihuapatli rojo.

CAPITULO LIX

Del CIHUAPATLI yacapichtlense

Tiene raíz fibrosa, de donde nacen hojas como de salvia tan glutinosas, que si se tocan se adhieren luego a las manos; flores en el extremo de los tallos purpúreas y dispuestas en corimbos. Es de naturaleza caliente y seca en tercer grado, y de sabor acre, y se parece tanto a la coniza, que si no fuera distinta por las flores debería clasificarse entre sus especies. Su cocimiento tomado y aplicado resuelve admirablemente los humores que han penetrado en las articulaciones o en los nervios, y calma cualesquiera dolores quitando su causa. Algunos lo llaman *pitzahòaccihuapatli*. Nace en las tierras cálidas de *Yacapichtla*.

Fig. 215.

Baccharis glutinosa Pers.?

Las flores de esta especie son amarillentas y Hernández señala para su planta flores purpúreas. Pudiera también tratarse de alguna especie de *Stevia* de las que poseen flores purpúreas y hojas glutinosas, como *S. viscida* H. B. K. y *S. salicifolia* Cav. Según Mociño y Sessé, su *Ageratum purpureum* (*Stevia viscida*) recibiría el nombre de "pipitzahuatl".



Fig. 215.

CIHUAPATLI *yacapichtlense*
Baccharis o *Stevia*

CAPITULO LX

Del CIHUAPATLI tepitoton

Es una hierba de raíces como fibras delgadas, de donde se producen tallos de diez onzas de largo poco más o menos, con hojas casi como de albahaca, pero nada aserradas, y se-

milla como de mastuerzo. Carece de sabor notable y se administra su cocimiento a las parturientas. Nace en *Xuotepec*.

CAPITULO LXI

Del CIHUAPATLI sonagcoco

Nace en los árboles, y tiene raíz larga, delgada, nudosa y con fibras en cada nudo, de donde nacen tallos lisos, redondos, rojizos y nudosos a trechos; hojas redondeadas, de color pálido por debajo y oscuro por encima, con nervaduras longitudinales, y parecidas a las de llanten aunque menores y más redondeadas. La raíz carece de sabor notable, y se administra a las parturientas con algunas de las precedentes, de donde le vino el nombre.

CAPITULO LXII

Del CIHUAPATLI pastagat

Echa hojas como de albahaca, raíz fibrosa y semilla como de mastuerzo. Las raíces son amargas, de naturaleza calorífica y secante en tercer grado, y de partes sutiles. La planta entera alcanza la longitud de tres palmos, y, como las otras, aprovecha a las que han dado a luz.

CAPITULO LXIII

Del CIHUAPATLI ocoitucense

Es un arbusto con hojas vellosas, gruesas, descoloridas, suaves, parecidas en la forma a las de albahaca, pero mayores, en grupos de cuatro o cinco en toda la extensión del tallo y dispuestas como en estrellas; raíz fibrosa y flores secas, amarillo rojizas, y en espigas agrupadas en las puntas de los tallos. Las hojas huelen casi lo mismo que el tomillo, y son algo amargas. Es de naturaleza caliente y seca en tercer grado,

y contiene las diarreas. Suele administrarse a las parturientas para auxiliarlas, como lo indica el nombre. Nace en los montes *ocoitucenses*.

La descripción que da Hernández de esta planta parece corresponder a una Verbenácea. Por el olor semejante al del "tomillo" y las propiedades medicinales, pudiera tratarse de alguna especie del género *Lippia*.

CAPITULO LXIV

Del CIHUAPATLI tepoztlánico

Es un arbusto con hojas de figura de corazón y de tamaño mediano, raíz ramificada y florecillas pequeñas, blancas, algo amarillentas y alargadas. Es amargo, y calorífico y secante en tercer grado. Contiene las diarreas de los niños y excita en ellos el apetito de la leche; tiene partes sutiles y aprovecha al útero. Se administra su jugo a los niños para los fines dichos en dosis de media onza, y a los mayores en dosis mayor, según la edad. Nace en los montes tepoztlánicos.

Fig. 216.

En la edición romana (Thesaurus, p. 370) se encuentra el nombre de "ciboapatli tepoztemica", el cual posiblemente es un error por "tepoztlanica". El dibujo recuerda a ciertas especies de *Eupatorium*.

CAPITULO LXV

Del CIHUAPATLI hoaxtepanse

Es una hierba grande que echa flor en ciertos erizos verdes, hojas muy creneladas, parecidas a las de rábano, y tallos sarmentosos. Parece participar de algún calor. Se lavan con su jugo los miembros que se han enfriado por cualquier causa. Nace en Ocoituco, en las quebradas de los montes.

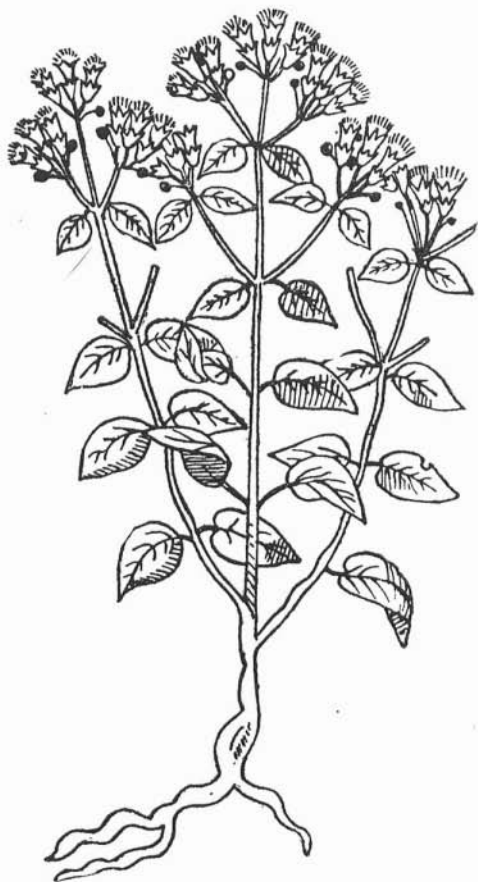


Fig. 216.

CIHUAPATLI tepoztlánico
Eupatorium?

CAPITULO LXVI

Del CIHUAPATLI xantetelcense

Es una hierba de raíz ramificada, de donde nacen tallos largos, cilíndricos, purpúreos y alados por cinco partes, hojas como de sauce, pero aserradas, y flores peludas, purpúreas y

dispuestas en forma de mosqueadores. Es planta olorosa, caliente y seca en segundo grado, de partes sutiles, y muy semejante en las propiedades a las demás plantas del mismo nombre.

Fig. 217.



Fig. 217.

CIHUAPATLI xantetelcense
Pluchea adnata (H. et B.) Mohr.?

Es muy posible que el cihuapatli de Jantetelco (Mor.) sea la bien conocida Compuesta *Pluchea adnata* (Humb. et Bonpl.) Mohr, muy característica por sus tallos alados, fuer-

te aroma y su habitat a orillas de riachuelos, zanjas, lagunas, etc. Esta planta no es actualmente muy usada en medicina popular, al contrario de lo que acontece con su congénere, la *Pluchea odorata* (L.) Cass. Se encuentra la primera en todo México occidental, siendo muy frecuente en la cuenca del Balsas.

CAPITULO LXVII

Del CIHUAPATLI pitzahoac

Tiene raíces delgadas de donde nacen tallos cenicientos, y en ellos hojas como de sauce, pero creneladas cerca de la punta. Tiene la misma naturaleza que muchas de las plantas precedentes, es decir, caliente y seca, y sabor un poco amargo. Las hojas aplicadas detienen la caída de los cabellos.

Ya se ha indicado anteriormente, que con el nombre de "pipitzahuatl" se designa a la *Stevia viscida*, pero también sirve para designar especies de *Perezia* (pipitzahoac) y *Eupatorium* (véase también el Libro XV, Cap. II, de esta obra).

CAPITULO LXVIII

Del QUAUHCIHUAPATLI

El QUAUHCIHUAPATLI o *cihuapatli montés* es una hierba mediana, de raíces como fibras, de donde echa tallos cilíndricos, hojas aserradas como de albahaca o de ortiga, y flores blancas, pequeñas y redondas. El cocimiento de las hojas tomado disipa la flatulencia, cura el empacho, limpia el vientre expeliendo las materias fecales crasas y tenaces, y quita el dolor de los riñones y de la espalda. Presta introducida los mismos auxilios, agregándole a veces *chapolin* y *cuilloxihuitl*, que tienen las mismas propiedades. Nace en las quebradas y en

las faldas de los montes, y en lugares sombríos de *Quauhchinanco* y *Papalotípac*.

Cuauhzihuapahtli: de *cuauh* (*itl*), árbol, y *zihuapahtli*.
Zihuapahtli arbóreo.

CAPITULO LXIX

Del CIHUAMAITL itzocanense

El CIHUAMAITL o *mano de mujer* es una planta voluble y delicada con hojas parecidas a escudos de amazona, zarcillos muy delgados, tallo cuadrado y flores amarillo rójizas. Participa de cierta acrimonia y de algún calor, y cura las llagas antiguas. Nace en lugares cálidos y campestres.

Zihuamaitl: de *zihua* (*tl*), mujer, y *maitl*, mano.
Mano de la mujer.

Posiblemente una Cucurbitácea. En Chiapas se denomina actualmente "mail" a la *Cucurbita ficifolia* Bouch. (Según M. Martínez, Catálogo . . . , p. 290).

CAPITULO LXX

Del YZTACCIHUATL

El YZTACCIHUATL o *mujer blanca* es una hierbecilla de raíz blanca, de donde nacen hojas como de cerraja, blanquecinas por debajo y verdes por encima; tallos delgados en número de tres o cuatro, en cuyo extremo brotan flores muy parecidas a las del llamado belis, que se deshacen en vilanos, peludas y de color blanco. El cocimiento se administra a las parturientas, disipa la flatulencia, provoca las reglas, cura la convulsión, quita los retortijones y combate el frío. Es caliente, amargo, y suele nacer en los llanos de *Copitlan*.

Fig. 218.

Iztaczihuatl: de *iztac*, blanca, y *zihuatl*, mujer.
Mujer blanca.

La ilustración y los caracteres dados por Hernández recuerdan al género *Erigeron*. Alguna especie de este género,



Fig. 218.
YZTACCIHUATL
Erigeron?

como *E. pusillus* Nutt., es usada (Yucatán) contra la disentería, hemorragias uterinas, diabetes, etc. (véase Standley

Flora of Yucatan; Field Museum, Bot. Ser., III, 1930, p. 443); sin embargo esta especie no coincide en otros caracteres con la planta de Hernández.

CAPITULO LXXI

De la CHIPECUA

Es una hierba pequeñita que de una raíz fibrosa echa muchos tallos delgados y algo purpúreos, y en ellos hojas como de lino largas y delgadas, y flores amarillo rojizas en los nacimientos de las hojas. Tiene sabor amargo y naturaleza calorífica y secante, por lo que machacada, disuelta en agua y tomada, provoca sudor, calma los dolores de las articulaciones y cualesquiera otros que provengan de frío, y restituye el movimiento entorpecido. Nace en *Tacámbaro*, de la provincia *mechoacanense*, en lugares templados o un poco fríos, donde es muy apreciada por los indígenas.

Fig. 219.

CAPITULO LXXII

Del CHUPAQUARES

Nace también allí el CHUPAQUARES, que machacado y aplicado dicen que resuelve admirablemente los diviesos y los tumores de la garganta.

CAPITULO LXXIII

Del CETON o hielo

El CETON, que algunos llaman también *cetzin*, tiene raíces largas, nmerosas, delgadas y rojizas, de donde nacen tallos cilíndricos de seis onzas de largo, nudosos y algo hirsu-

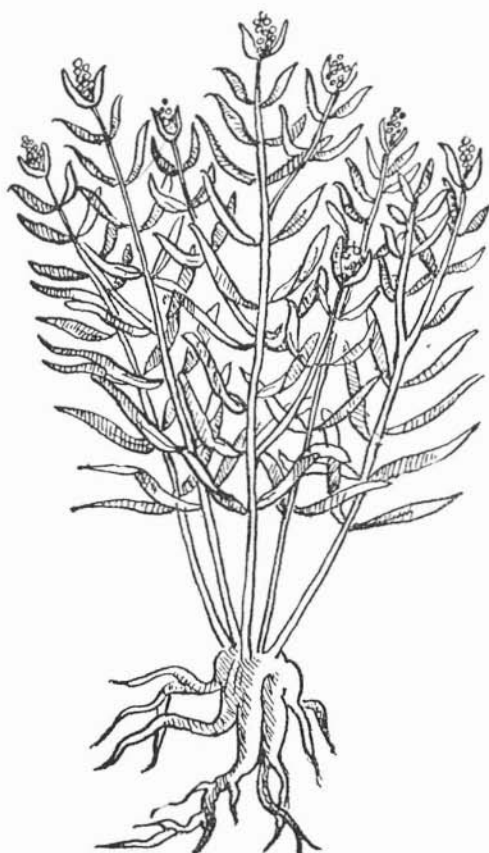


Fig. 219.
CHIPEQUA
(Sin determinar)

tos; hojas pequeñas de forma y tamaño de orégano, y flores purpúreas, medianas, con forma de pequeños cálices oblongos y que nacen a uno y otro lado de las hojas. Es de naturaleza fría, de suerte que tomado dos o tres veces por la mañana en dosis de seis óbolos y con alguna bebida refrescante, quita las fiebres y extingue toda destemplanza cálida de las entrañas. Brotan muchas plantas agrupadas y crecen rectas.

CAPITULO LXXIV

Del ZAQUAMQUAHUITL o árbol de bandera

El ZAQUAMQUAHUITL, llamado por otros *pochotl*, es un árbol grande, erizado de espinas, con hojas como de olivo casi siempre en grupos de cinco, y fruto semejante en forma y tamaño a un melón pequeño, lleno de una pelusa fibrosa, blanca, brillante, poco o nada diferente de hilos de seda flojos y ondulados, que podría tejerse fácilmente, según lo comprobamos en un ensayo, y convertirse en telas de seda como las llamadas seríceas, con un gasto mucho menor y un trabajo más fácil que el que suele emplearse para elaborar nuestra seda. Pero es propio de la humana condición desear con más ardor lo que más caro se vende. Hay entre dicha pelusa unos granillos redondos, parecidos en forma y tamaño a la semilla de cáñamo, dulces, de gusto agradable, que se apetecen crudos o tostados y son tan a propósito para engordar, que vuelven hasta incapaces de trabajar a aquellos que los usan. La flor es blanca, mediana y semejante en la forma a la del llamado *yz-caxochitl*. Hay algunos, como antes dije, que llaman a este árbol *pochotl* por la semejanza de las hojas con las del verdadero *pochotl*, aunque éste las tiene menores y es un árbol nada espinoso ni fructífero. Nace en climas cálidos o templados, pero mejor en los más cálidos, en lugares campestres o montañosos, y casi de nadie es desconocido.

Zacuancuahuitl: de *zacuan*, apócope de *zacuantototl*, cierto pájaro de pluma amarilla y rica, sin equivalente en español, y *cuahuitl*, árbol.

Árbol del *zacuantototl*.

El árbol comúnmente conocido con el nombre de pochote es la *Ceiba aesculifolia* (HBK.) Britt. et Baker, pero también recibe este mismo nombre la ceiba, o *Ceiba pentandra* (L.) Gaertn., árbol a veces gigantesco, cuyo grueso tronco lleva en la base salientes a manera de contrafuertes. Los frutos de ambas especies tienen las semillas envueltas por fibras sedosas que son usadas localmente para rellenar colcho-

nes, almohadas, etc. Estas fibras (kapoc) son producto de exportación en las Indias Orientales y Occidente de Africa. Las semillas suministran un aceite para iluminación y para fabricar jabón. Fernández de Oviedo (Historia . . . de las Indias, 1851, 1ª parte, p. 342) hace una interesante descripción de la ceiba.

CAPITULO LXXV

Del COLLOPATLI o medicina del escorpión

La corteza del árbol que llaman COLLOPATLI es acre y caliente en cuarto grado casi. Su cocimiento alivia las picaduras de escorpión, quita la flatulencia y calma los dolores que de ella provienen, tomado o aplicado.

Colopahtli: de *colo* (tl), alacrán, y *pahtli*, medicina.
Medicina del alacrán.

CAPITULO LXXVI

Del COLLOXIUITL o hierba del escorpión

Llaman así a esta hierba por la acrimonia y el calor de que está dotada. Tiene raíces semejantes a fibras, de donde nacen tallos delgados, cilíndricos, que arrastran por la tierra, nudosos a intervalos, torcidos y que echan en cada nudo algunas fibras blancas y semejantes a las del eléboro; hojas como de albahaca, pero menores, más redondas y nada aserradas. Es de naturaleza caliente y seca en cuarto grado, y de partes sutiles. La raíz aplicada calma el dolor de dientes; su jugo o la raíz misma machacada y tomada en dosis de dos dracmas, ablanda el vientre. Nace en las regiones cálidas de *Tepoztlan*, en lugares montuosos y ásperos.

Coloxihuitl: de *colo* (tl), alacrán, y *xihuitl*, yerba.
Yerba del alacrán.

CAPITULO LXXVII

Del segundo COLLOXHUITL

Echa raíz fibrosa, tallos huecos, largos y redondos, y en ellos hojas como de olmo oblongas, anchas, y en toda la extensión de las ramas flor seca, de un amarillo pálido y forma de huevo. Es acre, y caliente en cuarto grado con sequedad. Un renuevo aplicado alivia de modo extraordinario los dolores de dientes, pero debe cambiarse por otro al cabo de cuatro horas. Nace en lugares cálidos, junto a los ríos.

CAPITULO LXXVIII

Del CAPOLIN o cerezo dulce de Indias

Es árbol de mediano tamaño con hojas como de almendro o de nuestro cerezo menudamente aserradas, y flores en racimo de donde se producen frutos acinosos enteramente semejantes a nuestras cerezas en forma, color, tamaño, huesos y almendras, así como en el sabor (aunque éste es, hasta cierto punto, como de moras de batimarina). Por todo lo cual juzgo que debe clasificarse este árbol entre los géneros de cerezos, aunque algunos opinan que pertenece a las variedades del almez. Los frutos son un poco ácidos y astringentes, aunque ya en su sazón y cuando han alcanzado una perfecta madurez, pierden mucho de su aspereza; son de gusto tan agradable, que según opinión de algunos de paladar no poco fino, no parecen inferiores a nuestras cerezas. Son de naturaleza moderadamente cálida, seca y algo astringente. Se hacen de ellos un pan y una bebida cuando hay escasez de víveres y de vino; suministran un alimento atrabilioso y hasta cierto punto nocivo al corazón, y si se comen mucho tiñen los dientes de un color negro, que puede sin embargo quitarse fácilmente y limpiarse con dentífrico. No faltan, a pesar de todo, quienes se atrevan a anteponerlos a todas las demás frutas del tiempo, aun del Viejo Mundo. Florece este árbol en la primavera y

da fruto casi durante todo el estío. El cocimiento de la corteza puesto al sol durante quince días y tomado en dosis de una dracma, cura a los disentéricos; el polvo de la misma disuelve las nubes, aclara la vista, alivia las inflamaciones de los ojos

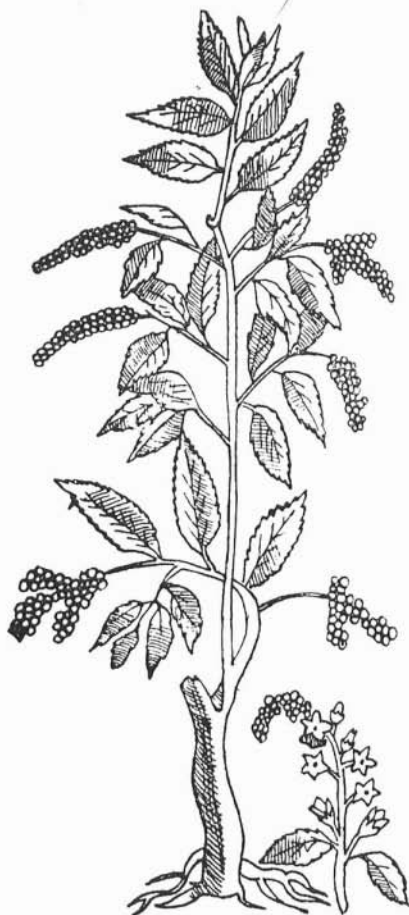


Fig. 220.
CAPOLIN
Prunus capuli Cav.

y suaviza la lengua reseca por exceso de calor, auxilios que suele prestar el licor o jugo de los renuevos en climas templados, como el mexicano, donde nacen estos árboles en huertos

y lugares campestres, ya por el cuidado del hombre, ya espontáneamente. Hay tres variedades de estos árboles, distintas por el fruto: el *xitomacapolín*, que lo da casi del tamaño de las ciruelas; el *helocapolín*, que lo tiene un poco menor, y el *totocapolín*, que tiene el más pequeño; pero todos lo dan en racimos.

Fig. 220.

Prunus capuli Cav. Anal. Hist. Nat. (Madrid) 2:110. 1800.

Sonora a Chiapas y Veracruz, Guatemala a Perú, tipo del Ecuador.

"Capulín", "capollín", "cerezo".

Arbusto o generalmente árbol hasta de 15 metros de altura; hojas menudamente aserradas; flores pequeñas y blancas en racimos colgantes; fruto rojizo oscuro globuloso, de un centímetro y medio de diámetro, con una sola semilla.

En la farmacopea mexicana se usa la corteza de capulín, ya en infusión o en polvo, como antidiarreico y antiperiódico. *Prunus serotina* Ehrh. es una especie muy cercana de los Estados Unidos, cuya corteza se utiliza en la farmacopea de ese país como tónico, para calmar la irritación y disminuir la excitabilidad nerviosa.

La especie fué descrita originalmente del Ecuador, pero parece que su centro de distribución es México. Según Blake (in Journal of Heredity, XIII, 1922), el capulín no sería más que una forma cultivada de *Prunus serotina*, el cual entra en la constitución de los bosques del Este de los Estados Unidos.

CAPITULO LXXIX

*De cierto género de CAPOLIN que nace junto
al Río de Alvarado*

Supe de fuentes fidedignas que junto al río llamado de Alvarado nace un árbol con fruto muy parecido al *capolín*,

pero que tiene en vez de hueso semilla numerosa y menuda. El jugo de sus hojas cura tomado las picaduras de animales venenosos, o aplicado por espacio de siete días o más, si es necesario. Todo lo cual es perfectamente conocido de los que viven cerca de dicho río.

Son muchos y de distintos géneros los árboles que, por extensión, reciben el nombre de "capulín", pero pocos de éstos, como *Conostegia xalapensis* (Bonpl.) D. Don. y algunas especies del género *Belotia*, producen frutos provistos de semilla abundante y pequeña.

CAPITULO LXXX

Del CAPOLQUAHUITL o árbol de capolín

Es un árbol de tamaño de melocotón, con raíces ramificadas y hojas como de laurel más puntiagudas. Su cocimiento cura la tos y otras enfermedades del pecho. Nace en la región fría de *Tototepec*, junto a las selvas.

Capolcuahuitl: de *capol* (*in*), capulín, cereza, y *cuahuitl*, árbol.

Árbol del capulín o cereza de Indias.

CAPITULO LXXXI

Del TECACAPOLTON o capolín pequeño de las peñas

Tiene este arbusto hojas y fruto muy parecidos a los de vid silvestre, a cuyas variedades parece pertenecer. Es de sabor amargo y temperamento caliente; pero ninguna otra cosa he oído decir a los indios acerca de él.

Tecacapolton: de *te* (*tla*), pedregal, y *cacapolton*, capulincillo.

Capulincillo de los pedregales.

CAPITULO LXXXII

Del CACAPOLTON

Es un arbolillo con hojas como de cerezo o de *capolin*, con tallos purpúreos y flores en el extremo de las ramas, de donde se producen frutos acinosos del tamaño casi de garbanzos, de color escarlata al principio, y después purpúreo tendiendo al negro. Las hojas son frías y astringentes. Resuelven los tumores, contienen las diarreas, combaten las fiebres y curan las heridas. El jugo de las hojas o de los frutos cura las inflamaciones de los ojos. Nace en *Ocoituco* y *Quauhquechulla*, esto es, en regiones templadas o cálidas.

Cacapolton: de *cacapol* (*in*), capulín, y *-ton* (*tli*), partícula diminutiva despectiva.
Capulincillo.

Prunus?

CAPITULO LXXXIII

Del TLALCAPOLIN, cerezo chico o cerezo enano atlapulcense

Es una hierbecilla de un palmo, con raíces ramificadas y blancas del grueso apenas de una pluma de ganso, de donde nacen tallos purpúreos con hojas aserradas, oblongas y en grupos de cuatro o cinco; en el extremo de las ramas, flores pequeñas, escarlata, y fruto muy semejante a nuestras cerezas, aunque menor, de donde toma el nombre. Hecha polvo e introducida cura esta hierba las disenterías, pues es caliente, seca y astringente. Nace en lugares montuosos y fríos de *Atlapulco*, en los encinares, y se guarda la raíz seca para usarse durante el año.

Fig. 221.

Tlalcapolin: de *tlal* (*li*), tierra, y *capolin*, capulín, cereza.
Capulín bajo o rastrero.

Con el nombre de "tlalcapolin" se designan actualmente dos ramnáceas, la *Karwinskia humboldtiana* (según Ramírez y Alcocer, Sinonimia, p. 69) y el *Rhamnus serrata* (según



Fig. 221.
TLALCAPOLIN
Chimaphila umbellata (L.) Bart.?

Urbina, Catálogo de Plantas Mexicanas, 1897, p. 41), pero ninguna de las dos corresponde a la planta de Hernández, que es herbácea y tiene hojas verticiladas.

El dibujo y la descripción de ésta recuerdan, en cambio, a la común *Chimaphila umbellata* (L.) Bart. Las localidades donde se encuentra esta especie coinciden también con la dada por Hernández, pues probablemente se trata del Atlapulco del distrito de Lerma, en el Estado de México, situado en las laderas occidentales de la serranía que separa el valle de México del de Toluca.

CAPITULO LXXXIV

Del segundo TLALCAPOLIN

Tiene hojas como de madroño, aserradas, blanquecinas e hirsutas por debajo, y fruto semejante al *capolin*, pero no comestible, negro por fuera y escarlata por dentro. Las hojas son de naturaleza fría y astringente. Nace en *Atatacco*, junto a la falda del volcán.

CAPITULO LXXXV

Del TOTOCAPOLIN o capolin de los pajarillos

Es un arbusto pequeño con hojas redondeadas, suaves, y fruto parecido al de oxiacanta, verde, con un huesecillo dentro, que se vuelve al fin rojo y está suspendido de unos como cabellos delgados. Es frío, seco y astringente. Nace en la región cálida de *Itztoluca*.

Totocapolin: de *toto* (*tl*), pájaro, y *capolin*, cereza.
Cereza de los pájaros.

CAPITULO LXXXVI

Del segundo TOTOCAPOLIN

Es un arbusto de cinco o más codos de largo, con hojas como de ciruelo, pero mucho más anchas, amargas y de naturaleza caliente y seca en tercer grado.

Fig. 222.

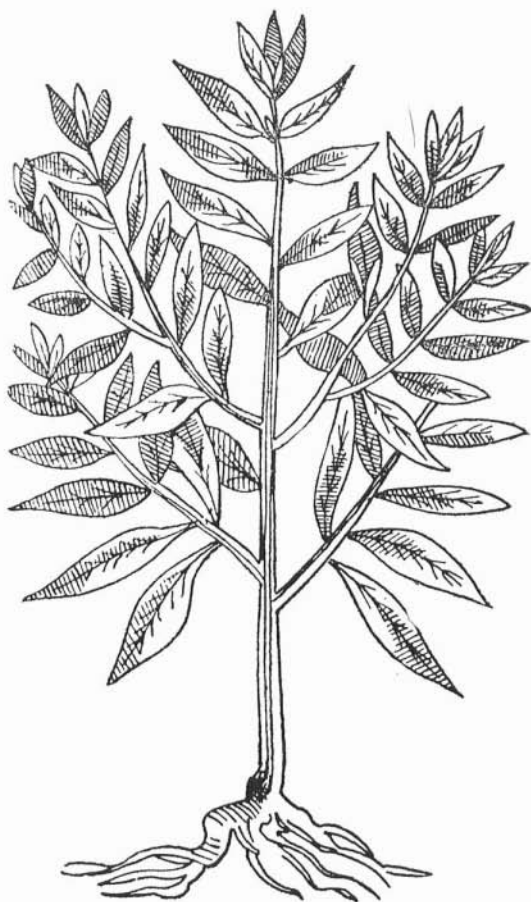


Fig. 222.
Segundo TOTOCAPOLIN
(Sin determinar)

CAPITULO LXXXVII

Del CACAHOAQUAHUITL o árbol del cacao

Vienen a la mente, al hablar del CACAHOAQUAHUITL, las grandes etapas de la historia humana. En el Viejo Mundo y en los tiempos primitivos, las cosas necesarias para la vida

y que debían por consiguiente, cuando faltaban, solicitarse de otros, no se pagaban con dinero; no circulaba todavía moneda de oro o de plata, ni se grababan en metales imágenes del ganado, de reyes o de príncipes. Se vivía mediante el trueque de las



Fig. 223.
CACAHUAQUAHUITL
Theobroma cacao L.

cosas, según cantó Homero, proveyéndose mutuamente los hombres de los frutos cosechados, hasta el día en que se acuñaron los metales grabándose en ellos mil imágenes diversas.

Pero en este Nuevo Mundo no habían penetrado jamás los signos de la avaricia ni había nacido la ambición, hasta que llegaron a él nuestros compatriotas traídos por las naves y los vientos. No eran para sus habitantes de tanto precio el oro y la plata, que abundaban grandemente; plumas de aves hermosísimas, telas de algodón y piedras preciosas que esta tierra produce abundante y espontáneamente, constituían sus más preciadas riquezas. No conocía el pueblo los collares, pulseras y brazaletes, sino hechos de flores, y ningún valor tenían las perlas entre ellos. Andaban casi desnudos y llevaban una vida dichosa sin preocuparse del mañana, de acumular grandes tesoros o de aumentar su patrimonio; vivían al día, siguiendo sus inclinaciones y deseos, en condición modesta pero tranquila y feliz, y gozando con gran alegría de los máximos bienes de la naturaleza. La semilla de *cacahoatl* les servía de moneda, y compraban con ella, cuando era necesario, las cosas principales, costumbre que dura hasta la fecha en no pocos lugares. ¿Y qué tiene esto de extraño cuando entre los pueblos orientales sirven de moneda las conchas, las hojas de ciertos árboles y otras cosas? De esta misma semilla con que se practicaba el comercio estaban llenos los mercados, y por su medio pasaban las mercancías a distintos dueños. Hacían también de ella una bebida, pues no habían descubierto la manera de fabricar vino, no obstante que en sus selvas nacían espontáneamente vides silvestres y labruscas (de las que hablaremos en sus lugares) que adornaban árboles y arbustos con uvas, pámpanos y racimos de variados colores, rindiéndolos a veces bajo su peso. De esta famosísima semilla que aún en nuestros días les proporciona vino y sirve de moneda, hablaremos pues en seguida, comenzando por el árbol mismo. Es el *cacahoacahuatl* un árbol de tamaño y hojas como de cidro, pero mucho más grandes éstas y más anchas, con fruto oblongo parecido a un melón grande, pero estriado y de color bermejo, llamado *cacahoacentli*, y que está lleno de la semilla *cacahoatl*, la cual, como dijimos, sirve a los mexicanos de moneda y para hacer una bebida muy agradable. Está formada de una substancia negruzca dividida en partículas desiguales pero muy bien ajustadas entre sí, tierna, de mucho alimento, algo amarga, un po-

co dulce y de naturaleza templada o un tanto fría y húmeda. Hay, que yo conozca, cuatro variedades de este árbol: la primera, llamada *quauhcacahoatl*, es la mayor de todas y la que

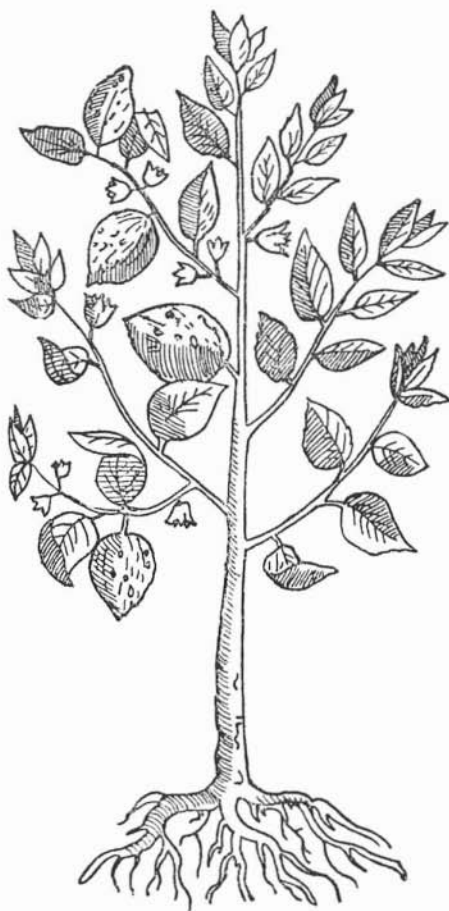


Fig. 224.

CACAHUAQUAHUITL

Theobroma cacao L.

da más grande fruto; la segunda es el *mecacahoatl*, que es de tamaño mediano, extendido y con fruto que sigue en tamaño al precedente; la tercera, llamada *xochicacahoatl*, es menor,

con menor fruto, y de semilla rojiza por fuera y como las demás por dentro; la cuarta, que es la menor de todas y llamada por eso *tlalcacahoatl* o sea *chica*, da el fruto más pequeño pero del mismo color que las otras. Todas las variedades son de la misma naturaleza y sirven para los mismos usos, aunque la última sirve mejor para bebidas en tanto que las otras son más propias y cómodas para monedas. Podría también considerarse dentro del mismo género de árboles el *quauhpatachtli*, pero es un árbol más grande, con mayores hojas, frutos y semillas, las cuales son más dulces que las otras y pueden comerse como almendras, tostadas o con azúcar, aunque son menos propias para preparar la bebida. Dicha bebida hecha de semilla de *cacahoatl* sin agregarle ninguna otra cosa, suele administrarse para templar el calor y mitigar los ardores a los enfermos de gravedad, así como a los que sufren destemplanza cálida del hígado o de alguna otra parte. Mezclados y tomados cuatro granos con una onza de la goma que llaman *holli*, contienen admirablemente la disentería; pero deben antes tostarse tanto la goma como los granos, los cuales son tan grasos que puede sacarse de ellos aceite, en tanto que la goma es tenacísima y sumamente glutinosa. El uso excesivo de la bebida de *cacahoatl* obstruye las vísceras, descompone el color y ocasiona caquexia y otras enfermedades incurables. Pero como suelen prepararse bebidas simples y compuestas, y éstas no de un solo modo ni con los mismos ingredientes, sino con distintas flores u otras partes de ciertas plantas hechas harina, creemos conveniente detenernos un poco a describirlas. El primer género de bebida que suele prepararse con dicha semilla se llama *atextli* o sea aguada; se hace simple con cien granos poco más o menos de *cacahoatl* crudos o tostados pero bien molidos, y mezclados con la cantidad de grano indio, ablandado del modo que en otra ocasión dijimos, que cabe en el hueco de las dos manos juntas. Pero si se quiere hacer compuesta se agregan al *cacahoatl* frutos de *mecaxochitl*, de *xochinacaztli* y de *tlilxochitl*, también molidos, agitando la mezcla durante un tiempo conveniente. Antes de tomarse debe vaciarse de un vaso a otro desde cierta altura, hasta que se produzca espuma y suban a la superficie las partes grasosas, de naturaleza seme-

jante al aceite, de suerte que puedan sorberse sólo las más ligeras y agradables, o gustarse unas y otras separadamente con mayor agrado. La propiedad de la bebida compuesta es excitar el apetito venéreo; la simple refresca y nutre grandemente. Otro género de bebida se hace con veinticinco granos de *cacahoapatlachtlí*, del que se habla en su lugar, otros tantos de *cacahoatl*, y un puñado de grano indio; no suele agregársele ninguna de las cosas antes dichas, que son calientes, pues sólo se busca en esta bebida refrigerio y nutrición. La tercera especie de bebida, llamada *chocollatl*, se prepara con granos de *pochotl* y de *cacahoatl* en igual cantidad, y dicen que engorda extraordinariamente si se usa con frecuencia; molidos unos y otros granos se echan en una vasija y se agitan con un batidor de madera hasta que sobrenada la parte grasosa y de naturaleza aérea, que separan y ponen aparte, mezclando al resto un puñado del antes dicho grano indio ablandado; cuando ya está lista la bebida para tomarse, mezclan de nuevo la parte grasosa que habían separado y la toman al fin tibia; la administran también con gran provecho a los tísicos, consumidos y extenuados. Otra bebida llamada *tzone* se prepara con grano indio y *cacahoatl* tostados en partes iguales y cocidos luego con una pequeña cantidad del mismo grano ablandado, y sirve como alimento refrescante, no como medicina. Se siembra junto al *quauhacacahoatl*, para darle sombra, el árbol llamado *atlinam*, el cual no tiene, que yo sepa, ningún otro uso, y cuya imagen damos también. Nace el *cacahoaquahuítl* en regiones cálidas o ardientes, en lugares pantanosos, acuosos o húmedos.

Figs. 223 y 224.

El nombre científico del cacao es *Theobroma cacao* L., que es la especie más común y se encuentra silvestre en las selvas desde Colima a Chiapas, Tabasco y América Central. Sin embargo, en México se encuentran otras dos especies de cacao, *Theobroma angustifolium* D. C. que es la especie que suministra el famoso cacao del Soconusco, Chis., y *T. bicolor* H. et B. ("pataxte") que produce un cacao de calidad inferior. A estas diversas especies y quizá también a variedades se refiera Hernández al distinguir las cuatro clases de cacao.

Los escritores españoles de la época de la conquista tratan más o menos extensamente del cacao, pudiendo encontrarse interesantes relaciones en las sendas Historias de Fernández de Oviedo y Sahagún. El primero dice (Historia . . . de las Indias, 1851, 1a. parte, p. 315) que el cacao no se encontraba en las Antillas, sino en la "Tierra Firme", desde México a Nicaragua. Hoy día es cultivado en los trópicos de todo el mundo.

Otros vegetales o materias vegetales de que se habla en este capítulo son:

Holli: Hule.

Mecaxochitl: *Piper*.

Xochinacatzli: *Cymbopetalum penduliflorum* (Dunal) Baill.

Tlilxochitl: Vainilla.

Pochotl: *Ceiba aesculifolia* (H. B. K.) Britt. et Bak. y *Ceiba pentandra* (L.) Gaertn.

Atlinam: Es probable que este árbol corresponda a la *Licania arborea* Seem. En efecto esta especie, que recibe también el nombre de "totopostle", se llama vulgarmente "cacahuananche", que quiere decir, según Robelo (Diccionario de Aztequismos, p. 244), "madrecita del cacao", pues deriva de "cacahuanantzin". Este mismo autor (l. c.) identifica el cacahuananche con "el árbol llamado atlinan (madre del agua) de las tierras cálidas, que produce un fruto comestible, que se emplea en la fabricación del jabón, y del que se hace un licor por infusión alcohólica, conocido generalmente con el nombre de licor de nanches". Parece que Robelo, en lo de fruto comestible y licor de nanches, confunde el cacahuananche con el nanche. Sin embargo, está claro que el atlinan es el árbol cuyo fruto se emplea para fabricar jabón, esto es, el cacahuananche o totopostle. Más adelante (l. c., p. 247) prosigue Robelo: "El árbol del cacao se siembra en tierras muy fértiles, y como suele gastarse con el calor excesivo, plantan previamente al lado otro árbol más alto, conocido por su especie con el nombre de atlinan y por el oficio con el de cacahuananche o 'madre del cacao', porque tales árboles sirven para preservarle

del ardor del sol con su follaje . . . ” Otro nombre del cacahuananche (*Licania arborea*), que recuerda por su composición el de atlinan, es el de “tlinete” (véase M. Martínez — Catálogo . . . , p. 471). No hay que confundir este cacahuananche de que se ha tratado arriba con el otro cacahuananche, la Leguminosa *Gliricidia sepium* (Jacq.) Steud., cuyo nombre deriva también de su frecuente uso para dar sombra a los plantíos de cacao, y que ya fué descrito por los cronistas españoles (Fernández de Oviedo — Historia . . . de las Indias, 1851, 1ª parte, p. 317) con el nombre de “yaguaguyt” (Nicaragua) o “madera negra”.

CAPITULO LXXXVIII

Del QUAUHCACAOATL

Es un árbol grande de color negruzco, con hojas como de limonero, aunque mayores, y fruto como de madroño. La corteza es astringente y refrescante no sin algún calor y amargor, y sin embargo los *temimiltzincenses*, en cuyas tierras nace, dicen que su jugo en dosis de diez onzas mueve el vientre con mucha eficacia. Nace en lugares cálidos y rocosos.

CAPITULO LXXXIX

Del TLALCACAOATL o cacahoatl chico

A la hierba cuyo fruto llaman los *haitianos* *maníes*, la llaman los mexicanos TLALCACAOATL por la semejanza que tiene con el *tlalcacahoatl* segundo, sobre todo en las raíces, aunque las de éste son parecidas a los piñones tanto en la figura como en el sabor de las almendras, las cuales igualmente se preparan con azúcar, excitan el apetito venéreo, agradan por su gusto dulce y sabroso, y producen dolor de cabeza si se comen con exceso. Nace en tierras de los *quauhnahuacenses*, aunque anteriormente sólo se encontraba en la isla de *Haití*.

Tlalcacahuatl: de *tlal* (*li*), tierra, y *cacahuatl*, cacao.
Cacao humilde o rastrero.

Arachis hypogaea Linn. Sp. Pl. 741.
"Cacahuete", "maní".

Cultivada en las regiones tropicales y subtropicales de todo el mundo.

Esta planta es actualmente de gran utilidad, no tanto por el valor alimenticio directo de sus semillas, como por la buena calidad del aceite que se extrae de ellas. El lugar de origen de esta planta americana no se conoce con exactitud. Los españoles la encontraron ya en pleno cultivo en Haití a su llegada, como indica Fernández de Oviedo (*Historia . . . de las Indias*, 1ª parte, 1851, p. 274), y de esa isla deriva también el nombre de maní, usado hoy día en las Antillas y otras partes de América para designar esta semilla. En España se emplean actualmente para denominarla los vocablos "cacahué" y "cacahuete", los cuales derivan obviamente del náhuatl *cacahoatl*. El cacahuete parece haber sido cultivado de antiguo en el Perú, puesto que en este país se han encontrado jarros con sus semillas en viejas tumbas indias (Sturtevant — *On edible plants*, 1919, p. 59). Parece deducirse de lo que dice Hernández que en México el cacahuete fué introducido por los españoles y no era conocido anteriormente. Es interesante indicar que las otras especies silvestres del género *Arachis* conocidas son brasileñas, por lo cual muchos autores piensan que el cacahuete tiene también ese origen.

CAPITULO XC

Del segundo TLALCACAHOATL

Es hierba que arastra por la tierra, con raíces redondas u oblongas unidas entre sí por unas como cuerdecillas; nacen de ellas tallos con hojas en grupos de tres, redondas y pequeñas, y en el extremo de las ramillas flores escarlata contenidas en pequeños cálices. La raíz es dulce, de naturaleza fría

y húmeda, extingue la fiebre tomada en dosis de una onza, contiene las diarreas infantiles, calma la tos, y hecha polvo alivia las úlceras. Se dice que su jugo aprovecha a los ojos inflamados o nublados. Nace en regiones templadas. Algunos lo llaman *yztacixpatli* o sea *medicina blanca de los ojos*, porque su jugo les aprovecha, según dijimos.

Fig. 225.



Fig. 225.

Segundo TLALCACAHOATL
Desmodium?

Según Altamirano (Leguminosas Indígenas Medicinales, Naturaleza, IV, 1879, p. 125), este tlalcacahoatl de Hernández sería el cacahuete. Sin embargo, esta aseveración no parece exacta, por diversas razones. En primer lugar, Hernán-

dez conocía el cacahuete verdadero que describe en el capítulo anterior. Además, las hojas del segundo tlalcacahoatl son trifoliadas, mientras que las del cacahuete son generalmente de cuatro foliolos dispuestos en dos pares. Finalmente las flores de éste son amarillas, en tanto que Hernández afirma que las de aquél son de color escarlata.

Por el dibujo, la planta en cuestión podría ser alguna especie del género *Desmodium*.

CAPITULO XCI

Del tercer TLALCACAHOATL

Tiene raíces casi iguales a las del anterior, pero más oblongas y tendiendo al color rojizo, algo amargas y más calientes, por lo que tomadas en dosis de tres dracmas quitan la flatulencia. Las hojas son como de almendro, y no en grupos de tres como las de aquél.

CAPITULO XCII

Del TLALCACAHOATL hoitzilacense

Echa raíces redondas del tamaño de avellanas, blancas y que penden de unos como renuevos, tallos de un palmo cilíndricos y delgados, hojas angostas y alargadas, y flores pequeñas en las últimas ramillas. La raíz es fría, seca y astringente, y se administra contra las fiebres.

CAPITULO XCIII

Del TLALCACAHOATL de Chimalhuacan chalcense

Es una hierba de dos palmos de largo con hojas como de albahaca, gruesecillas, nervadas, aserradas, opuestas a intervalos y ásperas; tallos cilíndricos, delgados y algo purpúreos,

y cerca de su extremo flores azules, pequeñas y dispuestas en capítulos parecidos a los de cantueso; raíces redondas semejantes a avellanas en forma y tamaño (de donde toma el

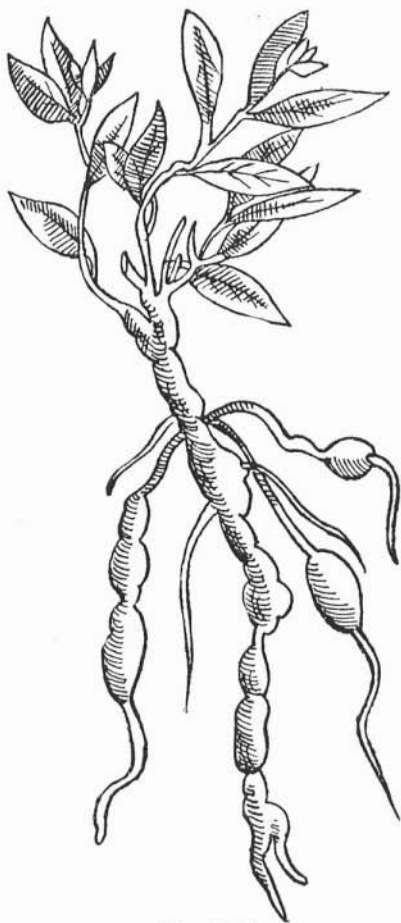


Fig. 226.
TLALCACAHOATL de Chimalhuacan
(Sin determinar)

nombre), y con algunos filamentos que nacen aquí y allí tanto de las mismas raíces como de la parte inferior del tallo. Las raíces son frías y húmedas, y se toman en número de cua-

tro contra los ardores de las fiebres; agregándoles *tepexonacatl* detienen el flujo de vientre. Nace en lugares fríos y rocosos, junto a las aguas.

Fig. 226.

Acerca del *tepexonacatl* es de notar que Hernández describe dos clases (véase Libro III, Cap. CXVI, y Libro XVIII, Cap. XXXI, de esta obra).

CAPITULO XCIV

Del YZTACTLALCACAHOATL

Tiene raíz semejante a la del asfódelo y cabelluda, de donde nace un tallo único lleno de hojas como de almendro. La raíz de esta hierba detiene también las diarreas y restaura las fuerzas de los que han sufrido un flujo excesivo, tomada en dosis de media onza dos veces al día, con agua o con *cacahoatl*.

Iztactlalcacahuatl: de *iztac*, blanco, y *tlalcacahuatl*, cacahuate. Cacahuate blanco.

CAPITULO XCV

Del CACAHOAXOCHITL mecatlánico

Es un árbol del grueso del muslo y de mediana altura. Su flor y su fruto se mezclan a la bebida de *cacahoatl* para refrescar el cuerpo; sus hojas son como de cidro. El fruto es rojo, parecido al de *oxiacanta*, pero sin huesecillo; su sabor es como de cohombro. Es de naturaleza fría en segundo grado o algo más, y húmeda. Nace en *Mecatlan*, de donde toma el sobrenombre.

Cacahuaxochitl: de *cacahua* (*tl*), cacao, y *xochitl*, flor. Flor del cacao.

CAPITULO XCVI

Del segundo CACAHUAXOCHITL o flor de cacahoatl

Es un árbol grande que nace abundantemente junto a los arroyos de regiones cálidas, con hojas anchas, grandes, fuertes, mayores que las de cidro. Las flores son parecidas a las del llamado *nerantzio*, oblongas y blancas, aunque al marchitarse se vuelven rojizas; tienen un olor suavísimo y son muy buscadas para coronas y ramilletes. El fruto es semejante a bellotas, con cúpula, y contiene una almendra blanca, fría, mucilaginosa, muy a propósito para los que tienen fiebre y para todos aquellos a quienes convienen la aglutinación y la refrigeración. Hay otra especie de este árbol menor y con menos hojas y flores, pero con fruto mucho más grande, la cual no cuidé de pintar por tener casi la misma forma y propiedades, y que llaman *tlaolcacahoaxochitl* o sea *cacahoaxochitl del maíz*; su flor es sumamente glutinosa, en lo que también se parecen. Una y otra variedad nacen en tierras de los *quauh-nahuacenses*.

Quararibea funebris (Llave) Standl.

Oaxaca, Veracruz, Izúcar de Matamoros (Edo. de Puebla), Guatemala.

"Cacahuaxochitl", "cacaوخochitl", "flor de cacao", "madre de cacao", "rosa de cacao".

Árbol grande, 20 m. de alto, hojas ovales o elípticas de 30 a 40 cm. de longitud; flores de corto pedicelo; cáliz bracteolado tomentoso, pétalos blancos, lineal-oblongos, las uñas delgadas tan largas como el cáliz, el filamento del estambre dos veces más largo que el cáliz; fruto subgloboso.

El árbol fué descrito por La Llave en P. de la Llave y J. Lexarza — *Novorum Vegetabilium Descriptiones*, Mexici, II, 1825, p. 121. Otros datos acerca de esta especie pueden encontrarse en el trabajo de Irene Rivera — *Estudio botánico e histórico acerca del "palo copado"*; *An. Inst. Biol. Méx.*, XIII, 1942, p. 499-502.

Es curioso notar que Hernández no señala uno de los usos más frecuentes de esta planta, o sea, para aromatizar ciertas formas de chocolate, y a lo que seguramente alude el nombre del árbol.

El cacahoaxochitl se halla representado con relativa exactitud en "The Badianus Manuscript", pl. 98, donde lleva el nombre de "cacauaxochitl". Sin embargo, el autor de las anotaciones, E. W. Emmart, no acertó a interpretar la ilustración y cree que pudiera tratarse de una de las especies de cacao, el *Theobroma angustifolium*. Según Martín de la Cruz, autor indio del mencionado manuscrito, las flores, cortezas y raíces de cacauaxochitl y yoloxochitl (*Talauma mexicana*) machacadas en agua eran usadas por los aztecas para curar el "estupor mental".

CAPITULO XCVII

Del segundo CACAHOPATLI

Es un arbusto de raíz gruesa, hojas grandes un tanto carnosas, flores largas, rojizas con amarillo y delgadas, caídas las cuales aparecen frutos acinosos en racimos, verdes primero, después escarlata y al fin purpúreos y negros. La corteza de la raíz tiene sabor de melones amargos. Aumenta la espuma del *cacahoatl*, que es su principal atractivo, y lo hace más refrescante, de donde le viene el nombre; ninguna otra cosa he oído decir acerca de él. Nace entre los *hoaxtepecenses*. No cuidé de pintarlo.

CAPITULO XCVIII

Del CHICHIMECAPATLI o medicina de la gente chichimeca

Tiene esta hierbecilla raíz semejante en forma y tamaño a una nuez, blanca por dentro, negra por fuera, y que mana una leche muy tenaz y glutinosa; nace de ella un tallo delgado

de un codo de largo, con hojas ralas, largas y delgadas. La raíz fresca o seca (aunque ya seca es más inocua que con su jugo), tomada con alguna bebida conveniente en dosis de un escrúpulo, evacua todos los humores por el conducto superior y por el inferior, principalmente por éste. Es de naturaleza caliente en cuarto grado y de propiedades muy activas, por lo que no debe administrarse imprudentemente a quienquiera, sino sólo a los que están fuertes y no padecen una enfermedad aguda, o bien a aquellos con quienes se han ensayado sin resultado remedios más ligeros. Se dice también que quita la flatulencia y alivia los dolores cólicos. Con cuatro onzas de esta raíz y una dracma de *cocoztic*, prepara un médico *chulullense* aquel famoso remedio conocido en toda Nueva España con el cual se combaten casi todas las enfermedades, moliendo ambas cosas, agregándoles azúcar y poniéndolas luego al sol hasta que se evapore la humedad, debiendo tomarse en cantidad de tres óbolos poco más o menos; todo lo cual fué sabido por testimonio jurídico. Nace en regiones templadas o un poco frías, como son la mexicana y la *tetzcocana*, en lugares ásperos y montuosos. Algunos lo llaman *yamancapattli* porque al gustar la raíz parece de pronto dulce y templada. Es esta misma la raíz que llaman *hueichichimecatl*, diferente por su mayor tamaño y su menor fuerza purgativa, debidos al lugar en que nace, húmedo y palustre, pues según nuestra experiencia, tomada en dosis de media onza evacua moderadamente la atrabilis.

Fig. 227.

Chichimecapahtli: de *chichimeca*, chichimecas, y *pahtli*, medicina.

Medicina de los chichimecas.

Según E. W. Emmart (in Badianus Manuscript, 1940, p. 289), esta planta de Hernández habría sido identificada como una especie de *Manihot*. Sin embargo, parece poco convincente esa afirmación, entre otras razones, porque ni las hojas ni las flores de la ilustración se asemejan a las de *Manihot*,

y además, porque en el valle de México, lugar donde Hernández estudió la planta, no son conocidas especies silvestres de ese género.



Fig. 227.
CHICHIMECAPATLI
Asclepias verticillata L.?

Nosotros, a pesar de que las flores en la ilustración no han sido representadas como umbeladas, sugerimos que se pudiera tratar de alguna especie de *Asclepias* con hojas lineares y verticiladas, como p. ej., *A. verticillata* L. El jugo de diver-

sas especies de *Asclepias*, en efecto, es todavía usado localmente como un purgante drástico, aunque peligroso.

CAPITULO XCIX

Del segundo CHICHIMECAPATLI

El segundo CHICHIMECAPATLI echa algunas raíces parecidas a bellotas, tallos de dos codos, cilíndricos, hojas como de olivo, pero menores, y flores grandes, largas y purpúreas, con forma de cálices. Las raíces son amargas, y calientes y secas en tercer grado. Machacadas y tomadas con agua en dosis de dos dracmas, quitan la flatulencia y mitigan los dolores cólicos.

CAPITULO C

Del CHAMOLXOCHITL o cacalaca

Es un árbol grande y espinoso con hojas como de sen más oblongas, flores amarillas o amarillas con rojo, estrella-das, con ciertos filamentos amarillo rojizos que nacen de su centro, y vainas medianas llenas de semillas. Encontré tres especies de este árbol, distintas principalmente por la forma o por el color de las flores, que son a veces amarillas, a veces rojas, o rojas también pero con forma de vasillos oblongos, como puede verse en las ilustraciones. Los indios usan principalmente las flores, que son hermosísimas; tiene sin embargo naturaleza seca y astringente, no desprovista de calor y amargor, y cura los tumores. Las semillas de las vainas, disueltas en agua e instiladas en la nariz, detienen el flujo de sangre. Nace en cualesquiera regiones, en lugares acuosos y campestres. Florece en el mes de septiembre. Tomó su nombre de la semejanza que tiene con plumas rojas. Nace en *Tzonpanco* otro árbol del mismo género, pero no espinoso, llamado *xi-*

coxochitl, de naturaleza fría y glutinosa propia para restaurar las fuerzas y mitigar el cansancio. Nace el mismo también en *Tetela*, donde dicen que las hojas molidas y tomadas en

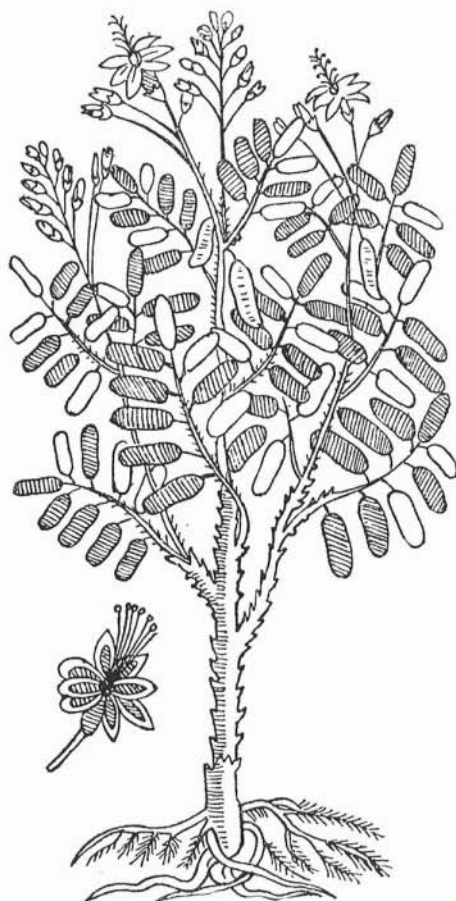


Fig. 228.
CHAMOLXOCHITL
Caesalpinia (Poinciana) pulcherrima (L.) Swartz

dosis de dos dracmas curan a los hepáticos, y que su cocimiento sana las úlceras de la boca y de la garganta.

Fig. 228.

Caesalpinia (Poinciana) pulcherrima (L.) Swartz Obs. Bot. 166. 1791.

"Chamolxochitl", "tabachín", "chalcasuchitl", "hoja sen", "flor barbona", "camarón".

Arbusto glabro de 1 a 6 m. de alto, sin espinas o a veces lleno de éstas; hojuelas oblongo-ovadas de 1.5 a 2.5 cm. de longitud; flores muy grandes, rojas, más o menos jaspeadas con amarillo, algunas veces completamente amarillas; fruto plano de 10 cm. de longitud y 2 cm. de ancho. (Standley — *Trees and Shrubs of México*, II, p. 424.)

En el Cap. LXII del Libro VII, Hernández trata de la verdadera cacalaca (cacalaco). La ilustración del "chamolxochitl" ("camolxochitl" está escrito erróneamente en el *The-saurus*) no es muy apropiada, y por ella sólo sería difícil reconocer la planta a que se refiere.

El chamolxochitl es planta actualmente cultivada y naturalizada en los trópicos de todo el mundo, pero su lugar de origen es desconocido, según la mayoría de los autores. Se ve, sin embargo, que ya la planta era conocida y tenía su nombre náhuatl en el siglo XVI.

En cuanto al xicoxochitl o flor de abeja grande, pudiera ser la forma sin espinas de la misma especie.

CAPITULO CI

Del TLALCHAMOLIN coronario

De una raíz parecida al rábano, tuberosa y fibrosa, echa muchos tallos rojizos, hojas aserradas de la forma casi de las de olivo, y en el extremo de los tallos, que son de seis palmos de largo, flores densamente agrupadas de color escarlata. Sólo se usa la flor, por lo cual le dimos el sobrenombre. Vimos otra planta del mismo nombre entre los *ocoitucenses*, con hojas oblongas, raíces ramificadas, flores rojas y espigadas y

tallo purpúreo; su raíz es seca, de calor moderado y buena contra las fiebres, aunque tiene también propiedades astringentes que asimismo podrían utilizarse.

Fig. 229.

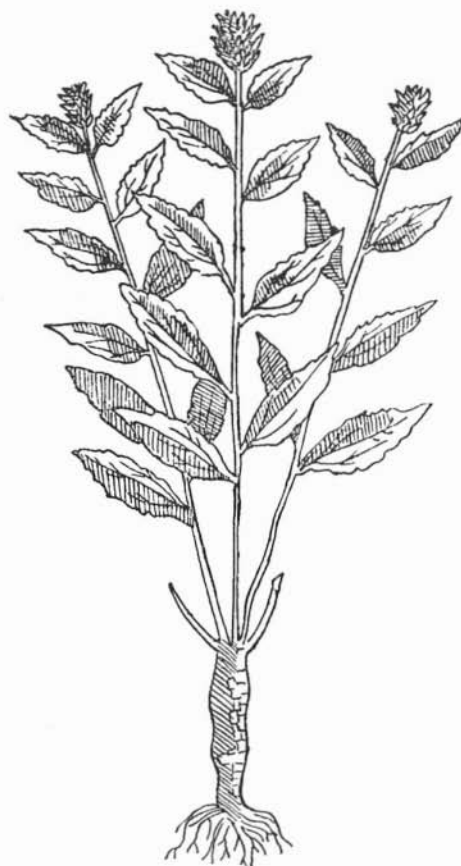


Fig. 229.
TLALCHAMOLIN coronario
(Sin determinar)

CAPITULO CII

Del TLALCHAMOLIN quauhnahuacense

Es un arbusto con forma de leguminosa, de raíz gruesa y ramificada, de donde nacen tallos cilíndricos, rectos y delgados, con hojas alargadas y angostas, flores pequeñas escarlata, y pequeñas vainas. El polvo de las raíces, que son caloríficas, secas y de sabor algo dulce, cura las úlceras; su cocimiento introducido cura la sarna. Nace en la región cálida de *Quauhnahuac*, en las faldas de los montes.

CAPITULO CIII

Del NOPALXOCHICUEZALTIC o flor de tuna escarlata

Está formado de brazos u hojas que brotan directamente de unas raíces semejantes a fibras, y que son carnosas, angostas, muy largas, onduladas, numerosas, unidas entre sí como las de las tunas, a las que son muy parecidas, y alcanzando una longitud de seis codos poco más o menos; nacen de sus senos, a intervalos, pedúnculos espinosos en número de cuatro o cinco, adornados de hojillas rojas, cilíndricos, del grueso del meñique, y del todo semejantes a las tunas cuando empiezan a crecer, y de ellos flores casi como de malva hortense, adornadas en su centro con filamentos blancos, y de un color que tiende al rojo oscuro. Es planta muy estimada, y sólo se usan sus flores, aunque es fría, salivosa y en gran parte semejante a los géneros de la tuna.

Figs. 230 y 231.

En el Thesaurus las ilustraciones correspondientes van encabezadas con el nombre de "nopalxochcuezalticquizi", pero no parece haber la menor duda de que se refieren a esta planta de la edición matritense.

Sessé y Mociño (*Plantae Novae Hispaniae*, 1893, p. 77) identifican la planta de Hernández con su *Cactus Phyllantus*,

que probablemente es el *Cactus phyllantoides* de De Candolle (Prodromus, III, 1828, p. 469). Schumann (Monographia Cactacearum, 1898, p. 218) creyó también que las figuras del Thesaurus, aunque no muy exactas, podían referirse al *Phyllocactus phyllantoides* (D. C.) Link. Ramírez y Alco-

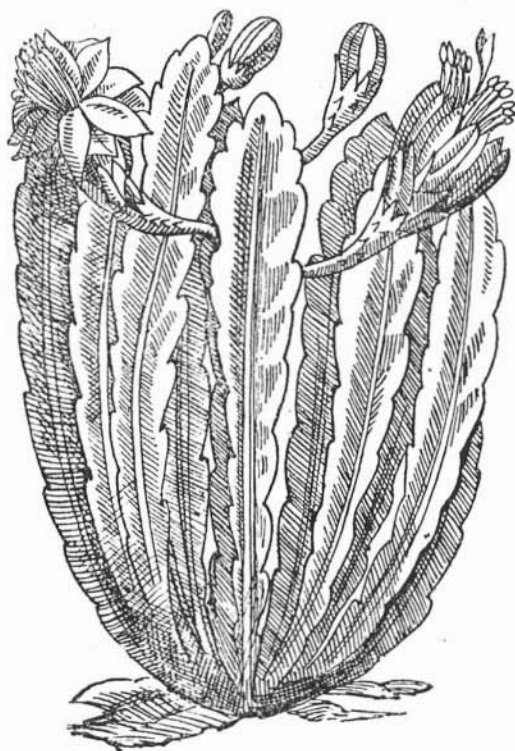


Fig. 230.
NOPALXOCHICUEZALTIC
Epiphyllum Ackermannii Haw.

cer (Sinonimia, p. 49) registran el nombre de nopalxochicueztaltic como usado en Jalisco, y clasifican la especie de la misma manera que Sessé y Mociño, De Candolle y Schumann. Britton y Rose (Cactaceae, IV, 1923, p. 204) participan de la misma creencia que los anteriores autores, y usando la primera



Fig. 231.
 NOPALXOCHICUEZALTIC
Epiphyllum Ackermannii Haw.

parte del nombre de Hernández crean el nuevo género *Nopalxochia* para el *Cactus phyllantoides* de De Candolle. Ehrenberg señala que los nombres de nopsalsotschitl, nopsalsotsch-

cuezaltiquizi o nopalsoschicuezaltic (seguramente los de Hernández) deben considerarse como *Epiphyllum* (*Phyllocactus*) *Ackermannii* Haw. Por otro lado, ya se ha dicho que el nopalxochicuezaltic de la edición matritense es sin duda la misma cosa que el nopalxochcuezalticquizi del Thesaurus. Ahora bien, la planta de Hernández parece más exactamente clasificada como *E. Ackermannii*, puesto que este autor dice claramente que está provista de espinas, órganos que faltan en el género *Nopalxochia*.

CAPITULO CIV

Del NOPALXOCHITL o flor de tuna

Es parecido al precedente y pertenece también al género de las tunas, pero echa tallos, y en ellos hojas verdes con rojo, suaves, carnosas y sin espinas, y flores parecidas a las antes dichas, pero algo menores y de color más claro. Su naturaleza y uso son los mismos.

Nopalxochitl: de *nopal* (*li*), nopal, y *xochitl*, flor.
Flor de los nopales.

Esta planta, muy parecida a la anterior, pero con tallos y sin espinas, podría muy bien ser la conocida actualmente con el nombre científico de *Nopalxochia phyllantoides* (D. C.) Britt. et Rose. Esta especie, como la precedente, se encuentra cultivada en todo México y aun su cultivo se extiende a toda América tropical.

Según Ehrenberg ("... mexicanischer Cacteen", Linnaea, XIX, 1847, p. 366), el nombre de nopalsotschitl (sic) se aplicaría a *Epiphyllum* (*Phyllocactus*) *Ackermannii*.

CAPITULO CV

Del COZTICNOPALXOCHITL o flor amarilla de tuna

Es parecido al *nopalxochitl*, y aun otra especie suya, pero las flores y las hojas son amarillas. Nace en la región cálida

de *Yohalan*, donde lo llaman *tenopalli* y dicen que las hojas machacadas y tomadas en dosis de media onza aprovechan admirablemente contra la tos y el asma.

Cozticnopalxochitl: de *coztic*, amarilla, *nopal* (*li*), *nopal*, y *xochitl*, flor.
Flor del nopal amarilla.

Diversas especies de *Epiphyllum* poseen flores amarillas. Según Ehrenberg ("... mexicanischer Cacteen", *Linnaea*, XIX, 1847, p. 366), es *Nopalxochia* (*Phyllocactus*) *Phyllantoides* la especie que lleva el nombre mexicano de *cozticnopalsotschitl* (erróneamente escrito en el original).

CAPITULO CVI

Del NOCHTLI o género de tunas

Aunque esta planta que los *haitianos* llaman *tuna*, los mexicanos *nochtli*, y los antiguos, según creen algunos erradamente, *opuncia*, *árbol de tapiz* o *higo índico*, desde hace muchos años fué conocida y comenzó a extenderse en nuestro Mundo, causando gran asombro por su forma monstruosa y por la extraña trabazón de sus hojas gruesas y llenas de espinas, sin embargo, como sólo entre los indios da fruto sazonado y maduro, y no puede juzgarse de ella debidamente sino donde fructifica de un modo pleno y surte con muchísima frecuencia las mesas de los sanos y de los enfermos, hemos querido, sin ocuparnos de su forma ya bien conocida en casi todo el mundo, enumerar sus distintas variedades, examinar sus propiedades y dar a conocer en qué lugares nace, de qué climas es propia, cuándo debe sembrarse, cuándo florece y fructifica. Se distinguen a veces las variedades de tunas por las flores, que son azafranadas con el extremo blanco, o por fuera amarillas y por dentro del mismo color del fruto, como pueden verse en el *tlatocnochtli*, o bien amarillas por fuera y blancas con escarlata o también amarillas por dentro. Se distinguen además por el tamaño y forma de las hojas y de la planta

entera, pues todas alcanzan sólo el tamaño de un arbusto, con excepción del *zacanochtli* y el *xoconochtli* que tienen a veces la altura de un árbol; en cuanto a las hojas, algunas son gruesas, otras delgadas, unas cubiertas de espinas, otras con espinas ralas y pequeñas, unas redondas, otras oblongas, unas de tamaño enorme y otras muy pequeñas. Pero se distinguen principalmente por el fruto, del que también toman sus nombres, según lo veremos detalladamente. Hay en la provincia mexicana, que yo sepa, siete especies de tunas: la primera, llamada *yztacnochtli* porque su fruto es blanco, tiene hojas redondas, pequeñas, lisas o con espinas ralas, flor amarillo rojiza, fruto espinoso y blanco, y es de tamaño de arbusto. La segunda, que llaman *coznochtli* porque da fruto amarillo, tiene hojas amplias, redondas, con muchas y largas espinas, flor escarlata con las puntas amarillas, y fruto amarillo rojizo y escaso. El *tlatonochtli* o *tuna blanca tirando a bermejo*, tiene hojas angostas, oblongas, sumamente espinosas y algo purpúreas, lo cual es peculiar de este solo género, pues todos los demás tienen hojas verdes; el fruto es también espinoso; la flor es amarillo rojiza por fuera, pero por dentro del color mismo de la tuna. El cuarto género, llamado *tlapalnochtli*, es decir *escarlata*, tiene hojas delgadas, angostas y oblongas, más pequeñas que las precedentes y menos espinosas, flor blanca con bermejo, pequeña, y fruto no muy espinoso tampoco, de color escarlata encendido. El quinto, llamado *tzaponoochtli* por su semejanza con el fruto que llaman los mexicanos *tzapotl*, tiene hojas descoloridas de forma oval, con algunas espinas y con flores amarillo rojizas con blanco y tendiendo al escarlata. El *zacanochtli* o sea *tuna herbácea* o *silvestre* alcanza el tamaño de un árbol, y tiene hojas redondas, pequeñas y espinosas, fruto silvestre mayor apenas que una nuez, sumamente espinoso, y flores amarillas. Hay también el *xoconochtli*, parecido en la forma al *zacanochtli*, pero de hojas y frutos ácidos, de donde toma el nombre. Son todas de naturaleza fría en segundo grado y húmeda, excepto las semillas, que son secas y astringentes. También las hojas son frías, húmedas y salivasas, por lo que el jugo exprimido de ellas y de los frutos extingue de modo notable las fiebres ar-

dientes, apaga la sed y humedece las entrañas secas. Los frutos comidos con sus semillas a modo de alimento, detienen, según dicen, el flujo de vientre, sobre todo si proviene de calor. Proporcionan un alimento agradable y refrescante, aunque flatulento y sujeto a corrupción como toda fruta del tiempo, y muy a propósito para los que abrasa el calor, por lo que se comen más gustosa y ávidamente en verano, principalmente por aquellos que sufren exceso de bilis o destemplanza cálida. Tienen una goma que templar el calor de los riñones y de la orina. Su jugo o líquido destilado de ellos es admirable contra las fiebres biliosas y malignas, principalmente si se mezcla con jugo de *pitahaya*. Dió honra a este fruto el eminentísimo varón Martín Enríquez, ilustre virrey de esta Nueva España, quien mediante su uso frecuente se libró por completo de muchas enfermedades que solía padecer, originadas de la bilis y de calor. Sus raíces mezcladas con cierta especie de geranio cuya imagen damos también en estos libros, alivian las hernias, curan las erisipelas, mitigan el calor que proviene de fiebre o de cualquier otra causa, y son remedio del hígado irritado en exceso. Los mismos usos tienen las hojas, que además preparadas con *chilli* constituyen una vianda fría. Untan los mexicanos con el jugo de las hojas las ruedas de los carros para impedir que se quemen por el excesivo movimiento. Dicen también que la raíz, que es algo amarga, alivia las úlceras admirablemente. Nacen generalmente en lugares montuosos y cálidos, y aunque nacen también en lugares fríos, sólo en los cálidos o por lo menos templados maduran sus frutos. Florecen al comenzar la primavera, y suelen fructificar con los demás árboles en estío. En cualquier tiempo del año, pero principalmente en primavera, nacen enterrando las hojas de cualquier modo u oprimiéndolas en la tierra con los pies, y sin necesidad de cuidados echan raíces y alcanzan el crecimiento debido. Parece pertenecer también a las especies de tunas el *tetzihoactli*, que sería semejante a ellas tanto en forma como en naturaleza si no tuviera brazos o tallos de forma cilíndrica y estriada, lo mismo que otras muchas plantas de las cuales, para distinguirlas, hablaremos en sus propios lugares.

Por la descripción que hace Hernández de la planta llamada *tlatocnochtli*, y por sus escasos caracteres, no es posible identificarla sino como *Opuntia* sp.

La segunda, llamada *zacanochtli*, probablemente corresponde a una *Cylindropuntia* por ser algunas especies de este género arborescentes, de tronco más o menos leñoso.

Xoconochtli es el nombre vulgar que corresponde a *Opuntia imbricata* (Harv.) De Candolle Prodr. 3: 471. 1828, p. 128.

Al *iztacnochtli*, *coznochtli* y *tlapalnochtli* sólo podemos identificarlos como correspondientes al género *Opuntia*.

El *tzaponochtli* corresponde a *Opuntia ficus-indica* (L.) Miller. Gard. Dict. ed. 8, N° 2, 1768. Se encuentra cultivada en casi todo el país, según Helia Bravo H. en su obra Las Cactáceas de México, p. 187. 1937.

El *tetzihoactli*, por la forma cilíndrica y estriada de sus tallos, según lo describe Hernández, podría corresponder a un *Cereus*.

CAPITULO CVII

Del HOITZOCUITLAPILLI

El HOITZOCUITLAPILLI o *cola espinosa* tiene raíces semejantes a fibras, de donde brotan brazos o tallos espinosos parecidos a los del *tetzihoactli*, del cual hablamos en el capítulo precedente, pero más redondos, y a lo largo de ellos flores blancas con rojo y con algunos filamentos blancos. Su raíz introducida quita la flatulencia y mitiga los dolores que provienen de ella o de causa fría; es calorífica y secante en cuarto grado, y de naturaleza urente.

Huitzocuitlapilli: de *huitzo*, espinosa, y *cuitlapilli*, cola.

Cola espinosa.

Esta planta ha sido identificada por Helia Bravo (Cact. Méx., 1932, p. 332) como *Aporocactus flagelliformis* (L.) Lemaire (Illustr. Hort. 7: Misc. 68, 1860), especie que se

encuentra cultivada desde México hasta la América del Sur, y que se llama actualmente "junco", "junquillo", "hierba de la alferecía", "flor del látigo".

CAPITULO CVIII

Del TEUHNOCHTLI o tuna de Dios

Es una especie de cardo o tuna formada de muchos como melones largos y delgados adheridos entre sí. Dicen que su polvo espolvoreado evita que se rajen los cabellos, y que cura el dolor de cabeza, principalmente si se mezcla con corteza de *ahoatetzmolín* y con el barro con que los indios suelen untar sus cabezas.

Teuhnochtli: de *teuh* (*tin*), caballeros, y *nochtli*, tuna.

Tuna de los caballeros.

En el Manuscrito Badiano (pl. 28) se encuentra dibujada una planta llamada "teonochtli", que, como se aclara en las notas de la página 232, parece ser una especie de *Cereus*. El *ahoatetzmolín* es una especie de *Quercus* (véase tomo I, p. 44 de esta obra).

CAPITULO CIX

Del NETZOLLIN, o planta que da fruto gemelo

También es parecido a la *tuna* el NETZOLLIN, planta muy espinosa con fruto y flor de *tuna*; la flor es roja y está en la unión misma de las partes del tallo; las raíces son numerosas y semejantes a fibras. Se alimentan los indios con el fruto mezclado al *attolli*, o hecho tortas cuando hay escasez de víveres.

Opuntia?

CAPITULO CX

Del TENOCHTLI o tuna de piedra

Es también un género de planta parecido a la *tuna* en las flores y en el fruto, pero con brazos torcidos, largos y angostos. Su jugo tomado en cantidad de media onza se dice que produce leche y cura las llagas recientes o antiguas.

Tenochtli: de *te* (*tla*), pedregal, y *nochtli*, tuna.

Tuna de los pedregales.

Según Helia Bravo, recibiría también el nombre de “*tenochtli*” la *Opuntia ficus-indica* (L.) Mill., la cual, como se indicó anteriormente, es el zapotnochtli. De esta clase de nopal deriva el antiguo nombre de la ciudad de México (Tenochtitlán).

CAPITULO CXI

Del TEPENEXCOMITL u olla del monte

Tiene raíces ramificadas de donde brota una mole redonda, octangular, llena de largas espinas curvas y dispuestas en forma de estrellas, y que algunas veces alcanza el tamaño de un ánfora mediana; la flor es grande y purpúrea, y el fruto purpúreo también y semejante a la *tuna*. Su jugo, que es sumamente frío, tomado en dosis de media onza, principalmente por la mañana, mitiga el calor excesivo de los miembros. Acostumbran los indios tejer coronas con las espinas de este erizo (que así puede llamársele), y ponerlas en la cruz o a la imagen misma de Cristo óptimo máximo pendiente en ella. Nace en los montes rocosos de regiones templadas, como es la *tepoztlánica*. Lllaman *tencualacpatli* a su fruto, que tiene forma y tamaño de ciruelas oblongas y es de color blanco con púrpura por fuera y purpúreo por dentro, de naturaleza fría,

y alimento agradable para los que tienen fiebre. Algunos llaman a esta misma planta *hoeicomitl* u olla grande.
Fig. 232.

Tepenexcomitl: de *tepe* (tl), cerro, *nex* (tli), ceniza, y *comitl*, olla.
Olla de ceniza del monte.

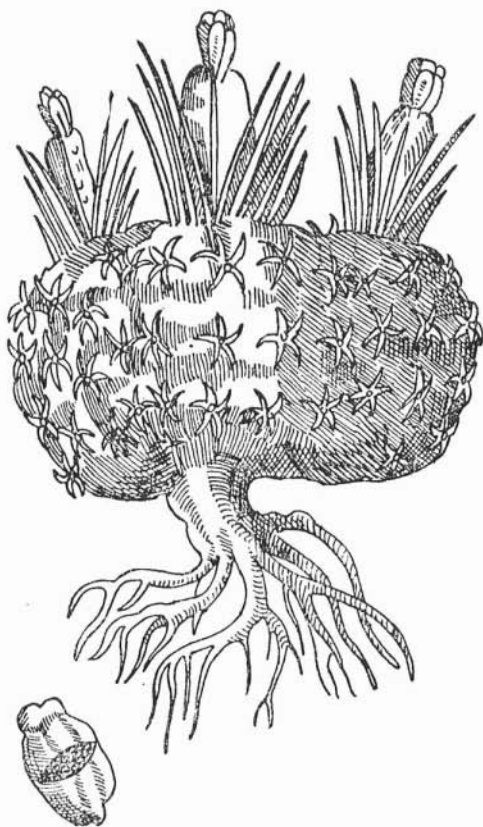


Fig. 232.

TEPENEXCOMITL

Ferocactus latispinus (Haw.) Britt. et Rose?

Según Helia Bravo H. (Las Cactáceas de México, p. 29, 1937), se trataría de un *Ferocactus* (*Echinocactus*). La es-

pecie más común en la zona de Tepoztlán, es *F. latispinus* (Haw.) Britt, et Rose.

CAPITULO CXII

Del TEPEPOA o planta que cuenta o mide el monte

Es planta espinosa semejante hasta cierto punto a la *tuna*, que echa muchas ramas hexangulares llenas de espinas dispuestas a intervalos en forma de estrellas, pero sobresaliendo en el centro una mayor que las demás, y cerca de su nacimiento frutos parecidos a moras en color, sabor, forma y tamaño. El jugo de éstos cura los ojos lagañosos o alterados, principalmente si se mezcla con leche humana. Carece de hojas y nace en lugares montuosos y rocosos.

Tepepoa: de *tepe* (tl), monte, y *poa*, contar.
Cuentamontes.

El nombre de *tepepoa* fué ya asociado con el de *garambullo* por Ehrenberg. El más frecuente de los llamados *garambullos* es el *Myrtillocactus geometrizans*, muy difundido en la parte central de México desde San Luis Potosí hasta Oaxaca.

CAPITULO CXIII

Del METZOLLIN o planta que tiene muchas cabezuelas

El METZOLLIN, que otros llaman *hoeicomitl* o sea olla grande, por la semejanza, echa de una raíz fibrosa y parecida a un nabo muchas cabezuelas aglomeradas, espinosas y con flores a manera de vasillos estrellados en su parte superior, ralas y de color escarlata. Es bueno para comerse. Su jugo o leche alivia a los que esputan sangre, cura las inflamaciones y consume las excrescencias de los ojos. Nace entre las peñas, en lugares altos de regiones templadas, como son la mexicana y la *metztitlanense*.

Según Helia Bravo (Cactáceas de México, p. 30), el metzollin de Hernández sería *Echinocactus grandis* Rose. Sin embargo, esta interpretación no parece exacta, ya que esta especie es simple (no se presenta en grupos), carece de látex, posee flores amarillas y es propia de la región de Tehuacán en el sur de Puebla.

Por otro lado, Ehrenberg ("... mexicanischer Cacteen", *Linnaea*, XIX, p. 345) señala el nombre mexicano de metzolle o metzollin como usado actualmente para designar a *Mammillaria geminispina* Hav. (*M. bicolor* Lehm.) Esta especie en efecto puede muy bien ser el metzollin de Hernández, pues es planta latescente, que forma extensas agrupaciones y está provista de flores rojas. Además se la encuentra precisamente en el lugar indicado por Hernández, pues Ehrenberg dice que "crece en las laderas de la Barranca de Mestitlán" (Metztitlán, Hgo.) Hoy día una parte de esta barranca se llama Barranca de Venados.

CAPITULO CXIV

Del TEOCOMITL u olla de Dios

Es una planta espinosa que produce tres o cuatro cabezas llenas de espinas, redondas, del tamaño a veces de una cabeza humana, y sin hojas; flores escarlata y raíces ramificadas. La médula, que es purpúrea, mana un jugo frío y glutinoso, y está densamente cubierta por todas partes de puntas oblongas y terminadas en espinas dispuestas en estrellitas. Es bueno para comerse cocido con semillas de calabaza o, como fué costumbre entre los chichimecas, hecho tamales. No conocí ningún otro uso de esta planta. Hay dos géneros de ella, uno de los cuales da flores más pálidas, a no ser que esto suceda por la diversidad del suelo. Nace en los montes rocosos.

Teocomilt: de *Teo* (tl), Dios, y *comitl*, olla.

Olla sagrada.

Según Ehrenberg ("... mexicanischer Cacteen". Linnaea, XIX, 1847, p. 340), el nombre de teocomitl se aplica por los habitantes de la barranca de Metztlán a la *Mammillaria tetracantha* Salm-Dyck (*M. dolichocentra* Lehm.) El nombre de tecomel que también incluye el mismo autor parece un derivado de teocomitl.

El teocomitl era considerado entre los aztecas como planta divina en cierto modo, pues se han encontrado representaciones estilizadas de ella, algunas en piedra que servían como texcal o mesa de sacrificios.

CAPITULO CXV

Del TOCAHUITZTLI o araña espinosa

Echa raíz ramificada y amarillo rojiza con rojo, fruto semejante a ciruelas verdes, aglomerado, lleno de espinas con forma de patas de araña, de donde toma el nombre y entre las cuales hay una pelusa como algodón, y flores escarlata. Dicha pelusa cura, aplicada, las úlceras, así como la raíz misma molida, que está desprovista de sabor y olor notables y es de temperamento frío. Nace en lugares cálidos, rocosos y ásperos, y su fruto se parece notablemente a las piñas de pino más redondas.

Tocahuitztli: de *toca* (tl), araña, y *huitztli*, espina.

Araña espinosa.

CAPITULO CXVI

Del NOPALNOCHEZTLI o grana de Indias que nace en ciertas tunas

Se encuentran entre los mexicanos, en cierto género de *tunas* llamado NOPALNOCHEZTLI y que por esta razón se siembra en lugares defendidos por la naturaleza contra los perjuicios del ganado y de los jumentos, unos gusanillos re-

dondos, blancos por fuera y color escarlata por dentro, que a veces nacen espontáneamente y a veces por industria humana aplicando en determinado tiempo a las *tunas* semillas del año anterior; los indios los llaman *nocheztli* y nuestros compatriotas *cochinilla*, nombre derivado quizá del *coccum* o grana del cual son una especie. Juzgan algunos que estos gusanillos son cosa distinta; mas aunque no ignoro que la grana

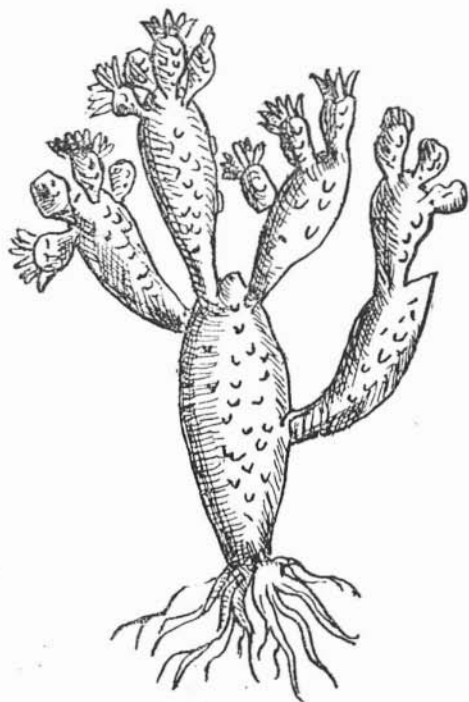


Fig. 233.
NOPALNOCHEZTLI
Opuntia ficus-indica (L.) Mill.

de nuestro Mundo no está adherida a las *tunas*, que allí casi no existen, sino a las hojas de cierto roble que los modernos llaman *coscojo*; que no tiene propiedades astringentes y que su parte interna es llamada por su excelencia *quermes* o *quermesi*, en tanto que en su parte exterior, que es más común, conserva la denominación griega, sin embargo, como unos y

otros son gusanillos, sirven igualmente para teñir las lanas de color escarlata, y son indistintamente usados por pintores y tintoreros, tengo por cierto que deben clasificarse en el género del *coccum* o grana, de donde, como dijimos, les vino tal vez el nombre español, así como también los que entre los peruanos nacen en las raíces de la planta llamada *pampínula* o *teucrio*. Se saca del *nocheztli* un color purpúreo a veces, a veces escarlata, según la manera de prepararlo. Se obtiene sumamente exquisito si se muele con el cocimiento del árbol llamado *tezhoatl*, del que en su lugar hablaremos, agregándole alumbre y recogiendo el sedimento, que se guarda en forma de pastillas. Estríñe molido con vinagre y aplicado como emplasto, alivia las heridas, fortalece el corazón, la cabeza y el estómago, y limpia muy bien los dientes. La antigüedad usó la sangre de las púrpuras, contenida en ciertas venas de su garganta, para teñir las lanas y dar a las vestiduras el esplendor fenicio. Pero desde hace mucho tiempo cayó en desuso dicha tintura, que acaso alguna vez buscará de nuevo el mundo, nunca saciado con nuevos inventos, siempre variable e inquieto.

Figs. 233 y 234.

Nopalnocheztli: de *nopal* (*li*), *nopal*, y *nocheztli*, grana.
Grana del nopal.

Ya Dillenius (*Hortus Elthamensis*, 1732, p. 399, t. 297) consideró que la planta de Hernández posiblemente era la misma que él representaba con el nombre de "Tuna mior flore sanguineo cochinelifera". Posteriormente la planta de Dillenius ha pasado a llamarse *Nopalaea cochenillifera* (L.) Salm-Dyck. Sin embargo, De Candolle (véase *Prodromus*, III, 1828, p. 474) interpreta el *nopalnocheztli* como análogo a una nueva especie que él denomina *Opuntia Hernandezii*. Este nombre es considerado ulteriormente (Schumann-Monogr. *Cactacearum*, 1898, p. 720) como posiblemente sinónimo de *Opuntia ficus-indica* (L.) Mill.

Parece que la *Nopalaea cochenillifera* sería la principal especie sobre la cual se realiza el cultivo de la cochinilla. No obstante, Curtis y Hooker, ya en 1827 (*Curtis's Botanical*

Mag., t. 2741-2742), después de analizar diversas opiniones de botánicos y viajeros, llegan a la conclusión de que en México y Brasil la *Opuntia tuna* (*Cactus tuna* L.) es el principal alimento de la cochinilla, en tanto que en las Antillas la planta empleada para ese fin sería la *Nopalea cochenillifera* (*Cactus cochenillifer*). Como en México no parece existir la

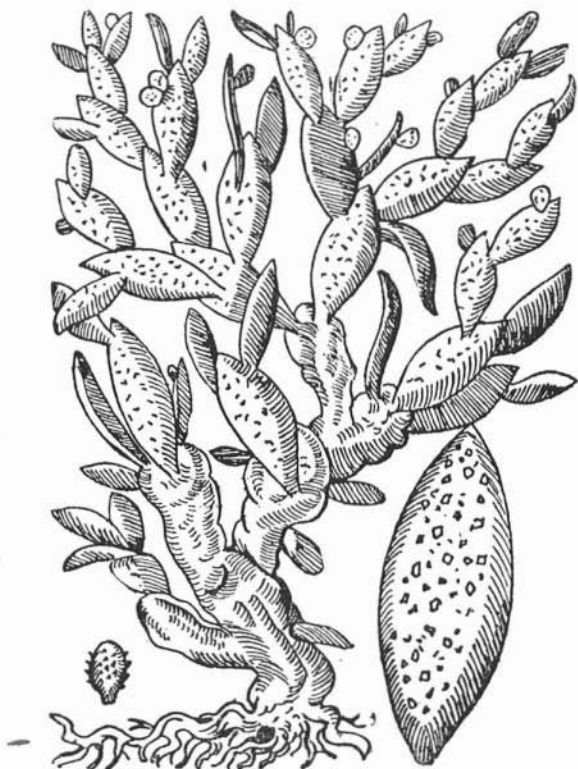


Fig. 234.

NOPALNOCHEZTLI
Opuntia ficus-indica (L.) Mill.

Opuntia tuna, es posible que la especie a que se refieren Curtis y Hooker sea *O. ficus-indica* o alguna otra cercana. En efecto, en la actualidad la cochinilla se cría todavía en Oaxaca sobre el "nopal de Castilla" y el "nopal de San Gabriel", que son

ambos formas de cultivo de la *Opuntia ficus-indica* (véase Helia Bravo. *Cacatáceas de México*, 1937, pp. 106 y 187).

El cultivo y comercio de la cochinilla (*Coccus cacti* L.) usada como material tintóreo (carmines), alcanzó gran importancia antes del descubrimiento de los colorantes de anilina derivados del carbón. Tuvo un gran desarrollo la industria de la cochinilla en las Islas Canarias, donde fueron perfectamente aclimatados planta y animal. En México, los cultivos de cochinilla se encontraban sobre todo en Oaxaca (Mixtecas) y Guerrero. Es de notar que el insecto (cochinilla) vive sobre nopales silvestres, como ya indica Hernández.

Antes del descubrimiento de América se usaba en el sur de Europa (región mediterránea) con el mismo fin que la cochinilla, y a él se refiere Hernández, otro hemíptero del grupo de los Coccidos, el *Lecanium* (*Quermes*) *ilicis* Ill, que habita sobre la coscoja (*Quercus coccifera*) y del cual se extraía la grana quermes.

El tezuatl, árbol que también menciona Hernández en este capítulo, es probablemente la Melastomácea *Conostegia xalapensis* (Bonpl.) D. Don (véase Libro XVI, Cap. XLVII, de esta obra).

CAPITULO CXVII

Del CAHUAXEN

Echa tallos verdes, de cinco codos de largo y del grueso del meñique, raíz un poco más gruesa, blanca y larga, hojas oblongas como de cidro, pero menores y más obtusas, y flor pequeña como de paja. La raíz, que es lo que principalmente se usa en medicina, es calorífica y secante en tercer grado, de suerte que calma introducida el dolor de vientre, y limpiando los intestinos y evacuando la causa, quita la enfermedad. Dicen que su jugo cura las úlceras. Nace en lugares montuosos de Pázcuar, de la provincia *mechoacanense*.

CAPITULO CXVIII

De la CANIAMOXACUA

Es muy semejante a nuestra angélica silvestre en la raíz, las hojas y la semilla, con igual flor amarillo rojiza al principio y parecida después a la de hinojo, y con tallos huecos. Es hierba olorosa y de gusto acre. Dicen que su cocimiento alivia las fiebres y quita el dolor de cabeza, alejando quizá los accesos y evacuando de alguna manera los humores. Nace en *Mechoacan*, y parece ser el *elaphoboscum* de Dioscórides.

Umbelífera?

La angélica silvestre es la umbelífera *Angelica sylvestris* L., común en Europa. El hinojo es otra umbelífera muy común en España, el *Foeniculum vulgare* Gaertn. El "elaphoboscum" de Dioscórides es una planta indeterminada que algunos autores antiguos, como Tabernaemontanus, han referido a especies hoy incluidas en el género *Pastinaca* ("chirivía").

CAPITULO CXIX

Del PIPITZATLI o hoeitzitziquilitl

De la misma forma y propiedades casi es el PIPITZATLI, y pertenece a las especies del *smyrnium creticum*, pues es oloroso y algo acre, de tallos rojos y huecos, raíz como de angélica, flores dispuestas en mosqueadores o umbelas, y hojas aserradas, oblongas y como corroídas y desgarradas en su parte cercana al pedúnculo. Su cocimiento resuelve los tumores, pues es caliente casi en tercer grado; quita la fetidez de la boca, provoca la orina, disipa la flatulencia, fortalece el corazón y el estómago, mitiga el dolor y, lo mismo que la hierba precedente, suele curar las fiebres evacuando su causa. Nace en lugares fríos y lacustres, como *Huexocinco*.

Umbelífera!

El smirnio de Creta de Dioscórides, al cual se refiere Hernández, es tenido por algunos autores por el *Smyrnium perfoliatum* de Linneo, planta del Mediterráneo. Diversas umbelíferas de México tienen aspecto parecido a esta especie, tanto que la *Arracacia aegopodioides* (HBK.) Coult. et Rose fué incluída por Humboldt, Bonpland y Kunth en el género *Smyrnium*.

CAPITULO CXX

Del CUERUNENDAX mayor

Tiene raíces ramificadas, de donde echa tallos rojizos con hojas como de ortiga, pero mayores, y flores espigadas y rojas. Es aromático, de un olor parecido al de albahaca. Su cocimiento, tibio, contiene las disenterías. Nace en Pázcuaró, de la provincia *mechoacanense*.

Salvia?

CAPITULO CXXI

Del CUERUNENDAX

Tiene raíz hirsuta, ramificada, fibrosa, de donde nacen tallos de tres codos de largo con hojas como de melocotón, de un verde oscuro y que restregadas huelen a salvia, y en el extremo ciertos erizos verdes y redondos. La raíz molida e introducida mitiga los dolores de vientre, y alivia tomada las enfermedades del pecho.

CAPITULO CXXII

De la CAPTZARUQUA

Tiene raíz fibrosa, de donde nacen tallos leñosos de dos codos poco más o menos de largo, cilíndricos, con hojas oblongas y aserradas, y flores también oblongas, amarillo roji-

zas y verdosas, de donde se producen pequeñas cápsulas con forma de bellotas y llenas de semilla negra parecida a la de mostaza. Es amarga, y calorífica y secante en tercer grado. La raíz tomada en dosis de media onza alivia los diviesos. Nace en lugares montuosos y fríos de la provincia *mechoacanense*.

CAPITULO CXXIII

De la CAPITZARUQUA

Parece ser especie de la precedente, o la misma diferente sólo a causa del suelo; la raíz es igualmente fibrosa, las hojas oblongas y aserradas, pero mayores, y las flores oblongas también, amarillas y un tanto purpúreas. De su cocimiento hervido con miel negra de *metl* hasta que espese, se hace un ungüento muy eficaz contra la sarna. Nace en lugares montuosos de *Pázcuar*.

CAPITULO CXXIV

De la CAPSARUQUA

Es un arbolillo de raíz ramificada, hojas oblongas, con la forma casi de las de limón, pero más angostas y más obtusas, y flores oblongas, partidas cerca de sus márgenes y de color verde y amarillo rojizo mezclados indistintamente. El polvo de las raíces espolvoreado cura las úlceras cancerosas; el cocimiento de toda la planta las alivia también, y es bueno para lavar las partes del cuerpo hinchadas o atacadas de edema o de pituita. Nace en *Chocandran* y *Taréquaro*, lugares fríos de la provincia *mechoacanense*.

CAPITULO CXXV

Del CUENDERI

Echa el CUENDERI raíces parecidas a renuevos, delgadas, blancas, amarillentas por dentro, de donde nacen tallos ver-

des, delgados y de dos palmos de largo, con hojas angostas y largas casi como de olivo, pero vellosas y descoloridas. Es caliente y seco en tercer grado, de sabor amargo y acre. La raíz hecha harina y tomada en dosis de media onza, cura la tos que proviene de humores fríos y crasos. Nace en *Pázcuario*, de la provincia *mechoacanense*.

CAPITULO CXXVI

Del CURUHCUME

Echa raíces semejantes a fibras, de donde nacen tallos delgados y cilíndricos, y en ellos hojas aserradas, con forma casi de orégano, y flor amarillo rojiza densamente agrupada y parecida a la de *yyauhtli*. La parte superior de los tallos molida y mezclada con resina, cura las úlceras. Algunos lo llaman *carihcume*. Nace en *Pázcuario*.

Hernández trata del *iyauhtli* en el Libro IV, Cap. CLII. Con este nombre designa la planta actualmente conocida como pericón (*Tagetes lucida* Cav.).

CAPITULO CXXVII

De la primera QUARANHUECA o medicina de los huēsos rotos

Echa raíz como de rábano, fibrosa, larga, blanca con amarillo, y de ella tallos volubles con hojas largas y angostas parecidas a las de romaza. Es de naturaleza fría y glutinosa. Cura los miembros hinchados por caída o golpe; mitiga los dolores, alivia el pecho quebrantado y detiene el flujo de vientre. Nace en la región fría de *Pázcuario*, de la provincia *mechoacanense*.

CAPITULO CXXVIII

De la segunda QUARANHUECA

La segunda QUARANHUECA o hierba de los huesos luxados es también planta voluble, de raíz fibrosa y blanca y con hojas de hiedra. La raíz es al principio dulce y presenta al fin cierto amargor. Dicen que cura los huesos luxados o rotos, de donde le viene el nombre. Nace en lugares cálidos y húmedos de la provincia *mechoacanense*, entre aquellos árboles que los españoles llaman comúnmente plátanos.

CAPITULO CXXIX

Del ZOTOLLIN o planta semejante a la palma

Nace entre los *mecatlanenses* cierto género de áloe ternísimo y de tal manera mucilaginoso y salivoso, que fácilmente se deshace y se convierte en líquido. Se aplica con excelentes resultados a las erisipelas y a las llagas. Los indígenas comen la flor y el fruto. Juzgo que es igual o congénere del que anteriormente describimos bajo el nombre de *áloe yacapichtlense* por haberlo encontrado en dicha población.

Pudiera tratarse del *Aloe vera* L., planta de origen mediterráneo, hoy día subespontánea en numerosos lugares de México y cultivada en muchos de sus pueblos. En la República Mexicana lleva actualmente el nombre de zábila o sábila que es casi idéntico al castellano zabila o sabila, el cual deriva del árabe "sabirat". Es notable que ya en tiempos de Hernández, la zábila tuviera cierta difusión en México, como lo indican las localidades mencionadas por este autor.

El nombre de zotol o sotol se emplea sobre todo actualmente para denominar a las especies del género *Dasyllirion*, y aunque también puede designar a ciertos *Agaves*, no sabemos que se use para nombrar a la zábila.

Además de los usos señalados por Hernández para su zotollin, la zábila se utiliza para preparar el "acíbar de las

barbadas'', droga empleada como tónico y purgante de modo análogo al ''acíbar socotrina''. Este procede principalmente del *Aloe succotrina* Lam. originario del Africa oriental y austral. El nombre de acíbar es también de origen árabe (''as-sabar'').

CAPITULO CXXX

Del COHACIHUIZPATLI o medicina del dolor

Echa el COHACIHUIZPATLI raíz del grueso del meñique y fibrosa, hojas como de buglosa que brotan inmediatamente de la raíz, y tallos un poco más altos que las hojas, en número de tres o cuatro, lisos, delgados, cilíndricos y rojos, con flores en las puntas de color verde con rojizo. Carece de sabor notable y participa sin embargo de algún calor. Dicen que su cocimiento es admirable contra el mal gálico. Se toman para hacerlo tres puñados de hojas y se cuecen en otras tantas libras de agua hasta que se reduzcan a la tercera parte. Se toman diez onzas de él diariamente por la mañana, pudiendo también tomarse durante el día, y calma así cualesquiera dolores, y principalmente los de las articulaciones. Nace en las regiones cálidas de *Papalotlcpac*, entre las peñas, en lugares abruptos y profundos. Es un medicamento de tal suerte admirable para curar los dolores, que de ahí le ha venido el nombre.

Fig. 235.

El dibujo del Thesaurus recuerda a la Escrofulariácea *Tetranema mexicanum* Benth., la cual habita lugares rocosos del fondo de las barrancas húmedas de la vertiente del Golfo de los Estados de Veracruz y Puebla. Sin embargo, ni el nombre vulgar ni la localidad mencionados por Hernández se hallan registrados en otros tratados más modernos.

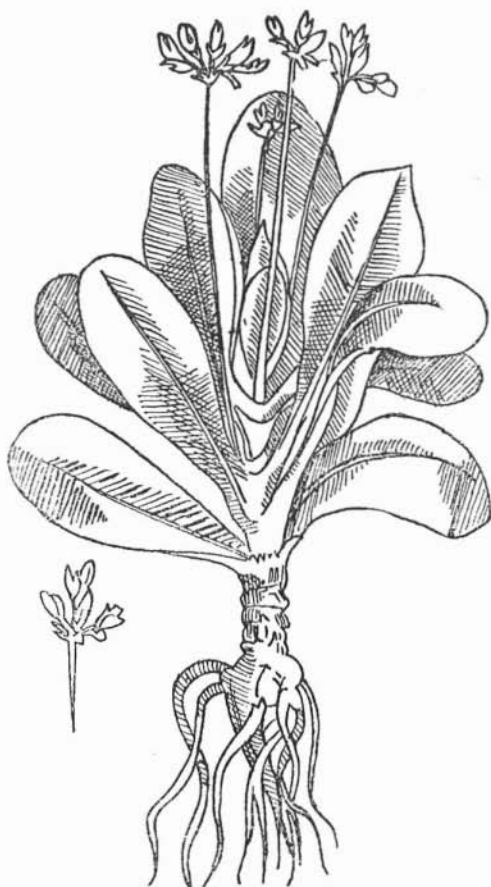


Fig. 235.

COHACIHUIZPATLI
Tetranema mexicanum Benth.?

CAPITULO CXXXI

Del CHAPOLXOCHITL o flor de cigarra

El CHAPOLXOCHITL, que algunos llaman *mincapatli* o sea *flecha*, otros *pinipiniche*, *tenapalitl* o sea *siempreviva*, *comalpatli* o sea *medicina del comal*, es un arbusto que de una

raíz gruesa y ramificada echa muchos tallos de un verde subido, ramas flexibles, desaliñadas, llenas de médula blanda, hojas redondeadas y carnosas no muy diferentes de las de siempreviva, y flores en el extremo de los tallos blancas con rojo y parecidas a cigarras, de donde le viene el nombre. La corteza mana una leche de la cual, condensada, se hacen unas tortillas que comidas en dosis de dos dracmas evacuan principalmente la bilis por el conducto superior y por el inferior, con algún dolor de intestinos, curan notablemente la hidropesía, provocan la orina y reducen, aplicadas, el bazo. Los tallos y las hojas mismas son de temperamento frío y seco, y resuelven untados los tumores, evácuán el semen retenido, extinguen la fiebre, curan las úlceras y alivian, tomados, las caídas, principalmente agregándoles *chicomacatl*; la leche es ácida y del temperamento dicho, pero sumamente glutinosa. Nace en lugares rocosos, templados o cálidos, como son México, *Tepcuacuilco*, *Ytzocan* y *Mechoacan*.

Chapolxochitl: de *chapol* (*in*), chapulín, y *xochitl*, flor.
Flor del chapulín.

Con el nombre de "mincapatli" o "palo de flecha" se designa en el N. O. de México, según Standley (*Trees and Shrubs of Mex.*, p. 648), a la Euforbiácea *Sebastiania pavoniana* Muell. Arg. Sin embargo, de la descripción de Hernández se deduce que su chapolxochitl o mincapatli no es la especie citada, que no tiene hojas carnosas ni tallos verdes, sino alguna especie del género *Pedilanthus* (*Euphorbiaceae*). En efecto, los caracteres morfológicos de este género coinciden bastante bien con los dados por Hernández, y lo mismo ocurre con los usos terapéuticos a que se le destina vulgarmente. Las especies más comunes son el *P. tithymaloides* (L.) Poit. y el *P. pavonis* (Kl. et Garcke) Boiss., que con el nombre vulgar de "cordobán" (especialmente lleva este nombre la segunda especie) se usan en la medicina popular como purgantes y eméticas. También se les atribuyen propiedades antisifilíticas. Ambas especies son cultivadas cerca de las casas en los lugares cálidos y templados de casi toda la República.

CAPITULO CXXXII

Del QUACHTLACALHOAZTLI

Echa el QUACHTLACALHOAZTLI raíz roja y con forma de nabo, de donde nacen tallos leñosos, numerosos, llenos de hojas como de olmo, pero menores y más ásperas, y con flores como de manzanilla, todas amarillo rojizas y de cuatro hojas. Su cocimiento contiene el flujo; debe cocerse una onza de la raíz en veinte onzas de agua. Es caliente y seco en segundo grado.

CAPITULO CXXXIII

Del segundo QUACHTLACALHOAZTLI

El *segundo* QUACHTLACALHOAZTLI, que los *ocōpetlayucenses* llaman *zazalic*, es una hierba que alcanza el tamaño de un hombre, con raíz como de rábano, hojas aserradas, sinuosas por una y otra parte y terminadas en tres puntas, fruto con forma de cápsulas oblongas, y flores amarillas con rojo. Las hojas son calientes, secas y amargas; la raíz es glutinosa y cura las úlceras que provienen del mal gálico. Alivia los dolores cólicos y de intestinos, cura los flujos del cerebro y es remedio contra las fiebres malignas. Dicen algunos que tomada o introducida evacua el cuerpo, conteniendo así las diarreas y curando el cólico.

Mentzelia hispida Willd? Sp. Pl. II. 1176. México.

Hidalgo, Durango, San Luis Potosí, Estado de México, Valle de México.

"Zazalic", "amarilla", "zazale".

Algunos de los caracteres dados por Hernández coinciden con los que presenta la planta: más o menos de 1 metro de altura, hojas aovado-lanceoladas, recortadas; flores con pétalos amarillo rosados; fruto en cápsula unilocular. Las partes usadas de estas plantas son las raíces; no es tóxica ninguna de las preparaciones hechas con la raíz; el polvo de ésta es purgante.

Antiguamente se atribuían a esta planta propiedades purgantes y antisifilíticas; al hacerse las observaciones, los resultados obtenidos como antisifilítico fueron negativos; en lo que se refiere a las propiedades purgantes, tiene poco éxito.

Sin embargo puede ser auxiliar para favorecer la actividad de los mercuriales y yodurados. (Martínez.)

CAPITULO CXXXIV

Del tercer QUACHTLACALHOAZTLI

Es una planta voluble con hojas largas y angostas, obtusas, en grupos de tres, y fruto en las últimas ramillas con forma de gusanitos. Carece de sabor y olor notables, y está dotado de temperamento frío y húmedo. Consume las excrecencias de los ojos y cura su inflamación, calmando tal vez desde luego el flujo y extinguiendo el calor excesivo, de suerte que la naturaleza misma, con tales auxilios, consume y corrige la carne superflua. Nace entre los *quauhitepecenses*.

Leguminosa?

Probablemente se trata de un género de esta familia por ser una planta voluble, con hojuelas en grupos de tres. Algunas especies de *Phaseolus*, como se ha dicho en capítulos anteriores, se usan para combatir las inflamaciones de los ojos.

CAPITULO CXXXV

Del CEOALCHICHILTIC o sea vid silvestre o labrusca indígena

Nacen en Nueva España, en muchos lugares, labruscas o vides silvestres no cultivadas hasta la fecha por esta gente, ni plantadas separadamente o en hilera, pues no habían conocido el vino; aunque no sólo usaban abundantemente otros

géneros de vinos, sino que se embriagaban con ellos, ni se abstienen ahora del nuestro, sino que lo beben con gran avidez. Su fruto es agradable y dulce, y podría, según conjeturo, mejorarse por el cultivo; en todo lo demás son semejantes a nuestras vides. Las hojas son de naturaleza fría, seca y astringente, así como los sarmientos. Excitan el apetito, curan el salpullido, resuelven los tumores, extinguen el calor excesivo, quitan la inflamación de los ojos, mitigan las fiebres, alivian el dolor de las úlceras y secan el pus. Algunos llaman a esta planta *xocomecatl* o sea *cuerda ácida* por su sabor y por sus sarmientos que se enredan a los árboles vecinos.

Según M. Martínez (Catálogo . . . , p. 515), se denomina actualmente "*xocomecatl*" a la *Vitis tiliaefolia* Humb. et Bonpl., enredadera frecuente en la tierra cálida y subtropical de toda la República, donde también se la conoce con el nombre de "*vid silvestre*" o "*parra silvestre*".

Además de ésta, son conocidas en México otras especies de vides silvestres que dan frutos comestibles. Una de ellas, el *Ampelocissus* (*Vitis*) *acapulcensis* (HBK.) Planch., abundante en la cuenca del Balsas, posee uvas que alcanzan hasta 2.5 cm. de diámetro, y podría ser de importancia económica si se lograra mejorarla por el cultivo (véase F. Miranda. Vegetación de Méx. I; An. Inst. Biol. Méx., XII, 1941, p. 569).

Las uvas cultivadas en México son derivadas de los tipos del antiguo continente, en tanto que las de los E. U. proceden de las especies nativas. En México, la vid de Europa fué introducida hacia 1522.

CAPITULO CXXXVI

Del CHIPAHOACYZTIC o medicina pura y contraria al frío

Echa raíces parecidas a dátiles, pero más gruesas, de color rojizo y tendiendo al negro por fuera, y blancas por dentro. El sabor de las mismas es sumamente acre, y queman todo lo que tocan.

CAPITULO CXXXVII

Del CUETLAXOCHITL

Es un árbol mediano con hojas de tres puntas y sinuosas por uno y otro lado, y flores rojas muy grandes, sumamente parecidas, exceptuando el color, a las hojas mismas del árbol. Las hojas aumentan la leche a las nodrizas, aun a las ancianas, sea que las coman crudas o cocidas a modo de hortaliza, o que laman el látex que mana de ellas. Nace en cualesquiera regiones, sean frías o ardientes, y adorna alegre y hermoso los huertos y patios de los indios.

Cuetlahxochitl: de *cuetlauh* (*qui*), marchita, y *xochitl*, flor. Flor marchita.

El árbol a que se refiere Hernández en este capítulo es sin duda la famosa "flor de nochebuena" (*Euphorbia* [*Poinsettia*] *pulcherrima* Willd.). Se ve que ya en tiempos de Hernández esta planta era tan popular como ahora en los poblados indígenas. Todavía se conserva actualmente el nombre náhuatl de "cuitlaxochitl" (Standley. *Trees and Shrubs of Mex.*, p. 600). Probablemente el autor que recogió este nombre cometió un error al escribir i por e, con lo cual cambia completamente su significación, pues "cuitlatl" quiere decir excremento, en tanto que "cuitlaxochitl" viene de "cuitlahui" que significa marchitarse (Robelo. *Diccionario de Aztequismos*, p. 440). La planta todavía se usa en medicina popular como galactógeno (véase *Nueva Farmacopea Mexicana*, 1904, p. 147). Probablemente es la misma planta a la que se refiere el P. Sahagún (véase Robelo, l. c., p. 445) cuando, al tratar de las "abuciones" de los indios, dice: "Hay una flor que se llama cuitlaxuchitl, con hojas de un árbol muy coloradas. Hay también entre las mugeres una enfermedad que se les causa en la clitoris mugeril, que también la llaman cuitlaxuchitl. Decían los supersticiosos antiguos, que esta enfermedad se usaba en las mugeres por haber pasado sobre esta flor arriba dicha, o por haberla olido, o por haberse sentado sobre ella; y por esto avisaban a sus hijas que se guardasen de olerla, o de sentarse, o de pasar sobre ella".

CAPITULO CXXXVIII

Del segundo CUETLAXOCHITL

El *segundo CUETLAXOCHITL* o *flor de cuero* es un árbol grande propio de regiones cálidas, con hojas como de peral



Fig. 236.
Segundo CUETLAXOCHITL
(Sin determinar)

más largas y con muchas nervaduras, con los tallos y los pedúnculos de las hojas algo purpúreos, y flores amarillo roji-

zas. Machacadas las hojas y aplicadas a los pechos, resuelven los tumores y aumentan la leche.

Fig. 236.

CAPITULO CXXXIX

Del HOEIPOCHOTLI

Es un árbol grande con hojas como de cidro de un verde oscuro por una parte y más claro por la otra, en grupos de siete y en el extremo de las ramas, y flores grandes, purpúreas y hermosísimas en racimos. Es árbol hermoso, muy estimado por su sombra, su corpulencia y la belleza de sus flores, y plantado con gran esmero por los reyes mexicanos en sus huertos, principalmente en los *hoaxtepecenses*. El fruto es semejante al *ahuacatl*, pero no es comestible. Nace en climas cálidos, y por tanto en la isla de *Haití*, donde lo llaman *ceiba*. Cuando abunda el rocío celeste, suele condensarse sobre este género de árboles en el llamado por los árabes *manna*, pero algo más duro que el nuestro y sumamente glutinoso.

Seguramente se refiere Hernández en este capítulo a la *Ceiba pentandra* (L.) Gaertn. Véase la nota al Cap. LXXIV del Libro VI.

CAPITULO CXL

Del CAMPOZACTLI yacapichtlense y medicina de los tumores

Es un árbol mediano, de hojas oblongas con nervaduras longitudinales, verdes por encima y blanquecinas por debajo, y flores blancas en racimo contenidas en cálices oblongos con forma de mano de almirez, y que al fin se deshacen en vilanos. Dicen que cura aplicado los tumores, de donde le viene el nombre. Es de naturaleza fría y glutinosa no sin algún calor, y suele aplicarse generalmente al cuello hinchado.

Compuesta?

CAPITULO CXLI

Del CAMPOZAHUAC de Quauhquechulla o medicina de los tumores

Es una hierba con hojas como de *tetzalpatli*, y flores amarillo rojizas contenidas en cálices oblongos, y que se des-
hacen en vilanos. Es de temperamento frío y seco o modera-
damente caliente, y resuelve los tumores, de donde le viene
el nombre. Nace en regiones cálidas.

Compuesta?

CAPITULO CXLII

Del POZTECPATLI o medicina de las fracturas

El POZTECPATLI, que algunos llaman *tetzapatli* y otros *campozaquahuitl*, es un arbolillo con tallos como de higue-
ra, tiernos, hojas como de vid, y flores amarillo rojizas dis-
puestas en forma de mosqueador, pequeñas, estrelladas y con-
tenidas en cálices oblongos. La raíz es amarga y olorosa, ca-
liente y seca en tercer grado y glutinosa. Mezclada con *axin*,
del que hablamos en otro lugar, mitiga los dolores; sola
evita el aborto, suelda los huesos rotos y restituye los luxa-
dos a su propio sitio. Su cocimiento introducido cura las di-
senterías, así como los dolores de cabeza y las inflamaciones
de los ojos. Algunos dicen que agregándole *texioquahuitl* y
lavando con él las piernas de los dementes, se curan. Da el
mismo árbol unas semillas parecidas a las de melón, que lim-
piadas, machacadas y tomadas con agua en dosis de tres drac-
mas, evacuan el cuerpo, según dicen, por el conducto superior
y por el inferior.

CAPITULO CXLIII

Del CHIAUHTLACOTL

Es una hierba que pertenece a las variedades del pentafilo, frigorífica y astringente, pero con hojas muy vellosas, y con raíces rojizas como las demás variedades. Exhala gustado un fuerte olor, no desagradable, y alivia las fiebres. Nace en lugares campestres de *Temuac*.

Chiauhtlacotl: de *chiauh* (*tli*) $\times$ *chiau* (*itl*), víbora, y *tla-cotl*, vara.

Vara de las víboras.

Los nombres "pentaphylum" y "quinquefolium" eran las designaciones oficinales de la planta llamada por los españoles "cinco en rama" (*Potentilla reptans* L.) El lugar de *Temuac* no ha podido ser encontrado en los diccionarios geográficos actuales.

CAPITULO CXLIV

Del ZOLTOMATL o tomatl de codorniz

Es un arbusto con hojas como de olivo, pero menores y algo blanquecinas, flor como de *tlachichinoa*, pero menor, y tallos oscuros. Cura las úlceras antiguas.

Zoltomatl: de *zol* (*in*), codorniz, y *tomatl*, tomate.

Tomate de las codornices.

Como es sabido, con el nombre de "tlachichinoa" se conocen especies de *Tournefortia*, especialmente *T. hirsutissima*.

CAPITULO CXLV

De la CHIANMEMEYA

Echa raíces delgadas, tallos delicados y pequeños, hojas no mayores que semilla de *chian*, de donde le viene el nombre,

y flores menudas. Mana leche y parece pertenecer a las especíes de la camesice o de la peplis. Las raíces molidas en dosis de una onza con dos pimientos indios de mediano tamaño, hacen evacuar a los hidròpicos y a los asmáticos; pero es preciso tener fuerzas suficientes para resistir sin daño a la intensidad de tal medicamento. Aunque debido a su leche tienen dichas virtudes, privadas de ella parecen ser templadas y no tener ninguna propiedad fuerte. Nace en lugares cálidos y húmedos.

Euphorbia?

CAPITULO CXLVI

De la CHICHIOALMEMEYA o planta que mana leche

Es una hierba de ocho cuartas de largo, con tallos cilíndricos y purpúreos, hojas casi como de castaño, aserradas y ásperas, flores oblongas a manera de vasillos, de color rojo que se desvanece hacia su extremo en amarillo rojizo, y raíces largas, tiernas, rojizas y nudosas. Su corteza hace evacuar a los que padecen fiebres cuartanas o tercianas con tan buen resultado, que inmediatamente después de la evacuación queda a veces curado el enfermo. Algunos le agregan para mejorar el sabor cuatro granos de *cacahoatl* u otras tantas avellanas o almendras, y la administran así en día de receso de la fiebre por la mañana, evitando el sueño, como suele hacerse también cuando se toman otros remedios. Nace en lugares rocosos, junto a los montes de regiones frías. Mana leche, de donde le viene el nombre, y se dice que es medicamento de gran utilidad, bien sea planta *sui géneris*, bien pertenezca a los géneros de los titímalos.

Fig. 237.



Fig. 237.
CHICHIOALMEMEYA
(Sin determinar)

CAPITULO CXLVII

De la MEMEYA ocopetlayucense

Vi en *Ocopetlayuca* otro género de MEMEYA o peplis de cuatro palmos de largo, con raíces semejantes a fibras, de donde nacen tallos lisos, huecos, redondos y de un verde obscuro, hojas como de sauce, pero más largas, y flores en el

extremo de los tallos amarillo rojizas y en racimos. La leche que mana es caliente en cuarto grado, y sin embargo la raíz seca es de naturaleza fría, por lo que suele aplicarse a los tumores.

Euphorbia?

Según M. Altamirano.

CAPITULO CXLVIII

De la MEMEYA quauhnhuacense

Tiene raíz larga y fibrosa, de donde nace un tallo liso, cilíndrico, purpúreo, nudoso a trechos, con hojas de figura múltiple y variada y con algunas manchas, y en el extremo flores de titímalo, del cual parece ser especie, pequeñas, aglomeradas y blancas. Se dice que el tallo tomado en dosis de dos dracmas evacua muy eficazmente la pituita por el conducto inferior, lo cual debe juzgarse que sucede a causa de la leche, que es de naturaleza urente (pues la hierba misma está desprovista de sabor y olor) y cura los cánceres, mata los animales dañinos, produce ampollas y abre, donde es necesario, pequeñas bocas; por todo lo cual suele guardarse todo el año en pequeños vasos de plata, de vidrio, o untados de antimonio.

Con el nombre de titímalo Hernández se refiere a las especies fruticasas o subfruticasas del género *Euphorbia*, como la *E. helioscopia* L. y otras frecuentes en Europa.

CAPITULO CXLIX

*De la YXPAPACHCA o hierba que derrama
tinieblas en los ojos*

Echa la YXPAPACHCA tallos cilíndricos, purpúreos y triangulares en algunas de sus partes, hojas oblongas, angulosas, pequeñas, algo purpúreas, y flores medianas, alargadas

y purpúreas de donde se producen granillos triangulares en que se contiene la semilla. Es hierbecilla fría, seca y astringente, y sin embargo su leche cura las úlceras y abre los tumores. Pertenece a las llamadas *memeyas* o *hierbas que manan leche*, pues también mana leche. Nace entre los *yztlanenses* y *quauhnhuacenses*, donde cuidamos de pintarla.

Euphorbia?

Parece que esta planta corresponde al mismo género de las anteriores, por ser una hierba de tallos rojizos y hojas oblongas también purpúreas; frutos pequeños tricarpelares; secretan látex lechoso.

CAPITULO CL

De las distintas variedades de MEMEYAS indígenas

Acostumbran los mexicanos llamar *memeyas* a casi todas las hierbas que manan leche; de entre ellas omito los titímalos, llamados por esta gente *tlememeyas*, porque ya Dioscórides dejó escrito bastante acerca de sus variedades y propiedades; quiero advertir sin embargo que la llamada por los indígenas *cucultzin*, misma que los griegos llaman helioscopio, es usada frecuentísimamente para combatir el mal gálico. Las demás, que pertenecen a las especies de la *peplis* y de la *camesice*, son de muchos géneros: algunas tienen hojas pequeñas de verdolaga y arrastran por la tierra; otras son erguidas y en todo lo demás semejantes; otras se parecen a las antes dichas, pero tienen hojas aserradas, siendo unas reptantes y otras levantadas. Hay también algunas de hojas angulosas, o con tallos rojos, o con las hojas también rojas, y otras muy semejantes a éstas pero con hojas más redondeadas. Otras hay que echan hojas en parte escarlata y en parte verdes, espectáculo de la naturaleza digno de verse, y otras en fin, grandes y de varios colores; las hay por último que dan vainas y flores como de *xiloxochitl*. Son casi todas de naturaleza caliente y seca, aunque ya exprimido el jugo lechoso no presentan ningún indicio de calor, y aun pretenden los médicos mexicanos que son

frías y buenas contra las fiebres. Purgan la pituita, quitan las fiebres intermitentes, consumen las excrecias de los ojos, calman el dolor de dientes, curan las llagas recientes o antiguas, cierran la piel abierta, fortalecen, introducidas, los miembros, contienen las disenterías y curan la sarna y los lobanillos; la leche disuelve las nubes de los ojos. Nacen dondequiera, pero en lugares fértiles alcanzan mayor altura y crecen más lozanas.

Las "memeyas" a que se refiere Hernández en este capítulo son diversas especies de *Euphorbia*. El "cucultzin" que nuestro autor cree que es el mismo "helioscopio" de los griegos pudiera ser la *E. campestris* Cham. et Schlecht., cuyo aspecto general recuerda al de *E. helioscopia* L. Los nombres de "peplis" y "chamaesyce" corresponden a las pequeñas especies herbáceas y con frecuencia rastreras, de las cuales son tipos *E. chamaesyce* L. de la región mediterránea y Africa, y la *E. peplis* L. de la región mediterránea y Europa occidental. De las numerosas especies mexicanas herbáceas, muchas son empleadas todavía en medicina popular con los mismos fines señalados por Hernández. Así, la *E. prostrata* Ait., *E. pilulifera* L. y otras especies semejantes se usan todavía para quitar las manchas de la córnea y curar enfermedades de la piel, disenterías, etc.; son designadas con el nombre común de "hierba de la golondrina" o "celidonia", por confusión de sus propiedades con las de la verdadera hierba de la golondrina o celidonia (*Chelidonium majus* L.), planta europea.

CAPITULO CLI

Del ZACAYYAUHTLI o yyauhtli herboso

Echa el ZACAYYAUHTLI muchas raíces semejantes a renuevos, y de ellas tallos purpúreos, y flores y hojas parecidas a las de *yyauhtli*; pero las hojas son más puntiagudas y en grupos de tres, y las flores purpúreas y peludas. Su olor es agradable y parecido al del *yyauhtli*. Es caliente en tercer grado, amargo, oloroso y algo glutinoso. Dicen que es eficaz

contra las diarreas y fiebres de los niños, quizás evacuando de alguna manera la causa o quitando los fríos, aunque bien sé que es opinión muy arraigada en los médicos indios que el calor se combate con el calor, lo cual tal vez no es del todo errando ni carece por completo de verdad. Nace en las faldas de los montes de regiones cálidas, como *Tlatenco*.

CAPITULO CLII

Del YYAUHTLI o hierba de nubes

Esta hierba que por sus flores densamente agrupadas que semejan en cierto modo nubes, o porque resuelve las nubes de los ojos llaman YYAUHTLI, echa tallos de un codo de largo que nacen de raíces delgadas, hojas como de sauce aserradas, y flores amarillo rojizas dispuestas en umbelas, de olor y sabor exactamente como de anís, al que también se parecen las hojas y demás partes de esta planta, por lo que podría creerse que es una especie del anís. Es de temperamento caliente y seco en cuarto grado casi, de gusto acre y un poco amargo, y de partes sutiles. Evacua la orina, estimula las reglas, provoca el aborto y atrae los fetos muertos aplicando al cuerpo de cualquier manera alguna partecilla de la planta; es favorable al pecho, alivia la tos, quita la flatulencia, estríñe el vientre demasiado suelto, corrige el mal aliento, aumenta la leche, combate los venenos, estimula el apetito venéreo, quita el dolor de cabeza, alivia a los dementes y a los espantados y atontados por el rayo, contiene el flujo de sangre, apaga la sed de los hidrópicos, aleja los fríos de las fiebres en sahumero o untado, y dicen que mezclado con grasa de víbora y tomado repara las venas rotas; el vapor de su cocimiento alivia el flujo excesivo de la nariz, y la hierba misma molida y espolvoreada sana los oídos enfermos. Machacado y aplicado resuelve los tumores, calienta el estómago y cura el empacho, principalmente el de los niños. Arroja las piedrecillas de los riñones y de la vejiga, así como la pituita más crasa acumulada en ellos; adelgaza los humores, aplicado con miel al estómago contiene

el vómito, cría pus, sana las úlceras, aprovecha al útero, destierra las chinches, quita las jaquecas y presta otros auxilios semejantes. Su principal utilidad consiste en que el agua donde se haya remojado por algún tiempo, tomada por la mañana



Fig. 238.
YUAUHTLI
Tagetes lucida Cav.

durante nueve días, sana admirablemente el salpullido y las erupciones. Los mechoacanenses, en cuyas tierras también nace, lo llaman *tzitziqui*. Es propio de lugares templados, como son los campos mexicanos, aunque también se encuentra en

lugares más cálidos, y suele nacer a veces en los montes. Florece en tiempo de lluvias, esto es, desde mayo hasta septiembre, tiempo que corresponde a nuestra primavera. Se recoge la semilla en noviembre, las hojas y los tallos en febrero y en diciembre la raíz. Llevado a nuestro Mundo medraría, según conjeturo, en el suelo carpetano, y adornaría los jardines filípicos.

Fig. 238.

Iyauhtli: de *iyauh*, forma metatizada de *iyahua*, ofrecer algo, incensar, y *tli*, sufijo formativo nominal.
Flor de ofrenda.

El “yyauhtli” es tratado por Sahagún y otros autores posteriores. Según Thomson (Mexico before Cortez, 1933, p. 185; véase también E. W. Emmart—Notas al “Badianus Manuscript”, 1940, p. 239), esta planta sería *Tagetes lucida* Cav., planta muy difundida en lugares templados de toda la República y conocida actualmente con el nombre de “pericón”.

CAPITULO CLIII

Del AHOYAC yyauhtli o yyauhtli oloroso

Sería completamente semejante al anterior si no fuera por las raíces un poco más gruesas y las flores más pálidas y de olor más grato, de donde toma el nombre, parecido al que exhalan las manzanas macianas, que entre los españoles tienen nombre derivado del eneldo; además las nervaduras de las hojas son rectas. Sus propiedades son las mismas así como el suelo en que nace.

Ahoyac-iyauhtli: de *ahuayac*, oloroso, e *iyauhtli*, ya explicado.

Iyauhtli oloroso.

Pudiera ser una variedad o forma del mismo *Tagetes lucida*.

CAPITULO CLIV

Del YYAUHTLI montés

El YYAUHTLI *montés* o *tepeyyauhtli*, que otros llaman también *yyauhtli*, sin ningún sobrenombre, tiene muchas raíces a manera de fibras, de donde echa ramas de tres codos de altura, hojas parecidas a las de *yyauhtli*, como de sauce, pero



Fig. 239.

YYAUHTLI *montés*

Eupatorium pulchellum H. B. K.?

más largas y nada aserradas, y flores escarlata, oblongas, con forma de campanillas. Es de gusto acre, oloroso, de naturaleza calorífica en tercer grado y de partes sutiles. Dicen que su jugo cura las enfermedades de los ojos untado en ellos o aplicado a la cabeza; que provoca la orina y las reglas y arroja todos los cuerpos extraños que haya en las vías urinarias, en los riñones y en la vejiga. Quita la flatulencia, fortalece el estómago y todas las entrañas debilitadas por el frío, corrige el color descompuesto y estríñe el vientre. Habita en regiones cálidas o frías, en los valles o en los montes, y florece en septiembre. Se toma su polvo con la bebida de *cacahoatl* contra la tos y la frialdad del pecho. Se fumigan las habitaciones arrojando esta hierba al fuego, contra el mal olor, principalmente contra el que proviene del aliento fétido de los enfermos. Cura el empacho, los dolores agudos de vientre, y el estómago afectado de destemplanza fría.

Fig. 239.

El dibujo del Thesaurus recuerda algo a la variedad de hojas estrechas del *Eupatorium pulchellum* HBK.

CAPITULO CLV

Del TLALLI yyauhtli o yyauhtli terrestre

Echa raíces a manera de cabellos, blancas, y de ellas varas delgadas y redondas con hojas que son color de púrpura las que están cerca de la tierra y verdes las de arriba, y parecidas a las de *yyauhtli*, de donde toma el nombre; flores azules, oblongas, contenidas en vasillos y llenas de semilla negra, que ocupan aquí y allí la parte superior de los tallos. Es de naturaleza fría y húmeda, de partes sutiles y de sabor casi nulo. La raíz tomada en dosis de tres dracmas provoca la orina y la refresca si está ardorosa; las hojas aplicadas a las encías extinguen su calor inmoderado.

Tlaliyyauhtli: de *tlal* (*li*), tierra, e *iyauhtli*, ya explicado.
Iyauhtli de la tierra o rastrero.

CAPITULO CLVI

Del TEYYAUHTLI o yyauhtli de las peñas

Es parecido el TEYYAHUTLI en las hojas y en las flores al *yyauhtli*, del que hace poco hablamos; pero las hojas del *teyyauhtli* son más largas, nada aserradas aunque parecidas a las de sauce, más angostas y glutinosas. Machacado y mezclado con *ecapatli*, especie de laurel del que hablaremos en su lugar, y con la palma que los mexicanos llaman *yczotl*, contiene el vómito y fortalece el estómago.

Teiyauhtli: de *te (tla)*, pedregal, e *iyauhtli*, ya explicado.
Iyauhtli de los pedregales.

CAPITULO CLVII

Del TEYYAUHTLI ocoitucense

Es un arbolillo con hojas como de almendro, pero un poco mayores y aserradas, y flores blancas, medianas y en racimos. Las hojas son amargas, calientes, secas y un tanto astringentes. Se aplica a los tumores. Nace en las quebradas de los montes y en lugares acuosos.

CAPITULO CLVIII

Del tercer TEYYAUHTLI

Tiene raíz gruesecilla, fibrosa, corta, de donde nacen tallos purpúreos, y en ellos hojas como de albahaca, pequeñas y aserradas, y flores escarlata, densamente agrupadas y contenidas en cálices oblongos. Es hierba glutinosa y huele a manzanas apianas.

CAPITULO CLIX

Del cuarto TEYYAUHTLI, que algunos llaman tzanaicxitl

Es una hierbecilla de raíz cabelluda, de donde nacen tallos cortos, cilíndricos y purpúreos, y en sus ramillas hojas como de lenteja, pequeñas, angostas, dispuestas en hilera a uno y otro lado y opuestas entre sí. Parece ser de la misma forma y naturaleza del tricomanes, y nace en los mismos lugares.

El tricomanes de las farmacias es el helecho *Asplenium trichomanes* L., muy común en España y otras partes de Europa.

CAPITULO CLX

Del YYAUHTZIN o yyauhtli pequeño

Tiene raíz gruesa y corta con algunos apéndices, negra por fuera y blanca por dentro, de donde nacen muchos tallos llenos de hojas como de oxiacanta, rojas a veces, de punta alargada, y flores parecidas a la pimienta larga. Es frío, seco y astringente, y tomado en dosis de media onza es bueno contra las disenterías.

Iyauhtzin: de *iyauhtli*, ya explicado, y *-tzin*, partícula diminutiva.

Iyauhcito.

Hernández compara las hojas de esta planta con las del espino albar o majuelo (*Crataegus oxyacantha* L.), arbusto o arbolito de la familia de las Rosáceas muy común en España.

CAPITULO CLXI

*Del TLACOYYAUHTLI o yyauhtli que echa
tallos con forma de varas*

Tiene raíz gruesa, corta, negra y ramificada, de donde nacen tallos gruesos, cilíndricos y de un verde oscuro, y en ellos hojas como de almendro, pero más pequeñas, y flores amarillas con rojo, oblongas y con figura de vasillos. Tiene olor fétido, naturaleza fría o un tanto caliente, y se unta contra el calor febril. Algunos lo llaman *ecapatli* y también *tlacacehoaztli*.

Tlacoiyauhtli: de *tlaco* (*tl*), *vara*, e *iyauhtli*, ya explicado.
Iyauhtli de varas.

CAPITULO CLXII

Del arbusto QUAUHYAUHTLIPATLAHOAC

El QUAUHYAUHTLIPATLAHOAC es un arbusto que de una raíz ramificada echa muchos tallos más gruesos que el pulgar, hojas aserradas de dieciséis onzas de largo y una cuarta entera de ancho, puntiagudas y de forma casi de corazón, tallos estriados, cilíndricos, de un verde oscuro, huecos, nudosos y largos, y flores blancas. Las hojas son acres, y calientes casi en cuarto grado. Su cocimiento quita el frío y las molestias que suele originar. Nace en *Hoaxtepec*, junto a las aguas.

Cuauhiyauhtli-patlahuac: de *cuauh* × *cuahu* (*itl*), árbol, *iyauhtli*, ya explicado, y *patlahuac*, ancho.
Iyauhtli arbóreo ancho.

CAPITULO CLXIII

De la hierba QUAUHYAUHTLI

Es una hierba parecida al *yyauhtli*, con hojas aserradas, flores blancas que se deshacen en vilanos, y de sabor un tanto

amargo y aromático. Es de naturaleza caliente y seca, al parecer, en segundo grado. Untada en el cuerpo aleja los fríos de los accesos. Nace en lugares montuosos o bajos de *Quauhna-huac*, y también en el campo *xoxotlense*.

Cuauh-iyauhtli: de *cuauh* × *cuahu* (*itl*), árbol, e *iyauhtli*, ya explicado.
Iyauhtli arbóreo.

CAPITULO CLXIV

Del árbol QUAUHYAUHTLI

Es árbol grande con hojas como de leguminosa, pero mucho mayores, flores grandes blancas con rojo, y vainas de ocho onzas de largo en parte escarlata y en parte verdes con amarillo. La corteza es fría y glutinosa, y se toma contra el ardor de las fiebres. Se siembra este árbol junto al *cacahoatl* para quitarle el sol y darle sombra. Las hojas huelen un poco a loto doméstico. Nace en la región cálida de *Hoitzoco*, en lugares altos y montuosos, y también junto a los ríos. Hay otro árbol del mismo nombre que vimos en *Chiauhtla*, de hojas purpúreas y aserradas, semejantes a las de encina, pero más grandes; es éste de naturaleza amarga y caliente, y de partes crasas.

Probablemente se trata de una Leguminosa, y pudiera ser, por los datos que suministra Hernández, que este árbol fuera el "cacahuanche" (*Gliricida sepium* [Jacq.] Steud.) al cual se ha hecho referencia en el capítulo LXXXVII de este Libro VI. La *Gliricidia* se conoce también con los nombres vulgares de "madre del cacao" (traducción del náhuatl "cacahuanntli"), "cocuite", "palo de ratón" o "mata ratón". Este último nombre alude probablemente a la propiedad que poseen tallos y hojas de servir como raticidas. En Chiapas se le designa asimismo con el nombre de "iaiti", el cual recuerda algo al náhuatl "iyauhtli". El Hoitzoco de Hernández corresponde posiblemente al actual Huitzuc, pueblo del distrito de Iguala en el Estado de Guerrero.

CAPITULO CLXV

Del CECECPATLI tepexicense o medicina fría

Es una hierba de raíz larga y del grueso del meñique, de donde echa tallos delgados con hojas como de melocotón, más anchas y más cortas, y flores amarillas. La corteza de la raíz es algo dulce y de calor moderado. Se toma hecha polvo en dosis de dos dracmas y con agua contra las fiebres, principalmente contra las de los niños. Nace en las colinas de regiones templadas, como es la *tepexicense*, de la *Misteca* inferior.

Zezecpahtli: de *zezec*, fría, y *pahtli*, medicina.
Medicina fría.

Existen en el Thesaurus dos ilustraciones de plantas llamadas "cecepatli", pero no se puede saber a cuál de las descripciones se refieren, ya que en los capítulos CLXXIII, CLXXVIII, CLXXIX, CLXXXII, CLXXXVII, CXC y CXCV de este Libro IV son tratados otros tantos "cecepatli".

CAPITULO CLXVI

Del COAPATLI tepexicense o medicina de la serpiente

Es un arbusto con hojas como de cidro, oblongas, algo blanquecinas y vellosas por debajo y de un verde oscuro por encima, tallos cilíndricos, descoloridos y leñosos, y raíz ramificada que sería del todo insípida si no dejara cierto amargor. Es frío o de calor moderado. Dicen que la raíz machacada y untada cura el dolor de cabeza, y de igual manera las mordeduras de serpientes, y que purga el vientre introducida en cantidad de una onza. Nace en la región templada de *Tepexic*, en la *Misteca* inferior.

CAPITULO CLXVII

Del COLOPATLI tepexicense

Es un árbol espinoso con hojas como de ruda y flores, según dicen, amarillo rojizas. La raíz es acre y de naturaleza casi urente. Se toma hecha polvo en dosis de tres dracmas contra las picaduras de escorpiones, de donde le vino el nombre, y contra el dolor de vientre. Nace en *Tepexic*, de la *Misteca* inferior.

CAPITULO CLXVIII

Del ZAZALICPATLI tepexicense

Vimos entre los *tepexicenses* otro ZAZALICPATLI o especie de litospermo que aquella gente llama *ytzitzin*, de forma igual en todo y de naturaleza semejante, y que es por tanto el mismo, diferente sólo por la naturalza del suelo, o congénere suyo pero con hojas menores, y el cual no quise pasar en silencio.

Zazalicpahtli: de *zazalic*, pegajosa, y *pahtli*, medicina.
Medicina pegajosa.

Lithospermum?

CAPITULO CLXIX

Del COYOTENTZON o barba de coyotl

Es una hierba de hojas pequeñas que llenan por completo el tallo, alargadas y angostas, y con vainas cilíndricas y largas llenas de semilla rojiza, redonda, aplanada y peluda.

Es frío o de calor templado. Untado en el cuerpo mitiga la fiebre. Nace en lugares cálidos y rocosos de la *Misteca* inferior.

Coyoitentzon: de *coyo* (*tl*), coyote, e *itentzon*, su barba.
Barba de coyote.

CAPITULO CLXX

Del CACALOTLYHUAX o vainas de cuervo

Es una hierba de hojas oblongas, obtusas, algo blanquecinas por debajo y de color áureo por encima, parecidas a las de loto doméstico, pero opuestas y mayores, flores amarillo rojizas y fruto muy semejante al de la llamada caña fístula. Se machacan las hojas juntas con las de *nanahuaxochitl*, se disuelven en agua y se untan contra la hidropesía o cualquier otra hinchazón. Es astringente con alguna acrimonia y caliente casi en tercer grado. Nace en la *Misteca* inferior.

Cacalotlihuax: de *cacalo* (*tl*), cuervo, -*tl*, enlace eufónico, -*i*, posesivo de tercera persona de singular, y *huax* (*in*), guaje, vaina.
Vaina del cuervo.

Cassia sp.

Según M. Altamirano.

CAPITULO CLXXI

Del CUMPATLI o medicina de olla

Es un arbusto con hojas como de orégano, pero algo blanquecinas y vellosas por debajo y negras por encima, y con raíz del grueso del pulgar, larga y de color escarlata. Es de naturaleza fría y mucilagínosa. Cura la fiebre, y alivia las afecciones del corazón tomada en dosis de una dracma con agua y untada en el pecho. Nace junto a los ríos de la *Misteca* inferior.

CAPITULO CLXXII

De la CHACHAYACA o hierba extendida

Tiene raíces largas, delgadas y escarlata, de donde nacen tallos redondos y llenos de médula blanda, y en ellos hojas como del llamado sen, semilla menuda que cuelga en racimos, y flores blancas. La raíz es fría, seca y astringente, y cura eficazmente las diarreas, principalmente las de los niños, machacada y disuelta en agua. Nace en los llanos de la *Misteca* inferior.

Chachayaca: de *chachayauh*, extendida.

(Planta) extensa, extendida.

CAPITULO CLXXIII

Del segundo CECECPATLI, de la Misteca inferior

Tiene raíz larga, delgada y ramificada, de donde se producen tallitos delgados y cilíndricos, y en ellos hojas trífidas, largas y delgadas, hendidas por dos profundos senos, y flores, según dicen, amarillo rojizas y pequeñas. Es de naturaleza fría y se administra tomada en dosis de una onza contra la fiebre. Nace en las colinas de la *Misteca* inferior.

CAPITULO CLXXIV

Del CIMAPATLI acatlanense primero o medicina de raíz

Tiene raíz semejante a una bellota de la que pende un renuevo, de donde nacen tallos delicados con hojas pequeñas, en grupos de tres y divididas en dos puntas, y flores, según dicen, chicas y de color escarlata. Cura las disenterías tomado en dosis de media onza, pues es de naturaleza fría y glutino-

sa. Nace en lugares templados de la *Misteca* inferior, en las cumbres de los montes.

Fig. 240.



Fig. 240.

CIMAPATLI *acatlanense* primero
(Sin determinar)

Zimapahtli: de *zima* (tl), raíz, y *pahtli*, medicina.
Medicina de raíz.

CAPITULO CLXXV

Del COCOPATLI acatlanense

Echa raíz del grueso del pulgar y fibrosa, de donde nacen tallos delgados con hojas angostas, alargadas y delicadas, y flores amarillo rojizas que al fin se deshacen en vilanos. La raíz es acre y de temperamento caliente y seco en tercer grado. Se dice que reducida a polvo y disuelta en agua quita las nubes de los ojos. Nace en lugares cálidos, altos o campestres, de la *Misteca* inferior.

Cococpahlitli: de *cococ*, acre, picoso, y *pahlitli*, medicina.
Medicina acre o picona.

Compuesta?

CAPITULO CLXXVI

Del COZTICPATLI acatlanense

Tiene raíces ramificadas, hojas redondeadas y flores amarillo rojizas y pequeñas. Es dulce y un tanto caliente. Su jugo cura los ojos y disipa los leucomas. Nace en los montes cálidos de la *Misteca* inferior.

Fig. 241.

Esta figura del Thesaurus y la explicación correspondiente de Joanne Terrentio Lynceo, sirvieron a De Candolle (*Systema Naturale*, I, 1818, p. 187) de fundamento a su *Thalictrum mexicanum*.

CAPITULO CLXXVII

Del ZAZALICPATLI acatlanense

Tiene raíces largas y delgadas, de donde arrancan tallos delgados, cilíndricos y que arrastran por la tierra, con hojas

aserradas como de ortiga, y flores, según dicen, amarillo rojizas. Es mucilaginoso y de calor moderado. La raíz hecha polvo y disuelta en agua en dosis de una dracma, cura las diarreas y los tumores de los niños, o los de los adultos adminis-

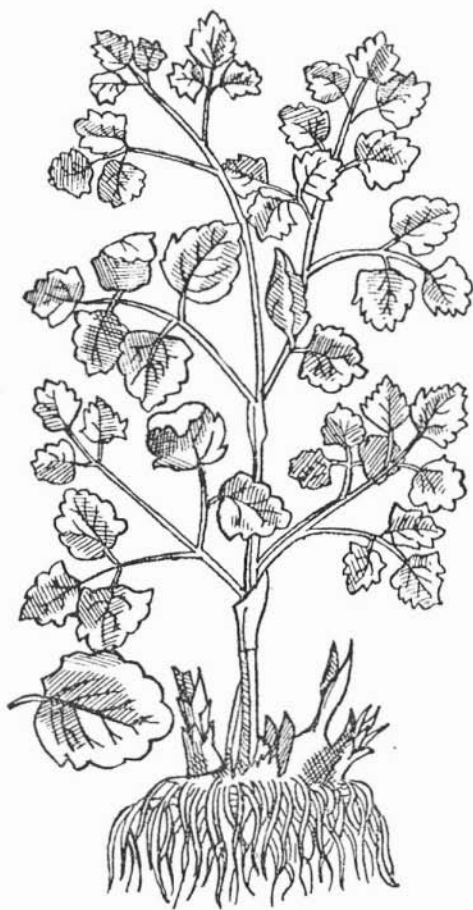


Fig. 241.

COZTICPATLI *acatlanense*
Thalictrum mexicanum D. C.

trada en mayor cantidad. Nace en lugares cálidos y llanos de la *Misteca* inferior, y también en *Teloloapa*, donde parece tener hojas más chicas.

CAPITULO CLXXVIII

Del CECEPATLI acatlanense

Echa raíces largas y delgadas, de donde nacen tallos delicados, hojas tricúspides, pequeñas, y flores, según dicen, grandes y azules. La raíz es dulce, moderadamente cálida y de propiedades astringentes. Molida con las hojas y tomada en dosis de media onza con agua, cura las fiebres y contiene las diarreas; los mismos auxilios presta untada. Nace en lugares templados y campestres de la *Misteca* inferior.

CAPITULO CLXXIX

Del segundo CIMAPATLI acatlanense

Tiene raíz larga, del grueso del meñique y fibrosa, de donde se producen tallos delgados y cilíndricos, y en ellos hojas de color ceniciento, parecidas a las de cantueso, y flore según dicen, escarlata. La raíz se siente dulce al principio y parecida al regaliz, pero después amarga, y caliente y seca en segundo grado. Dicen que cura los exantemas, calma el dolor de vientre originado del frío, y detiene el flujo tomada con agua en dosis de una onza. Nace en las colinas de regiones templadas, principalmente en la *Misteca* inferior.

CAPITULO CLXXX

Del COLOPATLI acatlanense

Es un árbol espinoso con hojas como de menta redondeadas, vellosas, medianas, negruzcas por un lado y plateadas por el otro, y tallos también negruzcos y cubiertos de pelusa. Es acre, amargo, y caliente y seco en cuarto grado. La raíz tomada en dosis de tres dracmas con agua, quita la flatulencia, cura los cólicos, abre las obstrucciones, evacua la

orina y presta otros auxilios semejantes que son propios y peculiares de tal temperamento. Nace en las colinas de regiones templadas, especialmente en la *Misteca* inferior.

CAPITULO CLXXXI

Del segundo CECECPATLI acatlanense

Tiene raíces largas y delgadas, de donde nacen tallos con muchas hojas parecidas a las de ruda, pero menores. La raíz es dulce, astringente y moderadamente cálida, y sin embargo dicen que mata las lombrices del vientre, que cura la disentería, la sarna, las pústulas y las heridas por golpe, que evacua la bilis y la pituita, y que mitiga el dolor de vientre tomada en dosis de una onza. Nace en lugares cálidos y campestres, principalmente en la *Misteca* inferior. Algunos lo llaman *charapehuari*, otros *xoxocpatli*, y también *qhuerambeni*.

CAPITULO CLXXXII

Del tercer CECECPATLI acatlanense

Es aquella hierba que en otro lugar describimos bajo el nombre de *texcalpachtli*. Dicen los *acatlanenses* que alivia el pecho, aunque se siente frío y astringente, pues parece participar también de cierta substancia mucilaginoso.

CAPITULO CLXXXIII

Del COZPATLI acatlanense o medicina amarilla

La raíz es larga y delgada, negra por fuera y rojiza por dentro, los tallos pequeños y las hojillas como de *mizquitl*. La raíz es astringente con algún calor; cura las úlceras y los diviesos. Difiere en propiedades del llamado *yztacpatli* o *tlan-*

quilonipatlí, aunque su forma es semejante. Nace en las colinas de regiones templadas de la *Misteca* inferior.

Cozpahtlí: de *coz* (*tic*), amarilla, y *pahtlí*, medicina.
Medicina amarilla.

Leguminosa?

Según Altamirano (inérito).

CAPITULO CLXXXIV

Del COAPATLI acatlanense o medicina de las serpientes

Echa raíz parecida a una batata, tallos chicos, y en ellos hojas como de lino largas y delgadas, y flores escarlata. Cura aplicado las mordeduras de serpientes, de donde le viene el nombre. La raíz mana jugo y es de naturaleza fría, húmeda y mucilagínosa. Nace en lugares altos o llanos de regiones cálidas de la *Misteca* inferior.

CAPITULO CLXXXV

Del COZAMALOXIHUITL o hierba del iris

Es una hierbecilla de raíz delgada y algo larga, de donde nacen tallos con hojas como de ruda que llenan el tallo como en hilera por uno y otro lado, y flores de blancura luminosa y con la forma de las de *hoaxín*. Es frío, seco y astringente. Limpia los dientes, encarna las encías y quita toda podredumbre, para lo cual es un medicamento admirable si se aplica machacado o masticado, o solamente su jugo; cura también las úlceras de las partes sexuales, y presta otros muchos auxilios peculiares de dicho temperamento. Nace en las colinas cálidas o templadas de la *Misteca* inferior.

CozamaloXHuitl: de *cozamalo* (*tl*), iris, arco iris, y *xihuitl*, yerba.

Yerba del iris.

Leguminosa?

CAPITULO CLXXXVI

Del segundo COZTICPATLI acatlanense

Es una hierbecilla parecida al culantrillo de pozo, con raíces semejantes a fibras, amarillas por dentro, de donde nacen tallos delgados con hojas casi como de culantrillo, y flores peludas, pequeñas y delicadas. La raíz es dulce, un poco amar-

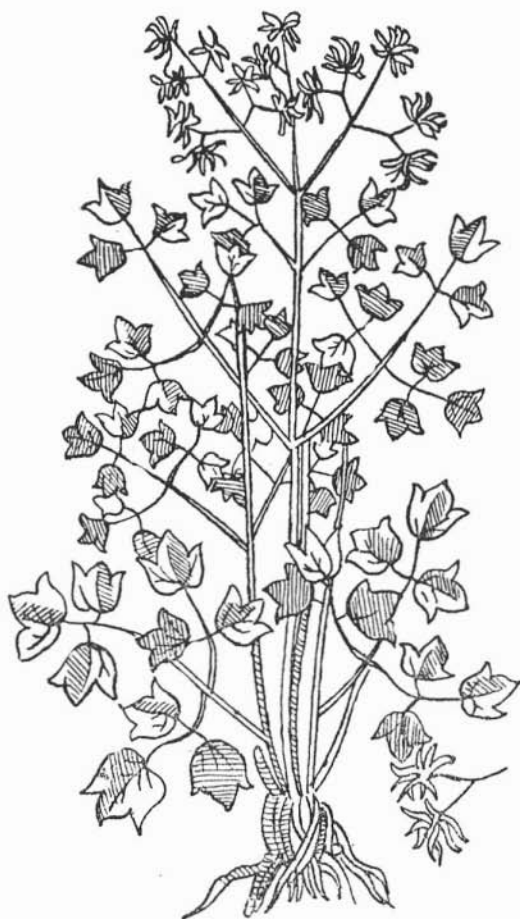


Fig. 242.
Segundo COZTICPATLI acatlanense
Thalictrum Hernandezii Tausch

ga y de partes sutiles. El cocimiento de las raíces tomado provoca la orina y mitiga el calor y el dolor de los riñones; las raíces tomadas con agua en dosis de media onza contienen el flujo de vientre de los niños; su jugo aprovecha a los ojos. Nace junto a los ríos y en lugares húmedos de regiones cálidas, principalmente en la *Misteca* inferior. Parece pertenecer a las especies del *cocoztic*.

Fig. 242.

Esta planta de Hernández fué interpretada por Sessé y Mociño (*Plantae Novae Hispaniae*, 1893, p. 85) como *Thalictrum dioicum* L., especie del Canadá y Norte de Estados Unidos. En sus observaciones a la Sinonimia Vulgar y Científica de las Plantas de la Nueva España (1. c., p. 172), Ramírez y Alcocer consideran la planta como *Thalictrum Hernandezii* Tausch.

CAPITULO CLXXXVII

Del cuarto CECEPATLI acatlanense

Tiene raíz larga y tuberosa, de donde nacen tallos delgados, cilíndricos y esparcidos por la tierra, y en ellos hojas como de orégano, en grupos de tres y nada aserradas, y flores medianas y purpúreas. La raíz es un tanto dulce y de calor moderado. Su jugo cura los ojos atacados de inflamación, quita el dolor de cabeza y alivia las rozaduras. Nace en regiones templadas de la *Misteca* inferior, en las riberas de los ríos.

Leguminosa?

Presenta la planta hojas compuestas de tres foliolos, enteras, y flores purpúreas.

Algunos géneros de esta familia, como *Phaseolus*, según señala Dragendorff, se utilizan para las enfermedades de los ojos.

CAPITULO CLXXXVIII

Del COCOZXUCHIPATLI o medicina de flor amarillo rojiza

Echa raíces semejantes a las de peonía, hojas como de buglosa y flores como de ojo de buey, amarillo rojizas, de donde toma el nombre. La raíz es caliente en tercer grado y glutinosa. Cura las disenterías tomada en dosis de una onza,



Fig. 243.
COCOZXUCHIPATLI
Compositae

y contiene el vómito y el flujo de sangre de cualquier parte. Nace en lugares altos o llanos de regiones templadas, como es *Acatlan*, de la *Misteca* inferior.

Fig. 243.

Cocozxochipahtli: de *cocoz* (*tic*), amarillo fuerte, rojizo, *xochi* (*tl*), flor, y *pahtli*, medicina.
Medicina de flor amarillo rojiza.

Compuesta.

CAPITULO CLXXXIX

Del CAMOPATLI o medicina de batata

Echa muchas raíces semejantes a las de asfódelo o a batatas, de donde toma el nombre, y de ellas tallos delgados con hojas como de trigo largas y delgadas, flores pequeñas amarillo rojizas, y cápsulas llenas de semilla. La raíz es acre, calorífica en cuarto grado casi y de partes sutiles. Arroja las lombrices y calma el dolor de vientre tomada en dosis de media onza una o dos veces al día. Nace en la *Misteca* inferior.

Camopahtli: de *camoh* (*tli*), camote, batata, y *pahtli*, medicina.

Medicina del camote.

Anthericum leptophyllum Baker in Journ. Linn. Soc. xv (1876), 317. México.

Planta estudiada por Urbina. Raíces Comestibles entre los Antiguos Mexicanos. Anales del Museo Nacional de México, Segunda Epoca, Tomo III, 1906, pág. 154.

Sin embargo, el *Anthericum leptophyllum* parece que tiene las flores blancas (según Kunth. Enumeratio Plantarum, iv, 1843, p. 629).

CAPITULO CXC

Del primer CECECPATLI atoyaquense

Es una hierba de raíz cabelluda, de donde nacen tallos delgados, cilíndricos y frágiles, y en ellos hojas aserradas como de ortiga o de camedrio. La raíz es dulce, de calor moderado, parecida a la del regaliz y revestida de una corteza como de alcornoque. Se administra el cocimiento de las raíces o el agua en que se hayan remojado machacadas, por algún tiempo, a los que arrojan con la orina materias pituitosas. Nace en las colinas templadas o frías de la *Misteca inferior*.

CAPITULO CXCI

Del CACAOAPATLI

Es un árbol con hojas redondeadas, venosas, opuestas y que llenan en hileras las ramas, y, según dicen, sin flor. La corteza molida y tomada en dosis de seis óbolos, cura las disenterías. Nace en *Atoyac*, de la *Misteca inferior*.

CAPITULO CXCII

Del COLOPATLI atoyaquense

Su raíz es gruesa, las hojas como de cidro, y no tiene flor. La raíz es acre, algo amarga y de temperamento caliente seco en cuarto grado casi, de suerte que tomada en dosis de una dracma quita la flatulencia y el dolor de vientre. Nace en los montes de regiones cálidas de la *Misteca inferior*.

CAPITULO CXCIII

Del COZPATLI atoyaquense

Tiene raíces ramificadas y blancas, pero revestidas de corteza amarillo rojiza, de donde nacen tallos leñosos con

hojas como de romero coronario, y flor blanca y mediana. Carece de sabor notable y es de temperamento frío y seco. La raíz tostada, hecha polvo y disuelta en agua, se administra a los que arrojan con la orina sangre y materias pituitosas. Nace en las colinas cálidas de la *Misteca* inferior.

CAPITULO CXCIV

Del segundo CECECPATLI atoyaquense

Tiene raíces largas y delgadas, de donde se producen hojas como de *peucedanum*, y en el extremo de los tallos flores amarillas y aglomeradas. La raíz es insípida o un poco dulce, fría y húmeda o de calor moderado, y algo mucilaginoso. Molido y tomada en dosis de dos dracmas dos veces al día, cura los dolores de todo el cuerpo. Nace en las colinas y montes de regiones cálidas de la *Misteca* inferior, y tiene gran semejanza con el pánace asclepio.

Se trata seguramente de una Umbelífera. El pánace asclepio (*panax asclepium*) de Mattioli al que se refiere Hernández, es *Thapsia asclepium* de Linneo, hoy colocado en el género *Elaeoselinum*. Es una especie de la región mediterránea, frecuente en España.

CAPITULO CXCV

Del COMALPATLI atoyaquense

La raíz es gruesa y un tanto rojiza, los tallos largos y vellosos, las hojas como de sen, dispuestas en hilera a uno y otro lado del tallo, las flores purpúreas y el fruto a manera de guisantes. La raíz es amarga, seca y astringente. Reducida a polvo y tomada con agua en dosis de media onza, cura las afecciones del bazo. Nace en lugares montuosos o campestres de regiones templadas de la *Misteca* inferior.

Comalpahtli: de *comal* (*li*), comal y *pahtli*, medicina.
Medicina del comal.

Con el nombre de "sen" se conocían algunas especies de *Cassia* de la región mediterránea que fueron incluídas por Linneo en su *C. senna* (*C. obovata*, *C. acutifolia*). En México se da actualmente el nombre de "sen" a algunas especies de *Caesalpinia*.

CAPITULO CXCVI

Del ZAZALICPATLI atoyaquense

Tiene raíz larga y delgada, de donde nacen tallos de un palmo con hojas semejantes a plumas de ave. Se siente un poco dulce y es moderadamente cálido y mucilaginoso, de donde le viene el nombre. Alivia las enfermedades de los ojos y reduce sus excrecencias instilado su jugo con un algodón. Nace en las colinas y valles templados de la *Misteca* inferior.

CAPITULO CXCVII

Del COZTICPATLI atoyaquense

Echa una raíz pequeña y delgada, de la forma de una batata mediana, tres o cuatro tallitos o pedúnculos a cada uno de los cuales se adhiere una hoja como de albahaca, pequeña, redonda y un poco aserrada, y flor blanca. La raíz se siente dulce y de calor casi moderado, aunque presenta algún amargor. Las raíces y las hojas machacadas y tomadas con agua curan las fiebres; el mismo efecto producen untadas. Nace en los montes templados de la *Misteca* inferior.

CAPITULO CXCVIII

Del CIHUAPATLI de Tepuzcululla

Tiene raíz parecida a un nabo, verde con blanco, de donde nacen tallos delgados de cuatro palmos de largo, ornados de hojas semejantes a puntas de lanzas, de cuatro onzas de la-

titud en su parte más ancha, y flores blancas. Está desprovisto de sabor y es de naturaleza fría, húmeda y algo glutinosa. El cocimiento de las hojas evita el aborto. Nace en la región cálida de *Tepuzcululla*, de la *Misteca superior*.

CAPITULO CXCIX

Del COZAHUIZXOCHIPATLI o medicina de flor amarillo rojiza

Echa raíz larga y delgada, y de ella tallos de cuatro palmos de largo ornados de hojas aserradas, oblongas, algo blancuecinas y vellosas por debajo y menos por encima, parecidas a las de *yxtomio*, y flores amarillo rojizas, de donde le viene el nombre. La raíz es un poco amarga, y caliente en segundo grado con cierto dulzor. Cura el dolor de vientre de los niños que proviene de frío; pero no se dice de él ninguna otra cosa, por lo que no cuidé de pintarlo. Nace en lugares fríos de *Tepuzcululla*, en la *Misteca superior*, junto a los ríos.

Cozahuitzxochipahtli: de *coza* (*uhqui*), amarillo rojizo, *huitz* (*tli*), espina, *xochi* (*tl*), flor, y *pahtli*, medicina. Medicina de flor espinosa amarilla rojiza.

CAPITULO CC

Del CHICHILTICPATLI yanguitlanense

Tiene raíz blanda, llena de jugo, transversalmente situada y grande, de donde se producen tallos cilíndricos, largos, oscuros y huecos, y en ellos hojas como de orégano, nada aserradas, y flores escarlata, de donde toma el nombre. La raíz es de naturaleza fría, húmeda y glutinosa, y pica, al gustarse, la lengua y la boca, como sucede con las hierbas que los indios

llaman *quequexquic*, por lo que aplicada quita las inflamaciones. Nace en las colinas y valles de regiones frías de la *Misteca* superior.

Fig. 244.

Chichilticpahtli: de *chichitlic*, rojo, y *pahtli*, medicina.
Medicina roja.

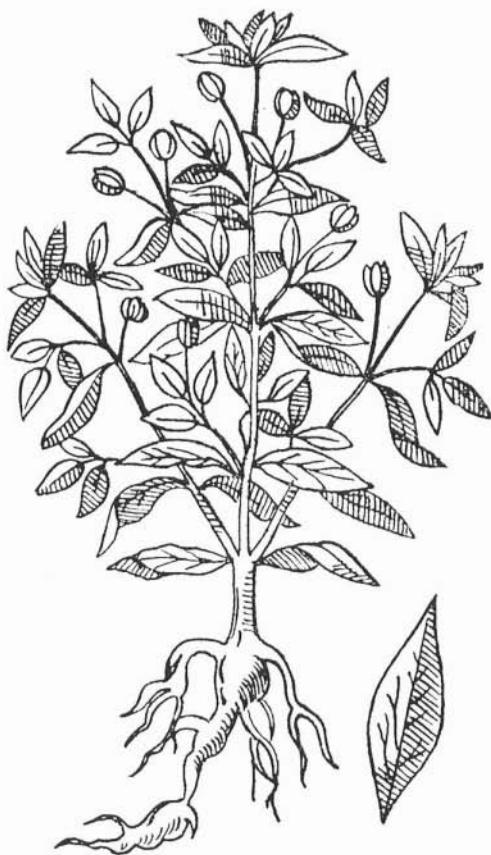


Fig. 244.

CHICHILTICPATLI *yanguitlanense*
(Sin determinar)